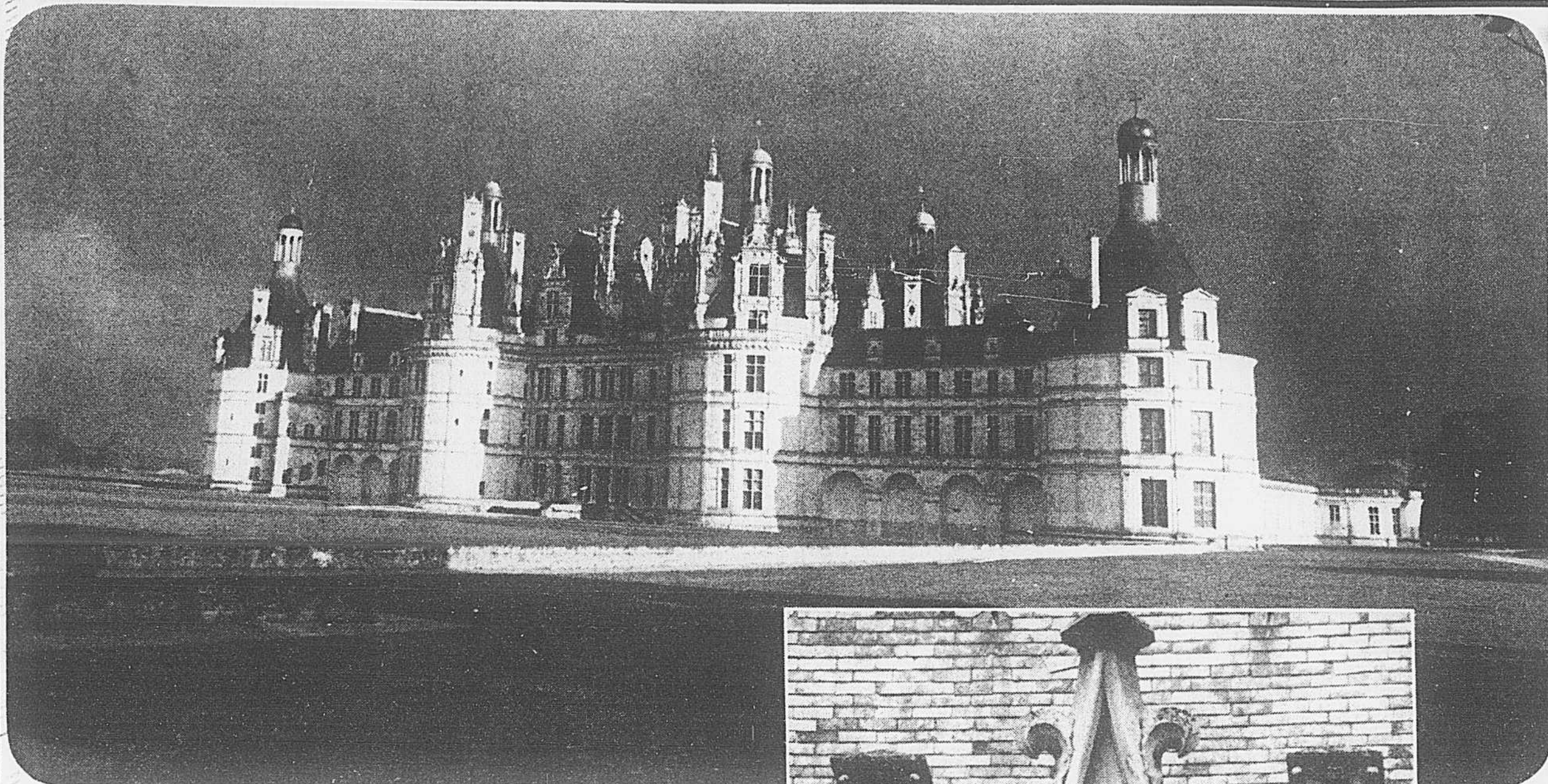


vacances voyage

CAHIER I

la presse

MONTRÉAL, SAMEDI 14 OCTOBRE 1978

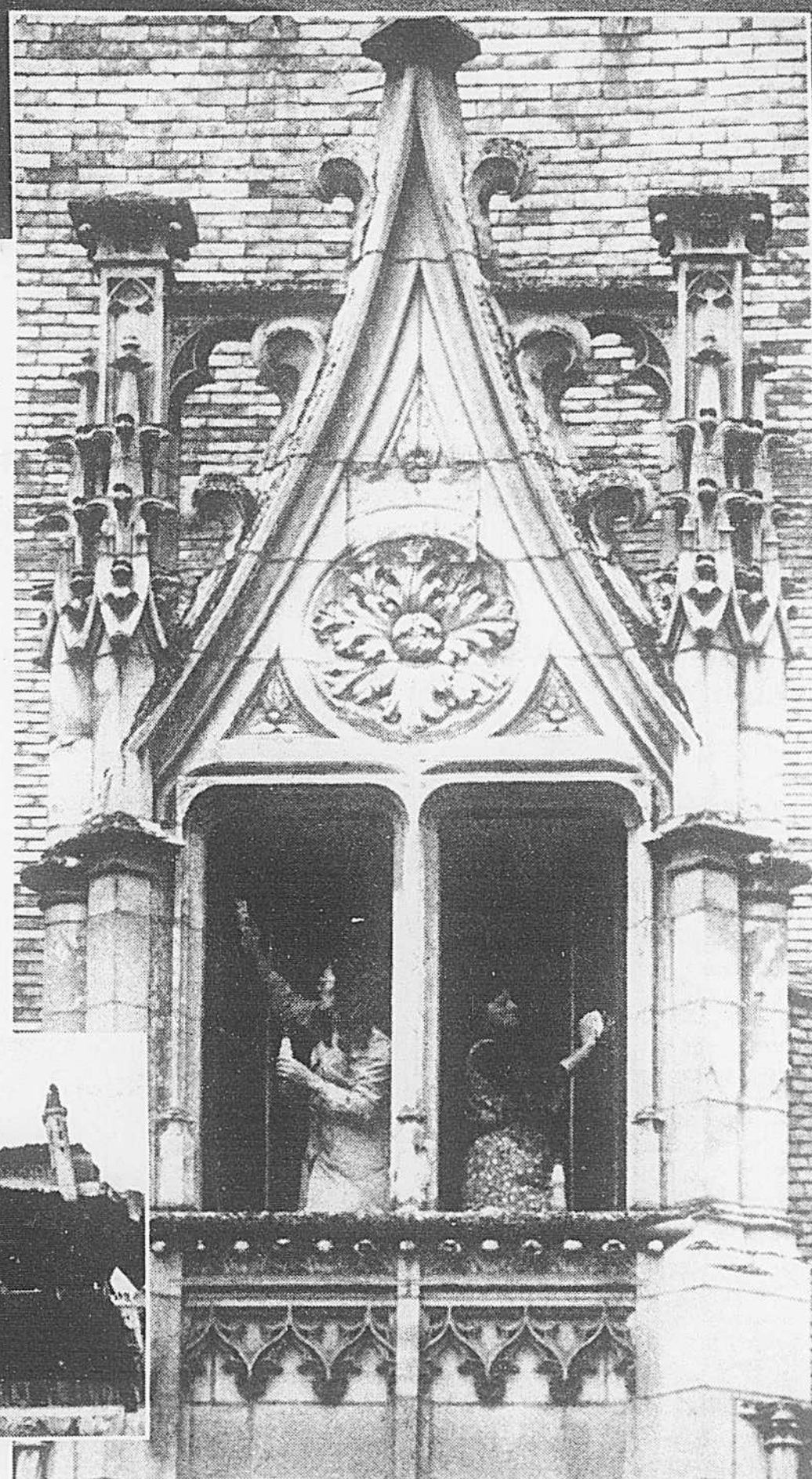


LES CHATEAUX DE LA LOIRE

D'Orléans à Angers, il y a ces châteaux de la Loire, de véritables joyaux dont les seuls noms évoquent les plus beaux souvenirs: Chenonceaux, Villandry, Chinon, Azay-le Rideau et Chambord.

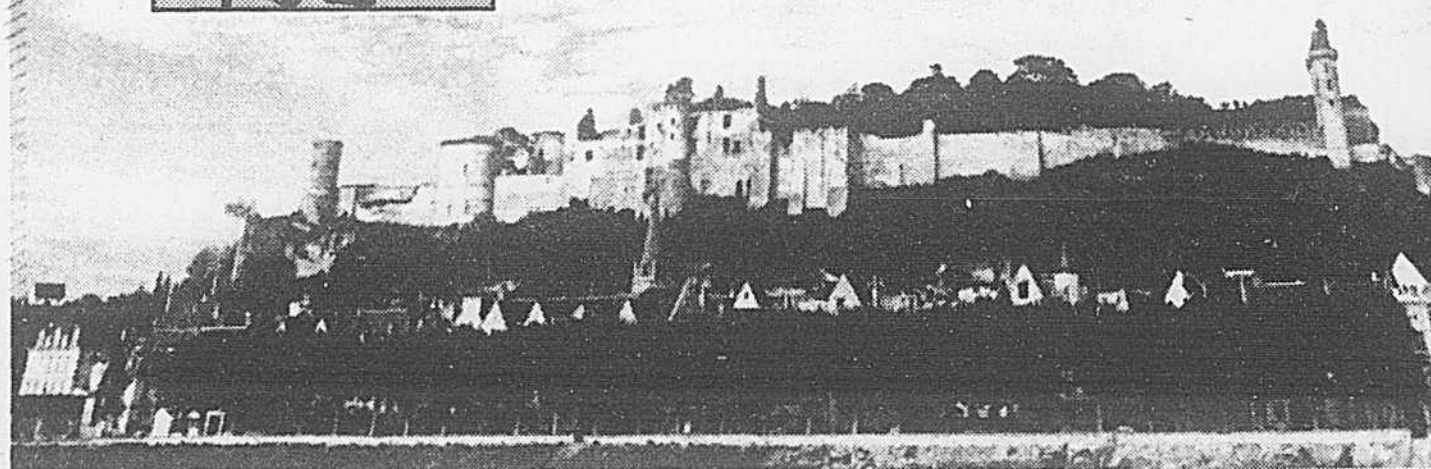


Les remparts de Chinon. Derrière eux, Jeanne d'Arc persuada Charles VII de se faire couronner.



Le château de Chambord et ses 440 chambres, le géant des châteaux de la Loire

Photos:
APN
Graphique:
Léo
Bergeron



Le château de Chenonceaux et ses jardins. La maîtresse d'Henri II, Diane de Poitiers, y avait ses appartements.

Une fenêtre du château de Blois,



Un duo en mer

Avec le «Jean-du-Sud» et l'«Oïso Magick»

par Yves et Elizabeth GELINAS

«Quand Jean-du-Sud s'était mis dans la tête d'aller chasser sur l'île d'Anticosti, Le 'swell' dans l'large annonçait une tempête. Mais Jean-du-Sud était déjà parti. Appareille, Mets deux ris dans la voile, On march'ra sur les étoiles De mer...»

Il y a une quinzaine d'années maintenant, lorsque j'ai entendu pour la première fois cette chanson de Gilles Vigneault, j'ai décidé que mon bateau s'appellerait «Jean-du-Sud».

La chanson raconte l'histoire de ce personnage de Natashquan qui naviguait tout seul à bord de sa goélette. Déjà, comme lui, j'avais le désir de naviguer vers des pays lointains. Mais je n'avais pas encore trouvé mon bateau... ou c'est peut-être lui qui ne m'avait

pas encore trouvé. On s'est attendu dix ans. Faut croire que je n'étais pas encore prêt à partir. Puis un jour, c'est arrivé...

Il avait eu avant moi deux propriétaires, mais c'est à moi qu'il était destiné. Lorsque nous sommes allés l'essayer avant de l'acheter, mon frère et moi, une belle brise soufflait sur le lac Ontario, au large de Port Hope. On aurait dit que ce jour-là, «Jean-du-Sud» voulait nous montrer le meilleur de ses qualités. Même que le propriétaire nous avait avoué que son bateau n'avait jamais si bien marché.

Depuis, sa destinée est liée à la mienne, sous l'œil bienveillant de l'«Oïso Magick», entré à bord de façon fort curieuse... C'était au cours d'une escale dans une petite île des Bahamas, au retour de la première croisière de «Jean-du-Sud» aux Antilles. Nous dégustions une bière fraîche, atablés dans un petit bar, à l'ombre de quelques cocotiers.

A la table d'à côté, un jeune Américain montrait à ses copains comment il avait appris à tresser des petits oiseaux dans une feuille de palmier. Je l'examinais de tous mes yeux, désireux d'apprendre moi-même à tisser ces oiseaux. A son départ, il avait oublié l'oiseau sur la table... exprès pour moi?

Quelques jours plus tard, alors que nous remontions de nuit le long chapelet d'îlots des îles Exumas, j'étais tiré de ma somnolence juste à temps pour empêcher «Jean-du-Sud» d'aller s'écraser sur la côte. J'avais commis une erreur de navigation, me croyant plusieurs milles au large de cette côte basse.

Longtemps j'ai pensé à la chance que j'avais eue de m'être réveillé juste à temps... Puis, graduellement, la pensée m'est venue, de plus en plus persistante que je devais peut-être cette «échappée belle», à la présence à bord du «Jean-du-Sud» de cet oiseau que le «hasard» avait apporté et qui voletait maintenant dans le carré suspendu par un fil à la main courante.

Autres «miracles»

Maintenant, j'en suis sûr. D'autres événements moins dramatiques peut-être, mais aussi probants l'ont confirmé: cet oiseau de paille n'est autre que l'«Oïso Magick», «garanti pour procurer bonheur, sagesse, santé et longévité lorsque utilisé selon le mode d'emploi.»

Deux fois, je suis passé à un cheveu d'être obligé de vendre «Jean-du-Sud» pour des raisons d'ordre économique. Deux fois, les choses se sont arrangées au dernier moment. Un autre coup de l'autre, de l'«Oïso Magick»!

Depuis bientôt quatre ans, maintenant, «Jean-du-Sud», c'est ma maison. Une maison autour de laquelle on peut changer le paysage à volonté... Trois croisières de Montréal aux Antilles, deux saisons de charter, une traversée de l'Atlantique des Antilles aux Açores, l'Angleterre, la Bretagne, la mer du Nord, la Baltique... un sillage de 25,000 milles au cours desquels l'«Oïso Magick» n'a pas failli à sa réputation. Parti sans un sou, je navigue toujours et je n'ai pas encore l'intention de m'arrêter. L'«Oïso Magick» a pourvu à mes besoins, ne cessant de faire la preuve de la «loi de la Manifestation»: lorsqu'une chose est vraiment nécessaire et qu'on y pense d'une façon positive, elle finit par se manifester!

Un des coups de maître de l'«Oïso Magick», c'est lorsqu'il a trouvé une équipière à «Jean-du-Sud». J'avais besoin d'aide, ne voulant pas refaire tout seul une autre saison de charter. Elizabeth voulait passer l'hiver au soleil sur un bateau. Elle était venue pour trois mois. Il y a maintenant deux ans qu'elle est à bord avec moi, et comme moi, elle ne semble pas avoir l'intention de s'arrêter de naviguer...

Pavillon québécois

«Jean-du-Sud» est un sloop de 9 mètres, en plastique. Il a été dessiné par l'architecte naval Carl Alberg et construit au Canada; il porte pavillon québécois. Après une saison, une «charter» dans les Antilles, avec les clients d'une agence de voyage de Montréal, «Jean-du-Sud» est parti vers l'Europe. A bord: Elizabeth et moi.

Pour sa part, Elizabeth relate: Au mois de juin 1977, «Jean-du-Sud» les a vus... l'Ouest et l'Est, ceux de l'Atlantique. Il s'est aussi rendu aux Açores et plus loin, plus loin encore! Parti de St-Martin, dans les Antilles le 23 juin, il mouillait aux Açores le 23 juin. Après une escale dont il se souvient encore, il en repartit pour s'arrêter en Angleterre, 14 jours plus tard. Trente-quatre jours pour traverser son océan, 34 jours, et pas une seule catastrophe, pas un seul coup de vent. Chanceux, ce «Jean-du-Sud»! Chanceux, nous aussi,

d'avoir eu ce beau temps et surtout d'avoir pu être là.

là, c'est cette petite maison-coquille, c'est ce voilier qui se prend parfois pour un oiseau. Là, cela vogue, glisse et vole sur la mer. Et puisque la mer, c'est aussi ciel et nuage, alors, la chance d'être là, c'est ce haut privilège de naviguer ciel et mer, jour et nuit, pendant 34 jours.

Jour et nuit... oui, nous dormons! Nous avons opté pour des quarts de six heures. Ainsi, celui des deux qui dort peut mieux se reposer. Le premier quart dure de 20h à 2h du matin, et le second de 2h à 8h. Il y a évidemment des variantes, selon l'heure du souper et la beauté du temps, mais la durée demeure toujours de six heures. Nous les alternons; chacun a ainsi une fois un quart de nuit et d'étoiles, et l'autre fois, un quart de lever de soleil. Nous ne fixons pas de quart pour le jour. Cela se fait un peu tout seul. Celui dont la veille se termine vers 8h se reposera un peu après le petit déjeuner; celui qui hérite du quart de nuit fera souvent une petite sieste avant le souper. Il y a toujours quelqu'un d'éveillé et s'il n'est pas dans le cockpit, il s'y pointe aux vingt minutes pour un tour d'horizon. «Roger», le pilote automatique, est de quart 24 heures sur 24. «Jean-du-Sud» aussi!

Les préparatifs

Martinique, un certain mardi soir, début avril. La saison de «charter» est terminée. Nous soupions au restaurant. Au dessert, nous parlons des possibilités de travail pour l'hiver prochain. Tout devrait marcher pour une autre saison de charter. Et cet été? Quelques secondes de silence, Yves lève la tête: «Et si on allait en Europe?» Eh oui, pourquoi pas, après tout? Deux minutes plus tard, c'est décidé, nous traversons. «Jean-du-Sud», mon grand, on t'emène faire un tour, ou plutôt, tu nous emmènes faire un tour dans «les Europes», de l'autre côté de la mer. On va te faire quelques rafistolages, et puis... depuis le temps que tu en rêves, tu es déjà aussi excitée que nous!

Le tout n'est pas de décider, il faut organiser, et vite. La liste des choses à faire est longue. Il faut partir avec un bateau prêt à affronter toutes les sortes de temps. On ne sait pas quelle chance ou malchance nous attend. Tout le grément et l'accastillage doivent être vérifiés dans le moindre dé-

tail. Il faut tout prévoir maintenant, car en mer, les réparations sont beaucoup plus difficiles à effectuer.

Deux jours plus tard les voiles sont rendues chez le voilier et se font remettre en parfait état. Après une saison dans l'eau chaude de la mer des Antilles, la partie immergée de la coque de «Jean-du-Sud» a besoin d'un nettoyage et d'une bonne couche de peinture «anti-fouling». La prochaine décision est donc de nous rendre à Pointe-à-Pitre, en Guadeloupe, pour le carénage. Il y a là un slip très bon marché. Nous faisons un arrêt en Dominique, le temps de faire une révision des meilleurs pamplemousses des Antilles. Nous en achetons un sac de cent, notre source de vitamines C d'ici la fin de la traversée.

Nous restons en Guadeloupe deux semaines. Pendant que nous attendons notre tour pour monter sur le slip, Yves en profite pour installer le réchaud à la «cardan»; ainsi la cuisine se fera sans problème même si le bateau est à la gîte.

Les provisions

Notre tour est arrivé, c'est le carénage: quatre jours de frottage, sablage et peinture de la carène (partie de la coque qui est sous l'eau). Ces travaux terminés, il faut penser à renforcer le mât. «Jean-du-Sud» sera câstré pendant quelques jours. Son mât est étendu sur un quai, le temps de lui poser toutes les ferrures nécessaires à l'installation d'un étai avant, de deux haubans additionnels et de deux bastingues. Pendant qu'Yves travaille sur le mât, je m'occupe de l'intérieur: un ménage, un vrai s'impose. Je lave tout, repeins la toilette ainsi que le coin cuisine et applique deux couches d'huile sur les boiseries intérieures. Incroyable tout ce qu'il y a comme racoins sur un bateau!

Autre item sur la liste: l'approvisionnement. J'ai un peu de difficulté à évaluer les quantités. J'ai toujours tendance à en prendre trop. En principe, cela devrait prendre une vingtaine de jours pour atteindre les Açores, et puis une autre quinzaine des Açores à l'Angleterre. Mais si nous manquons de vent? Si nous avons des problèmes? Je dois prévoir pour le beau temps, mais aussi pour le mauvais, quand nos estomacs ou la fatigue nous enlèveront le goût de cuisiner.

Je fais des premières provisions

Suite à la page 43



Yves Gélina

AGENCE DE VOYAGES VIAU

3428, St-Denis 842-1751

AGENCE DE VOYAGES VIAU

1218, rue Union 866-9381

AGENCE DE VOYAGES VIAU

Galeries d'Anjou 353-7650

AGENCE DE VOYAGES VIAU

Carrefour Laval 688-6211

AGENCE DE VOYAGES VIAU

Place Vertu 332-4210

AGENCE DE VOYAGES VIAU

Centre Fairview 694-2343

AGENCE DE VOYAGES VIAU

Promenades St-Bruno 653-1862

AGENCE DE VOYAGES VIAU

voyagez la viau

BIENVENUE aux Promenades St-Bruno

SKYLARK 79

La brochure Skylark Automne '78 et Hiver '79 est arrivée: 12 destinations, 86 hôtels et de superbes croisières.

JAMAÏQUE.....	\$329
BARBADE.....	\$359
FREEPORT.....	\$289
NASSAU.....	\$279
MIAMI.....	\$229
FT. LAUDERDALE.....	\$249
POMPAÑO.....	\$249
HAWAII.....	\$719
ACAPULCO.....	\$339
PUERTO RICO.....	\$349
ESPAGNE.....	\$499

NOUVEAU... NOUVEAU... NOUVEAU...
Pour vos vacances au MEXIQUE

PUERTO VALLARTA.....	\$399
IXTAPA + ACAPULCO.....	\$549

CROISIÈRES AUX CARAÏBES

MARDI GRAS de Miami.....	\$569
CARNIVALE de Miami.....	\$569
BRITANIS de San Juan.....	\$549
SUN PRINCESS de San Juan.....	\$799

CHANTECLER
le spécialiste de l'Europe vous invite au soleil cet hiver

GUADELOUPE

Fleur d'épée Guadeloupe 1 semaine à compter de \$499 Incluant les petits déjeuners.

COTE D'AZUR

CANNES	1 sem. \$626
NICE	1 sem. \$619
MONTE-CARLO	1 sem. \$694

Incluant tarif aérien

TOURS MONT-ROYAL

VOUS OFFRE SES VOYAGES DE QUALITÉ POUR LA SAISON AUTOMNE-HIVER 78/79

ACAPULCO	à compter de \$359
IXTAPA	à compter de \$449
IXTAPA + ACAPULCO	2 sem. \$629
HAWAII	2 sem. \$739
GUADELOUPE	à compter de \$439
MARTINIQUE	à compter de \$429
GUADELOUPE + MARTINIQUE	2 sem. \$589
GUADELOUPE + ST-MARTIN	2 sem. \$1059

CROISIÈRES

SS DORIC de PT. Everglades
10 départs pour des croisières de 9 à 14 jours
à compter de \$655

SS OCEANIC de New York
9 départs pour des croisières de 9 à 16 jours
à compter de \$730

NOUVEAU... NOUVEAU... NOUVEAU
LE POPULAIRE AQUARIUS AUX ANTILLES GRACE A FIESTA.
Départ de Nassau toutes les semaines vers Haïti, Puerto Rico, St-Thomas et Puerto Plata.
à partir de \$719
(Le prix inclut l'avion aller-retour)

CROISIÈRES PAQUET MS MERMOZ
Ambiance et gastronomie françaises dans la mer des Caraïbes.

CROISIÈRES MAYA
10 jours à compter de \$945

CROISIÈRES DANS LES ÎLES
11 jours à compter de \$1015

TERRATOIRS

VOUS OFFRE UN SOLEIL DIFFÉRENT:

MAROC	2 sem. à compter de \$899
SENEGAL	2 sem. à compter de \$1289
COTE D'IVOIRE	2 sem. à compter de \$1249

Incluant transport et 2 repas par jour (3 repas/jour au Maroc)

ST-BARTHELEMY (Antilles françaises) 1 sem. \$599

SUNFLIGHT

La nouvelle brochure est arrivée!

Le numéro Un des vacances soleil en Floride, Hawaii, Puerto Rico, Haïti, Cuba, Acapulco, Bahamas, Antilles, croisières, etc...

88 pages de vacances ensoleillées à prix très étudiés.

DEMANDEZ-LA A L'UN DE NOS 7 BUREAUX

INTERVAC

MIAMI A VOTRE PORTEE
Vol aller-retour via Wardair
à compter de \$129

Il faut réserver 30 jours à l'avance. Nos conseillers pourront également vous réserver une voiture de location à prix économique.

CLUB MEDITERRANEE

NASSAU	\$645
PARADISE ISLAND	\$645
MARTINIQUE	\$760
MEXIQUE	\$680
PLAYA BLANCA	\$680
CANCUN	\$680
GUADELOUPE	\$760
CARAVELLE	\$760
FORT ROYAL	\$760

NOUVEAU CLUB D'EULEUTHERA
LE PARADIS DES BAHAMAS \$645

CONSULTEZ NOS EXPERTS POUR TOUTES RESERVATIONS AUX CLUBS DE TAHITI, ASSINIE, AGADIR, MARRAKECH, D'JERBA LA DOUCE, ET LES VILLAGES DE SKI.

SERVICE RAPIDE GRACE A NOTRE ORDINATEUR RELIE A NEW YORK ET PARIS.

PRIX MINIMAUX INDICQUÉS. LES PRIX PEUVENT CHANGER SELON LA DATE DE DEPART OU LE TAUX DE CHANGE. PERMIS DU QUEBEC 78.

REGARDEZ INFORMATIONS-VOYAGES AVEC ROBERT VIAU LE DIMANCHE A 5h30 P.M. AU CANAL 10.

Chaleureux accueil aux îles Fayal et Pico

par Élisabeth GÉLINAS

Mercredi 22 juin 1977. Dix-neuf jours maintenant que nous sommes en mer tous les trois: «Jean-du-Sud», Yves et moi. Dix-neuf jours que nous traversons l'Atlantique. Depuis notre départ de St-Martin, dans les Antilles, la chance nous a accompagnés: bon vent, soleil. Il nous reste 150 milles à parcourir pour faire notre entrée triomphale aux Açores. Nous n'y serons pas les premiers!

Les Açores, qui regroupent une dizaine d'îles, ont été découvertes par les navigateurs portugais dans la première moitié du 15^e siècle. Mais à l'approche de la terre, tout navigateur se sent un peu découvreur de mondes nouveaux et Yves a bien hâte de voir le petit point sur la carte se transformer en une île, une vraie, en trois dimensions et portant le nom de Fayal.

Double ration de vin

Jeudi 23 juin. Double ration de vin pour celui des deux qui aperçoit la terre le premier! Nous

scrutons l'horizon...rien. La visibilité est très réduite. Nous cherchons une ombre...un signe. Finalement, à force de regarder: là-bas, droit devant, quelque chose, j'en suis sûre. «Regarde, une tache blanche» — «Je ne vois rien.» — «Oui, regarde, il y en a même deux.» Il y aura une troisième tache, et une quatrième. Double ration de vin pour moi!

Peu à peu, le contour montagneux de l'île de Fayal se découpe, une texture s'y ajoute, puis de la couleur. Les taches blanches se précisent en maisons. La couleur devient de plus en plus verte. Ce qu'il est beau ce vert et ce que je trouve cela beau du vert! Le comité d'accueil délègue une baleine pour nous souhaiter la bienvenue. Notre première baleine de la traversée. Il y a même du monde: deux pêcheurs dans une barque. Nous nous envoyons la main.

Le soleil commence l'office du soir. Nous avançons dans un chenal entre deux îles. A bâbord, Fayal. A tribord, l'île de Pico, telle une haute pyramide, enveloppée dans une voile de nuages. Seule

sa tête dépasse et voit s'en aller le jour.

Le soleil s'attarde sur Pico, l'enceinte de rose et de mauve. L'île se recueille. Emus, nous contour-nons la pointe et entrons dans le port de Horta, sur Fayal. A peine avons-nous mouillé l'ancre, une tête sort du bateau voisin «Alors, ça a bien été?» Oui, ça a plus que bien été. Une grande détente nous envahit.

Au Café Sport

On a le goût de voir du monde, de partager ces vingt jours extraordinaires qu'on vient de vivre. On a le goût de le dire qu'on est arrivés, le goût d'entendre «bienvenue». Traitement recommandé dans pareil cas: aller au Café Sport, le rendez-vous de tous les arrivants. On en a tellement parlé! Le Café Sport, c'est une institution aux Açores. Depuis trois générations, il reçoit les marins du monde entier et, que l'on soit de la mer ou non, on se doit d'aller y prendre un verre.

A peine y avons-nous mis les pieds, quelqu'un nous accueille. Ça ne peut être que Peter, le pro-

priétaire. «Bonjour». Il nous répond en français: «Vous venez d'arriver?» La main sur l'épaule, il nous dirige vers une table et nous présente un couple de Français. Ils sont d'hier, eux. Leur vin blanc a l'air bien bon. Peter disparaît dix secondes et revient avec une autre bouteille. Déjà, chacun se raconte. Les Français ont eu beaucoup de mauvais temps, des voiles déchirées. Non, nous, nous n'avons pas de catastrophe à raconter. Seulement l'histoire d'une très belle traversée. Cela me déborde par toutes les pores de la peau.

Ce qu'il a dû entendre, Peter, et dans toutes les langues. Combien de traversées ont été racontées entre ses murs? Cette année, nous sommes le 146^e voilier à faire escale aux Açores, le 146^e équipage heureux de se trouver là, à prendre un verre...

Que font les navigateurs-découvreur de mondes quand ils touchent terre? Ils partent explorer! et c'est avec plaisir que nous les imitons.

Un port artificiel

La ville de Horta est très agréable. Avec ses 7.600 habitants, elle a encore une dimension humaine et n'est pas trop dépayssante pour

quiconque y débarque après plusieurs jours de mer. Une moitié grimpe sur le flanc d'une montagne, l'autre couchée à ses pieds, Horta s'étend le long d'une baie qui a été transformée en un port artificiel. Ses façades blanches ou de teintes pastel, ses petites rues étroites et ses parcs en font une ville simple, belle et sans artifices. Ici, la vie se vit avec le cœur, la générosité, la gentillesse. En face de Horta, se dresse la majestueuse île de Pico (pic). Elle pointe dans le ciel jusqu'à une hauteur de 2.351 mètres. Il est rare de pouvoir l'admirer au complet, car elle se pare habituellement d'un long collier de nuages.

Après tant de jours sur l'eau, nous avons le goût de la campagne. Yves sort la bicyclette et la motobécane d'un des coffres du cockpit, les remonte et nous partons vers les champs. Le paysage est moitié de mer bleue, moitié d'herbes vertes, d'arbres et de fleurs multicolores.

Pêche à la baleine

L'industrie laitière est assez développée sur les îles. Les différentes régions rivalisent entre elles pour la qualité et la réputation de leur fromage. Il faut dire que

le fromage blanc de Pico, dégusté avec un verre de porto, est un vrai délice! La chasse à la baleine se pratique encore aux Açores, mais il n'y a plus d'hommes qui vivent uniquement de cela. Il s'agit maintenant d'une occupation secondaire, que l'on exerce quand la mer nous en donne l'occasion. Les méthodes traditionnelles sont encore en usage. A différents endroits, sur le haut des falaises ou montagnes, un homme veille dans une petite tour. Avec sa jumelle, il scrute l'horizon. S'il aperçoit des baleines, il donne le signal: fusées lumineuses dans le ciel...et radio. La chasse se fait avec des harpons et demande beaucoup d'adresse et d'endurance. Cela peut prendre des heures avant d'être sûr de la capture d'une baleine. Lorsque celle-ci n'offre plus de résistance, elle est remorquée jusqu'à l'usine de transformation, sur l'île de Pico.

Une nuit pendant notre séjour, les pêcheurs ont attrapé trois baleines. Le lendemain nous prenons le traversier pour Pico. Cette île est très différente de Fayal, plus rude, d'un sol moins généreux. Partout, une pierre très noire. Les habitants en dressent des murets entre leurs plants de vignes. Au

Suite à la page 1-5

Avec le «Jean-du-Sud»...

Suite de la page 1-2

avant de partir de la Guadeloupe: des conserves de sardines, filets de maquereau, thon, quelques légumes en conserve ou déshydratés, 4 ou 5 repas déjà préparés, riz, nouilles, farines, eau minérale et jus de fruits (j'ai peur qu'on n'ait pas assez à boire!). Et si jamais on se retrouvait à dériver dans notre canot pneumatique? C'est aussi une des choses à envisager... J'ajoute des noix et des fruits séchés à ma liste.

Nous n'avons pas de médicaments à bord. Un médecin rencontré pendant le carénage nous prescrit des antibiotiques et des antidouleurs, au cas où... Je le range dans la pharmacie et espère ne pas avoir à les sortir de là.

Compas et radio

Nous pointons vers St-Martin, avec espoir et impatience... ces petites randonnées retardent notre départ. Nous sommes déjà le 20 mai; en cette saison, chaque 24 heures de retard augmente le risque de rater les bonnes brises d'ouest.

Mais ce n'est pas ici que se cache notre trésor! Pas de compas ni de radio! La seule solution est d'en faire venir de Miami. Le shipchandler nous assure que

dans 48 heures, tout sera livré. Nous espérons aussi un paquet de Montréal contenant les tables de navigation d'Atlantique Nord, nécessaires pour l'atterrissage en Angleterre (nous les recevons finalement aux Açores!).

une dernière vérification du moteur et des batteries confirme que tout cela tourne bien rond. Le plein d'essence est fait: en tout, 15 gallons, le plein d'eau aussi: 30 gallons, répartis dans deux réservoirs.

Je termine l'approvisionnement. Il y a peu de choix à St-Martin. Il faut évidemment trouver surtout des aliments qui se conservent longtemps: choux, carottes, oignons, pommes de terre, tomates vertes; 3 douzaines d'œufs, du lait en poudre, des fromages de types gruyère et gouda, de la margarine; du pain longue durée, des biscottes et quelques petites gâteries. Juste avant de partir, je prendrai des fruits et légumes frais pour les premiers jours.

Nous espérons rester deux ou trois jours à St-Martin. Nous y sommes bloqués pendant presque deux semaines à attendre les colis de Miami et de Montréal. Pour nous, cela veut dire: on perd deux semaines...

Comment tuer ce temps d'attente qui nous semble si long? Quelques petits travaux servent à tromper l'impatience. La trousse de survie est prête: hameçons, couteau, bouts, fusées. A deux reprises, croyant partir, je cuisine des lentilles pour notre premier soir en mer; à deux reprises, nous mangeons des lentilles au port!

Et puis finalement, le 3 juin à 15h20, le colis de Miami est arrivé. Ah oui? Nous osons à peine y croire! Pas de grand éclat, pas de grande joie; cela viendra plus tard! Pour tout de suite, nous sommes surtout pressés. Un dernier rangement, des «au-revoir» rapides aux bateaux voisins et à 16h, nous relevons l'ancre. Nous voilà partis... sans trop nous en rendre compte. A 18h, nous faisons quelques relevements sur les dernières pointes de terre afin de vérifier la déviation du compas tout neuf.

Maintenant, c'est bien vrai, nous prenons le large. «As-tu peur?» — «Non». Oh, il y a bien un pincement, en dedans, mais pas de peur. Sous le ciel déjà rose et mauve, «Jean-du-Sud» est tout fringant, tel un jeune chien ou cheval retenu depuis trop longtemps et enfin libéré. Lui aussi est parti...



Elisabeth Gélinas sur l'île de Fayal.

VOYAGES TRAVELAIDE		VOYAGES TRAVELAIDE		VOYAGES TRAVELAIDE		VOYAGES TRAVELAIDE		VOYAGES TRAVELAIDE		VOYAGES TRAVELAIDE		VOYAGES TRAVELAIDE		VOYAGES TRAVELAIDE		VOYAGES TRAVELAIDE		VOYAGES TRAVELAIDE					
SKYLARK		TRAVELAIDE		TREASURE TOURS		TOURS MT-ROYAL		AIR FRANCE		AIR CANADA		AIR MAROC		ALITALIA		QUEBECAIR		NORDAIR		VARIG		CUNARD PRINCESS	
Permis du Québec ATC * Parking gratuit ** Parking à proximité Vacances SkyLark Obtenez gratuitement à une Agence Travelaïde notre nouveau catalogue de voyages Hiver 1979. 112 pages d'intéressantes suggestions pour vos prochaines vacances; renseignez-vous et réservez tôt pour obtenir votre choix. Vers le soleil... les Bahamas, la Barbade, Floride, Jamaïque, Puerto Rico, Espagne, Croisières Air / Mer. Parmi ses nombreuses destinations. Nous vous suggérons: LA JAMAÏQUE Une semaine \$329 à \$669 Deux semaines ... \$549 à \$1059 Les vacances Skylark en Jamaïque par Air Canada. Repas sans frais à bord de l'avion. Transferts entre l'aéroport et l'hôtel et manutention des bagages. Logement pour 7 ou 14 nuits en Jamaïque. Tous les repas, les frais de service et taxe d'hôtel au Trelawny Beach Hotel seulement. Cocktail et réception de bienvenue. Services d'un représentant local. Sac de plage. LE MEXIQUE ACAPULCO IXTAPA PUERTO VALLARTA Une semaine \$329 à \$659 Deux semaines ... \$389 à \$689 On peut combiner les séjours. Les vacances Skylark au Mexique comprennent: • Transport aller-retour de Montréal, en Jet 707 de Québec. • Repas et consommations sans frais à bord de l'avion. • Transferts entre l'aéroport et l'hôtel et manutention des bagages. • Logement pendant 7 ou 14 nuits. • Cocktail et réception de bienvenue • Services d'un représentant. • Sac de plage. CARREFOUR MT-ROYAL** 845-8225 4454 St-Denis Métro Mt-Royal CENTRE-VILLE** 861-7272 1010 ouest, Ste-Catherine Métro Peel PLAZA ST-HUBERT** 273-7755 911 est, Beaubien Métro Beaubien GALERIES NORMANDIE** 331-9971 2634 de Salaberry CENTRE DOMAINE* Sherbrooke et Langellier Métro Langellier 254-9969 CLUB MEDITERRANÉE Ici, on parle français! BAHAMAS Eleuthera \$645 Paradise Island \$645 MEXIQUE Cancun \$680 Playa Blanca \$680 ANTILLES FRANÇAISES Martinique \$760 Guadeloupe \$760 Sont compris dans le tarif, le transport aérien de Montréal, les transferts, le logement, une semaine, (deuxième semaine facultative), 3 repas par jour avec vin à volonté, tous les sports et un programme de divertissements varié. SAINT-BARTHELEMY Les Antilles françaises Une dépendance de la Guadeloupe, cette île est une nouvelle destination soignée pour les Québécois cet hiver. Voyage de 12 jrs à partir de \$1289, avion compris de Montréal. Aussi circuits touristiques et voyages sur la Côte d'Ivoire. Départs hebdomadaires du 16 décembre au 28 avril. 1 sem. \$599 à \$819 2 sem. \$849 à \$1249 Avion compris de Montréal. Départs hebdomadaires du 18 décembre au 26 mars. SENEGAL C'est la «Californie» du continent. Température idéale de décembre à mai. C'est une nouvelle destination soignée pour les Québécois cet hiver. Voyage de 12 jrs à partir de \$1289, avion compris de Montréal. Aussi circuits touristiques et voyages sur la Côte d'Ivoire. Départs hebdomadaires du 16 décembre au 28 avril. 1 sem. \$599 à \$819 2 sem. \$849 à \$1249 Avion compris de Montréal. Départs hebdomadaires du 18 décembre au 26 mars. TOURS MT-ROYAL MARTINIQUE Nos hôtels: 1 sem. 2 sem. CALALOU \$489/629 \$649/859 LATITUDE 529/679 729/959 LA BATELIERE 499/869 669/1329 MADININA 419/579 519/749 BAKOUA 579/809 809/1189 FRANTEL 519/689 749/1139 MERIDIEN 529/889 729/1369 MARINA 439/579 549/749 GUADELOUPE Nos hôtels: 1 sem. 2 sem. ALIZES \$429/609 \$539/809 COPATEL 439/589 549/779 GALLINAGO 439/609 549/819 ECOTEL 439/569 549/739 ARAWAK 449/729 579/1099 SALAKO 539/849 759/1299 MERIDIEN 559/879 869/1329 FRANTEL 449/669 569/929 Départs les samedis et dimanches du 29 octobre 1978 au 22 avril 1979. Le prix comprend: avion, transferts, logement, certains repas, certains pourboires, sac de voyage, services d'un représentant. Voyage combinant les 2 îles pour 2 semaines de \$569/\$809 CROISIÈRES SS MARCONI Joignez-vous à nos groupes à bord du SS Marconi, un magnifique paquebot de 27.900 tonnes partant de New York pour des croisières de 9 et 10 jours l'hiver prochain. Transport de Montréal par autobus spécial. Escales: San Juan, St-Thomas, Martinique, St-Martin, Antigua. Départs: 18 déc. (Noël) 27 déc. (Jour de l'An) et régulièrement en janvier, février, mars, avril et mai. MS MERMOZ De Miami, M.S. Mermoz vous conduit vers des sites enchanteurs. Croisière de 10 jours - Antilles et Pays des Mayas, Nassau, Montego Bay, Grand Cayman, Cozumel, plus Santo Tomas de Castilla et Playa del Carmen, portes d'entrée des ruines de Tikal et de Chichen-Itza. Départs: 4 et 25 jan., 15 fév., 8 et 29 mars. Tarifs: de \$750 à \$1560 Croisière de 11 jours - Îles Enchanteresses: St-Domingue, Ponce, Martinique, Ste-Croix, St-Martin, Nevis et St. Kitts. Départs: 14 jan., 4 et 25 fév., 18 mars. Tarifs: de \$185 à \$1710 Croisière de 13 jours - Noël / Nouvel An Ste-Lucie, Haïti, Nassau, St-Martin, Martinique, Nevis et St-Kitts, Ste-Croix, St-Domingue. Départ: 22 déc. Tarifs: de \$1055 à \$2110 AUTRES PAQUEBOTS Cunard Princess, 1 sem. de ... \$869 Cunard Countess, 1 sem. de ... \$939 Sun Princess, 1 sem. de ... \$799 Mardi Gras, 1 sem. de ... \$569 S.S. Britania, 1 sem. de ... \$549 S.S. Oceanic, croisières de 9 à 16 jrs de ... \$730 S.S. Doric, croisières de 9 à 14 jrs de ... \$655 S.S. Statendam, croisières de 7 à 13 jrs de ... \$460 La plupart des croisières d'une semaine peuvent se compléter d'un séjour d'une semaine à Miami, Puerto Rico et autres ports. AU BON ACCUEIL DES CANADIENS DEPUIS 48 ANS La grande agence du Canada français Venez consulter notre abondante documentation à nos bureaux. Treasure Tours Obtenez gratuitement à nos agences le catalogue de vacances pour l'hiver 1978-79. ELEUTHERA ISLANDIA HOTEL Info-Vacances Un plan de repas comprenant 7 petits déjeuners complets et 7 dîners peut être acheté à l'hôtel pour \$84 US (taxes et pourboires non inclus). Cocktail d'accueil. 1 semaine - PE: 2 personnes par chambre \$409 2 semaines - PE: 2 personnes par chambre \$549 FREEPORT SHALIMAR HOTEL Info-Vacances Tennis et transport à la plage gratuits. Cocktail offert par l'hôtel. 1 semaine - PE: 2 personnes par chambre \$329 2 semaines - PE: 2 personnes par chambre \$429 ARUBA ARUBA BEACH CLUB Info-Vacances Cocktail offert par l'hôtel 1 semaine - PE: 2 personnes par chambre \$519 2 semaines - PE: 2 personnes par chambre \$709 CANCUN DOS PLAYAS Info-Vacances Les appartements et suites à une chambre à coucher comportent une cuisinette. 1 semaine - PE: 2 personnes par chambre \$449 2 semaines - PE: 2 personnes par chambre \$589 CENTRE LAVAL* 688-5310 Laval PLACE PORTOBELLO* 672-5353 7350 boul. Taschereau PLACE LONGUEUIL* 679-3777 Longueuil PEEL-STE-CATHERINE** 861-7277 Dominion Square ET AUTRES VILLES TAP TRAVELAIDE DORIC TRAVELAIDE OCEANIC TRAVELAIDE ROTTERDAM TRAVELAIDE KLM TRAVELAIDE QUEEN ELIZABETH TRAVELAIDE																							

Vacances Super Aubaines

Vacances SkyLark

Économisez jusqu'à \$150 par couple

DÉPARTS DE MONTREAL

Partez avant la foule de l'hiver, envolez-vous vers le soleil avec Vacances SkyLark pour des vacances d'automne à prix d'aubaine. Tous les avantages sont les mêmes qu'un séjour à prix courant!

Puerto Rico

(départ le dimanche via Québec 727)

El San Juan Towers
Moderne, première classe, logement en appartement en bordure de la plage, près des divertissements.

1 SEMAINE	12, 19, 26 nov. 10 déc.	Prix d'aubaine	Économisez
Prix courant	\$359	\$329	\$60 par couple
2 SEMAINES	12, 19 nov.	Prix d'aubaine	Économisez
Prix courant	\$449	\$419	\$60 par couple
2 SEMAINES	10 déc.	Prix d'aubaine	Économisez
Prix courant	\$519	\$489	\$60 par couple

Condado Beach

Un hôtel qui allie le style traditionnel de l'Espagne et le confort du modernisme.

1 SEMAINE	12, 19, 26 nov. 10 déc.	Prix d'aubaine	Économisez
Prix courant	\$359	\$319	\$80 par couple
2 SEMAINES	12, 19 nov.	Prix d'aubaine	Économisez
Prix courant	\$469	\$429	\$80 par couple
2 SEMAINES	10 déc.	Prix d'aubaine	Économisez
Prix courant	\$589	\$549	\$80 par couple

Carib Inn

Recommandé aux amateurs de tennis et à ceux qui recherchent des vacances de détente économiques.

1 SEMAINE	12, 19, 26 nov.	Prix d'aubaine	Économisez
Prix courant	\$349	\$299	\$100 par couple
2 SEMAINES	12, 19 nov.	Prix d'aubaine	Économisez
Prix courant	\$439	\$389	\$100 par couple
2 SEMAINES	10 déc.	Prix d'aubaine	Économisez
Prix courant	\$499	\$449	\$100 par couple

Les vacances SkyLark comprennent:
• Vol aller-retour de Montréal à destination
• Repas et consommations sans frais à bord de l'avion
• Transferts entre l'aéroport et l'hôtel et manutention des bagages
• Logement pendant 7 ou 14 nuits
• Cocktail et réception de bienvenue
• Services d'un représentant SkyLark
• Sac de plage SkyLark

Non-inclus: Taxe de départ canadienne de \$6 par personne. Taxes locales et taxes de service.

Barbade

(Départ les vendredis par Wardair 707)

(24 nov. & 8 déc. — 2 semaines)



Coconut Court

(départ du 8 déc.)

Idéal pour ceux qui désirent passer leurs vacances dans un appartement simple et confortable à proximité de tout.

2 SEMAINES	Prix d'aubaine	Économisez
Prix courant	\$439	\$389 par couple

Merriville

(départs 24 nov. & 8 déc.)

Un emplacement idéal, près de la plage, des boutiques et des restaurants.

2 SEMAINES	Prix d'aubaine	Économisez
Prix courant	\$449	\$409 par couple

Blue Horizon

(départs 24 nov. & 8 déc.)

Cet hôtel-appartement agréablement meublé se dresse de l'autre côté de la rue qui longe la plage Rockley Beach.

2 SEMAINES	Prix d'aubaine	Économisez
Prix courant	\$469	\$449 par couple

Espagne

2 SEMAINES — DÉPARTS du 29 oct. & du 13 nov.

(Départ les dimanches en 747 de Wardair)

Contraste Espagnol & Méandre Marocain

Contraste Espagnol
Une excursion d'une semaine en autocar, à la découverte des contrastes qui marquent la campagne et les villes de l'Espagne, suivie d'une semaine à Torremolinos.
Méandre Marocain. Excursion d'une semaine en autocar, vers le Maroc, plus une semaine au Melia Costa del Sol, à Torremolinos.

2 SEMAINES	Prix d'aubaine	Économisez
Prix courant	\$709	\$634 par couple

2 SEMAINES	Prix d'aubaine	Économisez
Prix courant	\$699	\$624 par couple



Acapulco

(Départ les samedis par jet 707 de Wardair)

(11, 18, 25 nov. — 2 semaines)



Villa Los Arcos

Un excellent hôtel de type économique et à l'ambiance chaleureuse.

2 SEMAINES	Prix d'aubaine	Économisez
Prix courant	\$409	\$379 par couple

El Matador

Le choix des Canadiens en particulier des amateurs de tennis.

2 SEMAINES	Prix d'aubaine	Économisez
Prix courant	\$409	\$369 par couple

Continental

départ 11 nov.

Le paysage somptueux de cet hôtel de luxe en fait l'idéal pour les vacances.

2 SEMAINES	Prix d'aubaine	Économisez
Prix courant	\$469	\$409 par couple

VOUS VOUS MARIEZ CET HIVER?
MONTREY-MEXICO
\$249/mois — comprend:
Chambre privée pour deux; chauffage central, téléphone, téléviseur, service de chambre, stationnement, tennis, piscine chauffée.
RAMADA INN MONTEREY
C.P. 249
Monterey, Mex.
800-228-2828

LE CAHIER
VACANCES VOYAGE

LE PLUS LU
ET
LE PLUS
IMPORTANT
AU QUÉBEC

FORT LAUDERDALE SPECIAL CROISIERE

Inclus: avion - hôtel - auto
VOL DE JOUR
1 sem. \$299
SEJOUR DE 2 SEMAINES
DISPONIBLE
Sièges libres pour Noël
Départ les 19 et 26 déc. +\$50

MARCONI «Ligne Italienne»
28,000 tonnes
Départs de New York
18 déc. 9 jours \$582 US+avion
27 déc. 10 jours \$683 US+avion
Ecoles: San Juan, St-Martin, St-Thomas et Martinique.

intercontinental
TOURS & VOYAGES
2118 est. rue Jean-Talon (coin De Lorimier)
Tél.: 729-5264 ou 729-2861
Permis du Québec

CROISIÈRE de NOËL et NOUVEL AN Le NAVARINO

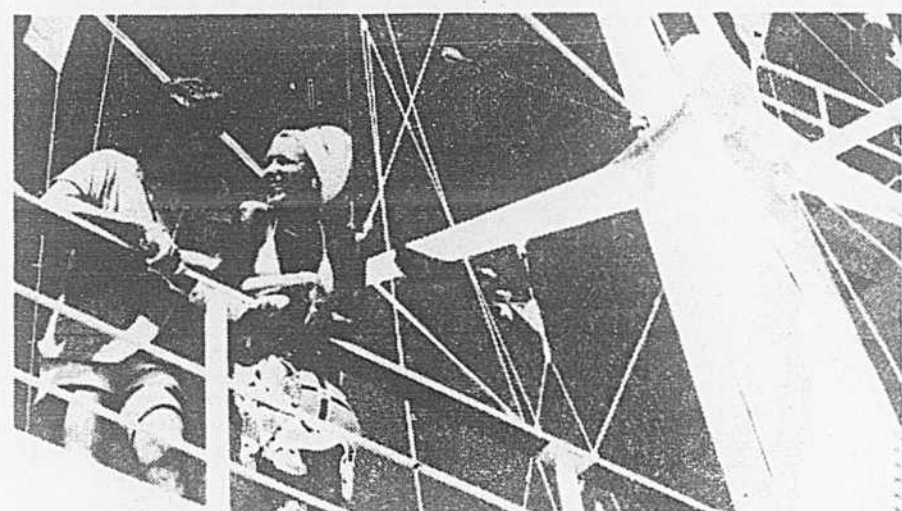
Départ de Cannes le 23 décembre 1978

Itinéraire
CANNES - GENES - ALEXANDRIE - HAIFA - LE PIREE - CIVITA VECCHIA - GENES - CANNES.

PRIX: 14 jours à partir de U.S. \$960 par personne.

ELITE TOURS INC.
DETENTEUR D'UN PERMIS DU QUÉBEC
Téléphone: 288-3851

Croisières Gastronomiques, Iles Enchanteresses, Mystères de la Civilisation Maya.



Des itinéraires de rêve...

Visite des stations balnéaires les plus recherchées, découverte d'îles peu fréquentées, contact avec la mystérieuse civilisation Maya.

De Miami, M.S. Mermoz vous conduit vers ces sites enchanteurs et vous fait passer du rêve à la réalité.

Croisière de 10 jours — Antilles et Pays des Mayas

Nassau, Montego Bay, Grand Cayman, Cozumel, plus Santo Tomas de Castilla et Playa del Carmen, portes d'entrée des ruines de Tikal et de Chichen-Itza. Départs: 4 et 25 jan., 15 fév., 8 et 29 mars. Tarifs: de \$750 à \$1560.*

Croisière de 11 jours — Iles Enchanteresses

St-Domingue, Ponce, Martinique, Ste-Croix, St. Maarten, Nevis et St. Kitts. Départs: 14 jan., 4 et 25 fév., 18 mars. Tarifs: de \$815 à \$1710.*

Croisière de 13 jours — Noël/Nouvel An

Ste-Lucie, Haiti, Nassau, St. Maarten, Martinique, Nevis et St. Kitts, Ste-Croix, St-Domingue. Départ: 22 déc. Tarifs: de \$1055 à \$2110.*

Une ambiance sans pareille

M.S. Mermoz vous offre tous les plaisirs d'un navire de croisière et davantage...

... des vins rouges, blancs, rosés — gratuits et à volonté — aux dîners et aux soupers...

... une cuisine raffinée... A certains repas, les chefs mettront l'accent sur la gastronomie particulière aux régions de Bretagne, de Bourgogne et de Gascogne...

... une ambiance typique de "Grand Café" tant aux dîners-buffets à la piscine qu'aux soirées du Cabaret international.

Une aubaine exceptionnelle

Pour \$115 seulement, un vol régulier vous transportera de Montréal à Miami (aller-retour) pour la croisière de 10 ou de 11 jours de votre choix.

CROISIÈRES PAQUET
croisières françaises

* Tarif par personne, en dollars américains, à raison de deux personnes par cabine, selon les disponibilités.

M.S. Mermoz... Ou les Antilles à la Française

2020, rue Université
Montréal
Québec H3A 2A5

Thomas Cook
Le nom qui s'attache partout la confiance des voyageurs

842-2541

Licence du Québec

1/3 du prix au retour!

Les tarifs aller-retour VIA.

Aller-retour 3 jours

Les trois conditions de base pour en profiter:
1. Le prix de l'aller simple ne peut dépasser \$36.
2. Le retour doit être entrepris avant minuit le 3^e jour.
3. L'aller peut se faire tous les jours sauf: le vendredi; durant la période du 18 décembre au 4 janvier; ainsi que le jeudi saint et le lundi de Pâques.

Montréal	\$16
Québec (Sainte-Foy)	\$12
Montréal-Ottawa	\$30
Montréal-Toronto	\$30

Aller-retour 7-30 jours

Les trois conditions de base pour en profiter:
1. Le prix de l'aller simple doit être d'au moins \$37.
2. Le retour peut s'effectuer à partir du 7^e jour, et ce, jusqu'au 30^e jour, minuit.
3. L'aller peut se faire tous les jours, du 16 septembre au 14 juin, sauf: le vendredi; durant la période du 18 décembre au 4 janvier; ainsi que le jeudi saint et le lundi de Pâques.

Montréal-Halifax	\$57
Montréal-Winnipeg	\$89
Montréal-Vancouver	\$159

Pour plus de renseignements sur les conditions à respecter, adressez-vous à un agent de voyages ou aux bureaux des ventes VIA ou CP Rail.

Les tarifs aller-retour VIA, l'invitation au voyage.

VIA
VIA Rail Canada

NOUS POUVONS VOUS OFFRIR LE MONDE ET BIEN TÔT... LA LUNE

Suggestion:
LA CHINE DE MAO
2 départs par mois en 1979

Il est temps de réserver vos
VACANCES-SOLEIL

Voyages de groupes et individuels

Remix Inc.
30 ouest, rue Fleury — Suite 200
Montréal, Québec H3L 1S8
382-4131
Défendeur d'un permis du Québec

Israël 11 nuits

Visite de JERUSALEM - BETHLEEM - JERICHO - NAZARETH - GALILEE - MASSADA

Départ de Montréal:
4 novembre - 2 décembre - 23 décembre 1978
6 janvier - 3 février - 3 mars 1979

Portion terrestre:
Prix par personne (2 personnes par chambre) US \$510
* Supplément pour Noël (Messe de minuit à Bethléem) US \$30
Hôtels de première classe 2 repas par jour.

Tarif aérien: CA \$599 (sujet à l'approbation gouvernementale)
Taxe d'aéroport CA \$8
Supplément chambre individuelle sur demande

ELITE TOURS INC.
Défendeur d'un permis du Québec
Téléphone: 288-3851

MES BONNS PETITS PLATS D'AILLEURS

PAR NOËLLA DESJARDINS

Un retour dans le Pacifique. Une touche d'exotisme, histoire de varier le menu.

Cette fois, nous allons au bout du monde. En Australie. Un pays qui est presque un continent, bien que faisant partie de l'Océanie.

Bien sûr que l'on s'attend à une cuisine toute simple, à base d'agneau, de mouton, de boeuf. Et on aurait raison. Toutefois, n'oublions pas que le long des côtes, les fruits de mer et le poisson occupent une large place dans la cuisine australienne. Mais je ne sais pas si on peut coiffer cette cuisine du titre de «gastronomie».

Personnellement, exception faite d'un restaurant français, à Melbourne, où j'ai vraiment mangé à la française, je n'ai pas expérimenté ce que l'on gratifie de gastronomie. J'ai mangé décevantement, sans plus. Ce qui ne signifie pas qu'il n'existe pas de bons endroits où, en plus de la cuisine d'influence britannique, on trouve tous les spécimens de cuisine internationale. A telle ou telle enseigne.

En outre, une variété de fruits tropicaux ajoute aux plaisirs de la table.

Mais pour l'instant, je fais halte en Australie, dans l'Etat du Queensland, pour

vous offrir une soupe aux crabes. Une recette pour 4 à 6 personnes.

Ingrédients

3 cuil. à table de beurre
1 tasse d'oignons finement hachés
½ tasse de céleri finement haché
¼ de tasse de farine
1 quart de lait
¼ de cuil. à thé de piment rouge
¼ de cuil. à thé de piment blanc
1 cuil. à thé de sel
à lb de chair de crabe, congelé ou en conserve, bien égoutté et bien nettoyé des écailles et des arêtes
1 tasse de crème épaisse
2 cuil. à table de sherry sec
1 cuil. à thé de jus de citron pressé
paprika

Dans une casserole assez grande, faire fondre le beurre à feu modéré. Quand l'écume se forme, y jeter les oignons et le céleri, et en remuant constamment laisser cuire environ 5 minutes, ou jusqu'à ce que les légumes soient mous mais non brunis. Surveiller attentivement et régler la chaleur en conséquence.

Ajouter la farine et mélanger vigoureuse-

ment. Remuer constamment avec un fouet métallique, verser le lait en petites quantités, ajouter le piment rouge, le piment blanc et le sel, et laisser cuire à feu modéré jusqu'à ce que la soupe épaississe et devienne onctueuse.

Passer la soupe à travers un tamis au-dessus d'un bol, et presser les légumes avec le dos de la cuiller avant de les mettre de côté. Remettre la soupe dans la casserole, ajouter la chair de crabe et la crème, et remuer au-dessus du feu modéré pendant 2 ou 3 minutes, jusqu'à ce que toute la chair soit chaude. Alors, retirer la casserole du feu, mélanger le contenu avec le sherry et le jus de citron, et goûter avant d'assaisonner.

Servir depuis la casserole ou une soupière, ou directement dans les assiettes à soupe. Au moment de servir, saupoudrer de paprika.

Nous restons dans le Pacifique et nouvellement la haute à Hawaii.

Voici une sauce épicée aux abricots, pouvant accompagner des viandes blanches, volailles, ou même des viandes rôties, telles l'agneau, le gibier, etc.

«Spicy Apricot Sauce»

Recette donnant 1 tasse et demie de sauce

Ingrédients

1 tasse d'abricots secs (environ ¼ de livre)
1 tasse d'eau
½ tasse de vinaigre de cidre
¼ de tasse de sucre
2 cuil. à table de miel
1 cuil. à thé de paprika
¼ cuil. à thé de sel

Dans une casserole assez épaisse, mélanger les abricots et l'eau et amener à ébullition. Réduire la chaleur au point le plus bas possible, couvrir hermétiquement, et laisser mijoter pendant environ 30 minutes, ou jusqu'à ce que les abricots soient mous et aient absorbé presque la totalité du liquide de la casserole. Surveiller afin d'éviter que ça brûle.

Réduire en purée dans une passoire au-dessus d'un bol, ou en faisant usage du mélangeur électrique (blender). A l'aide d'une spatule en caoutchouc, mettre la purée dans un bol. Y ajouter le vinaigre, le sucre, le miel, le paprika et le sel, battre vigoureusement avec une cuiller ou un fouet, jusqu'à consistance veloutée. Couvrir hermétiquement et laisser au réfrigérateur jusqu'au moment de servir. (La sauce peut être ainsi gardée au réfrigérateur durant 2 ou 3 mois).



Le Jean-du-Sud.

Chaleureux accueil...

Suite de la page I-3

tourant de la route, là-bas, près de la rive, une tache rouge sur la mer: le sang des baleines. Depuis plusieurs heures déjà, les hommes sont au travail. On transforme le gras de la baleine en une huile qui entre dans la composition des savons et détergents. Les os sont moulus en engrais, les dents décorées et vendues aux touristes. Le sang et l'odeur nauséabonde font ressembler le tout à une immense boucherie et je dois dire que le spectacle n'a rien de très beau.

Le môle Salazar

Que font les navigateurs-découvreurs de mondes avant de quitter un endroit, et surtout Horta? Ils laissent des traces de leur passage... La tradition marine a ses exigences. Le passage de «Jean-du-Sud» doit être consigné parmi les autres sur le grand mur du môle de Salazar, en bordure du quai. Il paraît que cela porte malchance si on n'y laisse pas sa signature, alors... nous nous exécutons: le voilier au coucher de soleil d'Yves, mon petit oiseau, les deux encadrés dans le pavillon québécois. «Jean-du-Sud» s'admire, tout fier. Il fait maintenant partie des initiés et peut reprendre la mer...

Nous sommes restés dix jours aux

Açores. Le lundi 4 juillet, nous repartons. Prochain arrêt: Falmouth, en Angleterre.

Une petite vérité de plus en plus vraie et confirmée une fois de plus: quand on voyage en voilier, on sait quand on part et vers où on se dirige, mais on ne sait pas quand ni où on arrivera! La preuve? Notre croisière de l'Angleterre à la Suède.

Nous devons être en Suède pour la 1ère semaine de juin. Nous espérons nous y reposer quelques jours avant de prendre livraison d'une cargaison assez spéciale: les deux filles d'Yves. En effet, elles habitent la Suède et passeront leurs vacances d'été avec nous sur le bateau. Le cœur de papa n'a pas l'intention de perdre une seule de ces précieuses journées.

Encore 665 milles

«Jean-du-Sud» quitte Dover, en Angleterre, le 27 mai, à 3h30 du matin, presque déjà en retard, avec encore 665 milles à parcourir. Prochaine escale prévue: Texel, au nord de la Hollande, 200 milles et une quarantaine d'heures plus loin, si nous tenons nos 5 noeuds.

Mardi 30 mai. Pas de vent. Nous marchons au moteur pendant 3 heures jusqu'à Willemstad. Nous

arrêtons dans cette petite ville le temps de faire le plein. Dix minutes après notre départ, le moteur s'arrête net. Après 3 heures de travail dans le moteur et... quelques litanies latines, et la visite d'un mécanicien, nous apprenons la bonne nouvelle: en néerlandais, «essence» se dit «benzine» et non pas «gazoline».

Nous avons fait le plein de diesel! Notre moteur n'est pas d'accord, mais pas du tout, et nous...

Mercredi 31 mai! Vider le réservoir au tiers, perdre \$20, faire recharger les batteries, refaire le plein, essayer de partir, nous retrouver en panne 2,000 pieds plus loin, revenir à Hellevoets, remplir un bidon d'essence et repartir en alimentant le moteur juste à ce bidon. Il est 21h. Nous nous arrêtons peu de temps après à l'écluse qui donne accès à la mer et passons la nuit là! Un petit 24 heures de retard de plus. Pendant ce temps, il soufflait une brise légère d'est, en plein ce qu'il nous fallait pour faire notre nord!

Vers la Suède

Jeudi 1er juin, déjà; 580 milles à parcourir encore. A 8h, nous entrons dans l'écluse. Au moment d'en ressortir, arrête, redémarre, arrête, ad repetitum jusqu'au premier ponton. O joie! Cette fois, c'est une saleté dans le carbu-

teur. A 10h, nous repartons vers la mer. Pour combien de temps? La météo annonce du vent sud-est. Si cela peut être vrai!

Nous arrivons à Cuxhaven, en Allemagne, mardi le 6 juin. Pendant ces quelques jours, nous naviguons au gré du courant, en mouillant le long de la côte, quand la marée est contre nous. De la brume, des brises légères du nord-est, dans le nez, du louvoyage.

Mercredi 7 juin. Petite journée pour nous rendre à Brunsbuttel d'où nous emprunterons le canal de Kiel qui relie la mer du Nord à la Baltique.

Jeudi 8 juin. Nous passons très agréablement les 100 kilomètres du canal et mouillons à Kiel à 19h. Le vent tourne à l'ouest. Il est bien temps!

Lundi, 12 juin. Toujours à Kiel! Le temps de reprendre notre souffle et surtout de laisser passer un coup de vent d'ouest. Nous partons demain matin, 200 milles direct en Suède... peut-être. Papa commence à avoir très hâte d'embrasser ses filles.

Ce ne fut pas direct: vent dans le nez et absence de vent nous font faire un premier arrêt à Ystad, en Suède. Re-départ, le lendemain: 12 heures de moteur vers Kalskrona où les enfants d'Yves nous rejoindront.

Morale de l'histoire...

ÂGE D'OR TRAVELAIDE

LES PLUS BEAUX VOYAGES

AUX MEILLEURS PRIX
LE CLUB D'ÂGE D'OR METROPOLITAIN a confié l'organisation des voyages de l'Âge d'Or à la grande agence du Canada français. Depuis 49 ans, Travelaide a fait ses preuves et offre une garantie de probité et d'exactitude. Soyez vigilants, ne réservez pas au hasard, confiez l'organisation de vos vacances à une agence reconnue et fiable. Si vous n'avez pas votre carte, faites-en la demande au secrétariat.
PROFITEZ DE LA GARANTIE IMMUEBLE TRAVELAIDE
Faites vos réservations à nos bureaux officiellement identifiés.



Odette L'Esperance



James Bacon



Lionel Severin



Ch. E. Pelletier



Marie-Claire Bertroni



Fernando Poiré



Louis Lafort



Hélène Doucet



Nona Labrie



Ronald Ray



Emile Ferland



Margot Laplante



Marguerite Vachon



Albert Tancette



Simone Lussier



Louis St-Germain

VOUS N'AVEZ PAS REÇU NOTRE JOURNAL?
NOUS NOUS EN EXCUSONS.
UN COUP DE FIL ET VOUS RECEVREZ VOTRE COPIE!

BALEARES

Palma de Majorque
Espagne

Une île merveilleuse, bijou de la Méditerranée, où il fait bon vivre toute l'année.

C'est le refuge idéal pour les gens du Troisième Âge qui veulent fuir les rigueurs de l'hiver canadien.

Nous vous proposons des séjours au soleil dans des appartements luxueux comportant chambre à coucher, salon, cuisine, salle de bains et balcon et des studios avec cuisinette. Bien sûr, nous vous recommandons aussi un hôtel de luxe avec demi-pension.

C'est votre choix: voyages de 30, 58, 65 et 79 jours, à partir de \$645, avion compris de Montréal

ET LA POPULAIRE

COSTA DEL SOL

A partir de \$565 occupation double

Renseignez-vous sur nos multiples grands voyages et longs séjours à travers le monde.

VOYAGES

TRAVELAIDE

Plaza St-Hubert — 911 Beaubien est (angle St-Hubert)
— Métro Beaubien. 273-2581

Vous pouvez également vous inscrire à l'agence Travelaide la plus près de chez vous.

HAWAÏ CALIFORNIE

Pour nos vacances, on a choisi la Californie et les îles Hawaï d'Air Canada.

On y va ensemble?

Des vacances sur mesure

Air Canada vous propose toute une gamme de circuits de vacances dans les îles Hawaï. En voici deux exemples qui comprennent chacun l'aller-retour Montréal-Los Angeles en L-1011 d'Air Canada et Los Angeles-Honolulu par Western Airlines, la cérémonie du lei à l'arrivée, les taxes locales et frais de service, une visite touristique d'Honolulu, les transports aller-retour entre les aéroports et les hôtels, et la possibilité de faire un arrêt à Los Angeles au retour sans supplément de tarif aérien.

MEMBRE

ACTA

On y va ensemble

Aventure à Waikiki

15 jours à compter de \$711

Des plages, de la détente et de l'exotisme à volonté. Vous séjournez 14 nuits à l'hôtel Inn on the Park de Waikiki où vous goûterez à l'hospitalité et à la chaleur des insulaires. Prix par personne, deux personnes par chambre: tarif aérien compris: départ de Dorval tous les vendredis jusqu'au 8 décembre; taxe de transport aérien n'excédant pas \$8 en sus. ITWA-ITAWA14

Waikiki et Los Angeles

11 jours à compter de \$670

Vous séjournez 3 nuits au célèbre hôtel Sheraton Town House de Los Angeles et 7 nuits au Miramar de Waikiki. Le prix comprend également une visite touristique de Los Angeles. Prix par personne, deux personnes par chambre: tarif aérien compris: départ de Dorval tous les vendredis jusqu'au 1er décembre; taxe de transport aérien n'excédant pas \$8 en sus. ITW-ITALW10

Profitez-en pour utiliser votre carte enRoute pour régler certains frais du voyage. Pour tout renseignement concernant l'ensemble de nos circuits de vacances disponibles, complets ou partiels, communiquez avec votre agent de voyage ou Air Canada.

Détenteur d'un permis du Québec

AIR CANADA

Sur la Terre de Baffin Le voyageur s'étonne de l'immensité du Grand Nord

par Denyse PERREAULT
(collaboration spéciale)

Du ciel, on devine à peine la masse rigide de Frobisher Bay, minuscule capitale du district de Baffin. Les maisons semblent grises et gelées, en accord avec cette pluie inattendue qui déverse, en gouttelettes anonymes, une humidité surprenante.

Partout, un paysage monotone, une lande sans fin soumise aux caprices du climat; tout comme le sont les hommes et aussi les avions, seuls liens tangibles avec le monde extérieur.

Plus loin, à Pangnirtung, Pond Inlet ou Arctic Bay, la terre tourmentée projette vers un ciel lumineux ou discret, des montagnes affolées aux parois abruptes. La mer s'étire jusque dans les baies et les fjords, sans jamais parvenir, semble-t-il, à entamer cette terre débordante de rudesse, n'ayant qu'un seul maître: un froid intense.

Si intense et si puissant qu'on croirait que c'est lui qui arrive à faire dévier la course du soleil et de la lune que l'on aperçoit parfois de l'avion, flottant de concert dans le ciel, face à face, comme deux copains heureux de pouvoir faire un bout de chemin ensemble. C'est là tout l'illogisme dû à la proximité du pôle.

À Resolute Bay, dans l'île de Cornwallis (point habité le plus rapproché du nord magnétique), le soleil ne se lève jamais du 7 novembre au 4 février. C'est la nuit polaire, constellée de silence, qui sera compensée en été, par un soleil têtard qui refuse de quitter le ciel nordique du 30 avril au 13 août.

On a peine à croire que des hommes, les Inuit, ont survécu durant des millénaires sur cette terre aride, par des températures souvent inférieures à -50 degrés C. Malgré la dureté du milieu, les Blancs se sont acclimatés. Ils sont venus, ils ont vu mais ils n'ont pas pu vaincre tout à fait sa majesté le froid.

Courte vie

Un été chaud, bref mais lu-

xueux vient pourtant embellir ces folles étendues de terre gelée. La vie courte et flamboyante de plus de 800 espèces florales enjolive la saison et promet quelques trop courts mois de chaleur.

Lorsque ce tapis magique disparaît, la froidure s'installe de nouveau avec une ardeur sans cesse renouvelée. Et cette maîtresse envahissante durcit tout, le sol comme la mer. Mais jamais le cœur des hommes qui débordent de gentillesse et aussi de curiosité.

Dans cette contrée du nord du monde, le réconfort ne provient que des hommes. Aussi, la communication est chaleureuse, pour compenser le manque d'égards du climat.

C'est en été, évidemment, qu'on peut le plus facilement explorer cette lande envahie de permafrost: jusqu'à 1600 pieds de profondeur à Resolute Bay, situé à 2,300 milles au nord de Montréal.

Les moustiques ont d'ailleurs eu la même idée et ils infestent cordialement le grand nord, sitôt que le soleil vient leur réchauffer les ailes.

Ceux qui choisissent de visiter la partie orientale du Grand Nord se rendent habituellement sur l'île de Baffin qui, à elle seule, promet bien des surprises. Frobisher Bay, ville de 2,500 âmes, constitue un premier jalon vers le pays où le soleil ne se couche pas en été.

On y trouve un hôtel passable, à la monstrueuse architecture de béton, qui accueille les gourmands dans une salle à manger où les plats et le service sont dignes des meilleurs restaurants de Montréal. Ceux qui rêvent de déguster l'omble de l'Arctique frais en auront pour leur argent.

C'est là, bien souvent, que le voyageur découvre ses premiers Inuit, qui n'ont souvent rien d'autre à faire, surtout lorsqu'il fait froid, que de flâner dans les couloirs qui donnent accès à l'hôtel, situé au cœur d'un vaste complexe comprenant une tour d'habitation et des bureaux gouvernementaux. De l'extérieur, en fait, rien

ne signale la présence du Frobisher Inn.

Les merveilles naturelles du parc national Auyuittuq attirent chaque année un nombre toujours plus considérable de touristes. On y trouve la calotte glaciaire Penny, qui couvre à elle seule une superficie de 2,200 milles carrés. Le site est idéal pour les alpinistes expérimentés et ceux qui aiment la marche prudent dans une nature à la fois gigantesque et tourmentée.

De Frobisher Bay, l'avion survolera un paysage impressionnant qui le devient encore plus au col de Pangnirtung, près de l'entrée du parc, où à l'île de Broughton. Il faut, dès lors, marcher 18 milles pour atteindre le parc ou louer un canot et les services d'un guide inuk pour s'y rendre.

La majorité des visiteurs sont jeunes et habitués à patrouiller la nature. L'entreprise demande en effet des jarrets vigoureux, une belle endurance et un matériel de camping adéquat.

Un voyage à Auyuittuq représente un défi mais de plus en plus de jeunes s'organisent chaque année, en petits groupes, pour aller contempler la majesté surprenante des contrées arctiques.

La faune

Les curieux que la faune intéresse trouveront l'ours blanc (dont il faut se méfier, plus particulièrement au printemps), le loup, le caribou, le renard arctique et le lemming. Au large, voguent les troupeaux de phoques, de baleines, de morses et aussi les fabuleux narvals, avec leurs défenses torsadées, qui comptent parmi les chefs-d'œuvre de la nature.

Dans ce vaste parc d'une beauté saisissante, la prudence reste de mise. Il faut prévenir les autorités de tout déplacement et indiquer sa durée probable. Les touristes peuvent loger, à l'arrivée, à Pangnirtung ou Broughton et il faut réserver à l'avance.



Dans quelques semaines, une nuit longue de quatre mois consécutifs frappera le Grand Nord canadien.

Tout coûte cher dans les Terroirs du Nord-Ouest. Les amateurs d'art et de souvenirs, tous très beaux, constateront avec horreur que les prix sont exorbitants. L'ivoire coûte presque aussi cher que l'or.

Une défense de narval, le plus beau trophée que j'ai vu et aussi le plus insolite, mesurant 8 pieds de long, était offert pour la modique somme de \$100 le pied... et le reste à l'avenant. Certains petits gadgets intéressants sont toutefois vendus à des prix abordables.

Les horaires des avions, souvent fantaisistes à cause des caprices de la température, peuvent mener les curieux à peu près n'importe où sur l'île de Baffin. Les chanceux (ou les inconscients?) pourront éventuellement organiser une partie de chasse en compagnie des Inuit. Ils vivront alors à la dure et fumeront dans des anfractuosités de glace, expérience à la fois unique et terrifiante pour les Blancs. Une telle expédition, toutefois, n'est pas réalisable au beau milieu de l'été.

Le jour et la nuit

On peut aussi choisir Resolute Bay comme destination, rien que pour flâner l'atmosphère qui y règne car il n'y a strictement rien à voir dans cette communauté de

350 habitants où les hommes de science, l'été, s'acharnent à étudier les mystères du Grand Nord.

L'hiver, les habitants passent la majeure partie de leur temps dans les anciens baraquements de l'armée, peints de couleurs gaies. Si tout semble gris et morne à Frobisher Bay, le coup d'oeil est ravissant à Resolute. En été, de plus, vous aurez la chance de voir les gens circuler à l'extérieur...

Poussez jusqu'au bureau de poste pour rencontrer le père Trinel qui vit dans le Grand Nord depuis 30 ans. Il acceptera, peut-être, de vous raconter sa vie étonnante auprès des Inuit.

Pour ceux qui dédaignent l'aventure mais qui se sentent tout de même l'envie de contempler le soleil de minuit, Nordair organise des excursions nocturnes d'une nuit, vers Frobisher Bay, pour admirer ce curieux phénomène physique.

Au programme, en général, on inclut la visite d'un village inuk. Apex, par exemple, à 4 milles de Frobisher. De loin, le coup d'oeil est décevant. Qu'y a-t-il de typique dans ces rangées de maisons que l'on pourrait fort bien retrouver ici?

Beaucoup de choses; on s'en rend compte à mesure que l'on approche: des peaux séchées au

soleil. S'il fait froid, la viande de caribou repose parfois sur les traîneaux à chiens, désormais tirés par les motoneiges.

Les petits Inuit qui jouent dehors se font un plaisir de prendre la pose. Faites-les rire (en anglais); ils adorent qu'on les photographie. Profitez-en, c'est moins facile avec les grands.

Avec la venue des Blancs, le mode de vie des Inuit a bien changé. Ils ne sont plus tels que les avait décrit Yves Thériault avec son merveilleux roman Agaguk. Ils demeurent étonnamment réfractaires à certaines idées des Blancs. Pour eux, cette nature hostile qui les entoure compte encore beaucoup.

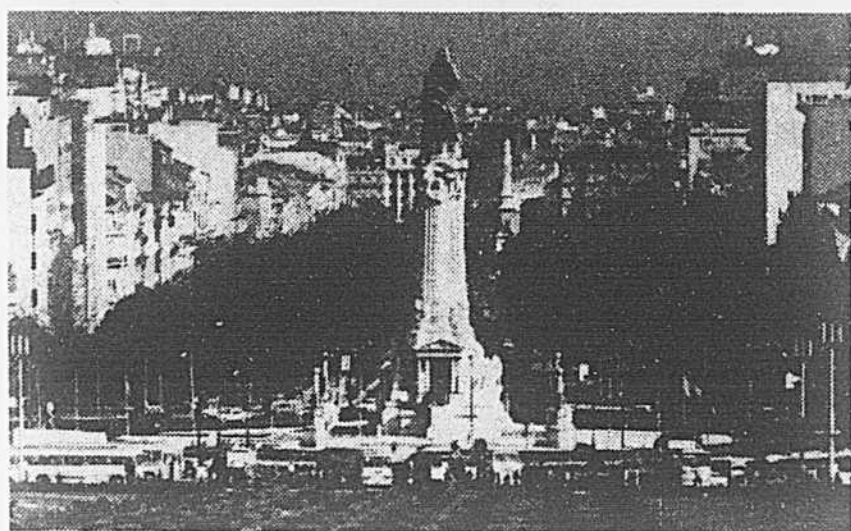
Pas nécessaire de prévoir de flash pour la caméra sauf si vous désirez prendre des photos à l'intérieur. Cette clarté qui illumine la terre durant 24 heures fait ressortir les détails de chaque éminence. Elle fait briller les couleurs minuscules des fleurs délicates et rehausse le gigantisme du décor.

Vous aurez l'impression que votre montre ne sera plus jamais à l'heure juste dans ce pays de démesure qui semble avoir été créé pour des titans. L'homme, dans un tel désert, paraît en effet bien petit.

LE PORTUGAL

À TRÈS, TRÈS BONNS PRIX

Montréal-Lisbonne
aller retour
14 nuits à compter
de \$560
avec voiture
de location



Une occasion unique! Visitez à votre guise le sympathique Portugal.

Aventure au Portugal IT8CP1CT02

Choix de trois itinéraires. Séjours de une à trois semaines en toute liberté! Voyez Estoril et son casino, le plus grand d'Europe. Cascais, un charmant village de pêche. La capitale Lisbonne avec ses palmiers et ses palais royaux. L'Algarve et son architecture du passé. Les ruines romaines de Vilreus et Vilamoura. Il y a tant de plaisirs au Portugal: vins et cuisine réputés à prix très avantageux, fruits de mer, golf, voile, natation, tennis et équitation.

Le prix de ce forfait excursion comprend le tarif aérien aller retour, une voiture de location (essence en sus, kilométrage illimité), le petit déjeuner

continental, les taxes hôtelières et l'hébergement dans de confortables hôtels (14 nuits, deux personnes par chambre). Ce prix peut changer sans préavis et n'inclut pas la taxe canadienne de transport jusqu'à concurrence de \$8 par personne.

Tarifs de groupe économiques Montréal-Athènes

- Vols réguliers.
- Pas de réservation des mois à l'avance. Paiement intégral du billet 10 jours avant votre départ. Moitié prix pour les enfants de 2 à 11 ans inclusivement. Enfants en bas âge: 10% de notre tarif de groupe.
- Groupe minimum: de 10 personnes. Compensation de 25% à l'échéance du délai d'annulation.

Appelez votre agent de voyages. Ou encore, si vous êtes dans la région de Montréal, communiquez avec CPAir: 931-2233. Dans certaines parties du Québec, composez 1-800-361-8026 sans frais.

CPAir vous offre aussi des vols réguliers vers Rome.

CP et  sont les marques déposées de Canadien Pacifique Limitée.

On vole à votre service

CPAir

Le monde de CPAir à votre portée: Canada, Europe, Mexique, Amérique du Sud, Californie, Hawaï, Fidji, Australie, Orient.

VOYAGES ACCEPTÉS PAR:

LA FÉDÉRATION DE L'ÂGE D'OR DU QUÉBEC

VOYAGES AUTOMNE-HIVER 1978-79

MIAMI BEACH

Hôtel Beachcomber, en chambre
Hôtel Beekman, en appartement
Durée: 15 - 29 - 45 - 57 jours
Départs: 5 et 19 janvier, 2 et 16 février, 2, 16 et 30 mars

MEXIQUE • ACAPULCO

en appartement, Hôtel El Greco
2 semaines: \$659 par pers., 2 par app.
3 semaines: \$819 par pers., 2 par app.

ESPAGNE

Hôtel El Remo
Hôtel Tamarindos
Perla, 4, 5, 6
Durée: de 23 à 86 jours
Départs: 7 et 28 novembre, 19 décembre, 9 et 30 janvier, 20 février, 13 mars et 3 avril.

FLORIDE EN AUTOBUS

Hôtel Embassy, en chambre
2 semaines: \$579 par pers., 2 par chambre
3 semaines: \$699 par pers., 2 par chambre
Départs: 12, 19 et 26 janvier, 2, 9, 16 et 23 février et 2 mars

PUERTO VALLARTA

en chambre hôtel Delfin
2 semaines: \$559 par pers., 2 par chambre
3 semaines: \$709 par pers., 2 par chambre
Départs: 11, 18 et 25 janvier, 1er, 8, 15 et 22 février, 1er et 8 mars.

SANTO DOMINGO

en appartement, à l'hôtel Jaraguá
15 jours: \$699 par pers., 2 par app.
21 jours: \$739 par pers., 2 par app.
Départs: 12 et 26 janvier, 9 et 23 février, 9 et 23 mars

PORTUGAL

en appartement, à l'hôtel Guardian
30 jours: \$599 par pers.
44 jours: \$699 par pers.
Départs: 10 janvier, 7 février et 7 mars.

VOYAGES ORGANISÉS PAR

TOURISTORAMA INC.
POUR PLUS AMPLES RENSEIGNEMENTS: CONSULTEZ VOTRE REPRÉSENTANT DE CLUB, OU TÉLÉPHONÉZ A

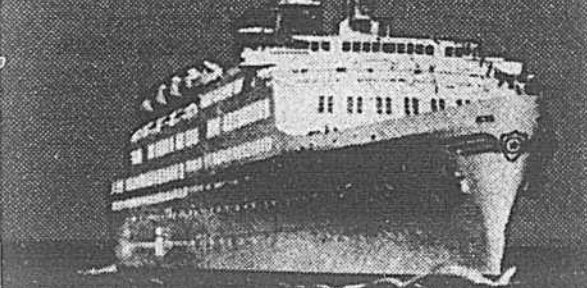
TOURISTORAMA INC. 1168 ouest, Ste-Catherine
Suite 103, MONTREAL, Qué. H3B 1K1

MONTREAL et BANLIEUE 866-3221 ou 866-4175
POUR EXTERIEUR DE MONTREAL (GRATUITEMENT)

1-800-361-8021

Détenteur du permis no: 1329757-0120

La façon de s'embarquer!



EMERALD SEAS

Le plus grand paquebot de croisière vers NASSAU/FREEPORT, au départ de Miami. Escale dans chaque port.

Paquebot de croisière, appartements «Luna» et cabines doubles, salle de bain, TV, musique, salle de bal, salles à manger, cinéma, spectacles, réceptions. Pont Lido et piscine, salles de jeux, boutique de cadeaux. Service et cuisine hors part.

Départ: 15h45 tous les vendredis et lundis. Tarif par personne, 2 par cabine selon disponibilité. Taxes portuaires et service en supplément.

Pour réservation immédiate, appelez votre agent de voyages ou

EASTERN STEAMSHIP LINES INC.
Agents et armateurs
1220 Biscayne Blvd., Miami, Fla. 33101
P.O. Box 010882

CROISIÈRE DE 3 NUITS VERS NASSAU

Haute saison, de \$170 à \$320
Basse saison, de \$155 à \$305

CROISIÈRE DE 4 NUITS VERS NASSAU ET FREEPORT

Haute saison, de \$210 à \$390
Basse saison, de \$190 à \$370

VACANCES D'HIVER 1978-79



Après de longs mois d'économies, vous pourrez vous offrir les vacances dont vous avez rêvé toute l'année... dès maintenant, faites votre choix: endroit, date et prix. Mais savez-vous qui vous en offrira plus pour votre argent? Oui, toujours, C'est TREASURE TOURS



CUNARD

Vous cherchez des vacances pleines d'attraits... Différentes? Romantiques? Pourquoi ne pas adopter la formule vol/croisière? Comparez le résultat vous surprendra. Le prix de base d'un séjour à l'hôtel, au prix d'une croisière tout-compris sur nos navires des Antilles. (Sans oublier qu'un hôtel ne croise pas dans les Antilles vers les destinations les plus exotiques.)

CUNARD PRINCESS													CUNARD COUNTRESS															
		PRINCESS MAJOR						PRINCESS MAJOR								COUNTRESS MAJOR						COUNTRESS MAJOR						
		JULY 23		AUG 6		AUG 13		JULY 23		AUG 6		AUG 13				SEP 13		OCT 6		OCT 13		SEP 13		OCT 6		OCT 13		
1	Princess	859	849	859	829	869	859										958	919	959	919	929	959						
2	Princess	959	909	959	909	929	859										1079	939	949	969	939	949						
3	Princess	1009	959	919	939	979	919										1071	1029	1059	1019	1049	1059						
4	Princess	1059	1009	969	989	1029	969										1137	1059	1099	1069	1109	1099						
5	Princess	1099	1049	1009	1029	1069	1009										1179	1129	1169	1139	1169	1169						
6	Princess	20	20	20	20	20	20										20	20	20	20	20	20						

COMPRENENT:
Voyage aller-retour de Montréal par jet de Nardoir, Québec, Au Canada. Consommations et repas en cours de vol. Transport entre l'aéroport et l'hôtel incluant la manutention des bagages.
Logement pour 7 ou 14 nuits dans chambre climatisée avec rallie de bain privé. Services d'un représentant Treasure Tours. Sac de plage et porte-documents Treasure Tours. Voiture pour une semaine (Florida seulement). NE COMPRENENT PAS taxe canadienne d'aéroport \$8.00. Frais de service et taxe d'hôtel indiqués, payables directement à l'hôtel et taxe de départ.

1 semaine à partir de:..... **\$479**

2 semaines à partir de:..... **\$599**

- 2 Nuits à Mexico City
- 2 Nuits à San Jose de Vista Hermosa
- 1 Nuit à Taxco
- 7 nuits à Acapulco

POUR 1 SEMAINE: Vos vacances Treasure Tours comprennent l'usage d'une voiture Chevelle, 4 portes, de Alamo Rent-A-Car pour une semaine: 1 voiture par chambre. Ceux désirant prolonger la location, ou obtenir une voiture de marque supérieure, peuvent la faire au moment de la réservation. Votre agent de voyages vous fournira les renseignements nécessaires.

NON INCLUS: Essence, taxe d'État de la Floride, assurance.
Sans voiture réduction du prix du voyage de \$20 par adulte.
(Chambre simple \$40.00)

1 semaine à partir de..... **\$519**

2 semaines à partir de..... **\$799**

1 semaine à partir de:.....	\$369
2 semaines à partir de:.....	\$489
PALM BEACH	
1 semaine à partir de:.....	\$319
2 semaines à partir de:.....	\$389

1 semaine à partir de:..... **\$319**

2 semaines à partir de:..... **\$389**

1 semaine à partir de:..... **\$449**

2 semaines à partir de:..... **\$589**

SALE

\$449

\$589

MAIQUE

\$399

1 semaine à partir de:.....\$449

2 semaines à partir de:.....\$589

1 semaine à partir de:..... **\$439**

2 semaines à partir de:..... **\$609**

1 semaine à partir de:..... **\$329**

2 semaines à partir de:..... **\$429**

1 semaine à partir de:..... **\$479**

2 semaines à partir de:..... **\$649**

1 semaine à partir de:..... **\$519**

2 semaines à partir de:..... **\$709**

1 semaine à partir de... **\$399**

2 semaines à partir de... **\$549**

1 semaine à partir de:.....\$409

2 semaines à partir de:.....\$549

1 semaine à partir de:..... **\$399**

2 semaines à partir de:..... **\$569**

1 semaine à partir de:.....**\$419**

2 semaines à partir de:.....**\$529**

**de Montreal
à
Fort Lauderdale**

A PARTIR DE
\$129⁰⁰

Date de départ	1 ^{er} sem.	2 ^{em} sem.	3 ^{em} sem.	4 ^{em} sem.	Dernière date de réservation
Déc. 22	\$179	complet	complet	complet	Nov. 23
Déc. 29	\$139	Jan. 06	Jan. 13	Jan. 20	Jan. 27
Jan. 05	\$139	Jan. 13	Jan. 20	Jan. 27	Feb. 03
Jan. 12	\$149	Jan. 20	Jan. 27	Feb. 03	Déc. 13
Jan. 19	\$149	Jan. 27	Feb. 03	Feb. 10	Déc. 20
Jan. 26	\$159	Feb. 03	Feb. 10	Feb. 17	Déc. 27
Feb. 02	\$159	Feb. 10	Feb. 17	Feb. 24	Mars 03
Feb. 09	\$159	Feb. 17	Feb. 24	Mars 03	Jan. 10
Feb. 16	\$159	Feb. 24	Mars 03	Mars 10	Jan. 17
Feb. 23	\$159	Mars 03	Mars 10	Mars 17	Jan. 24
Mars 02	\$159	Mars 10	Mars 17	Mars 24	complet
Mars 09	\$159	Mars 17	Mars 24	Mars 31	Avril 07
Mars 16	\$159	Mars 24	Mars 31	Avril 07	Feb. 14
Mars 23	\$159	Mars 31	Avril 07	Avril 14	Feb. 21
Mars 30	\$159	Avril 07	Avril 14	Avril 21	Feb. 28
Avril 06	\$130	Avril 14	Avril 21	Avril 28	Mar. 05
Avril 13	\$130	Avril 21	Avril 28	Mai 05	Mai 12
Avril 20	\$120	Avril 28	Mai 05	Mai 12	Mai 19

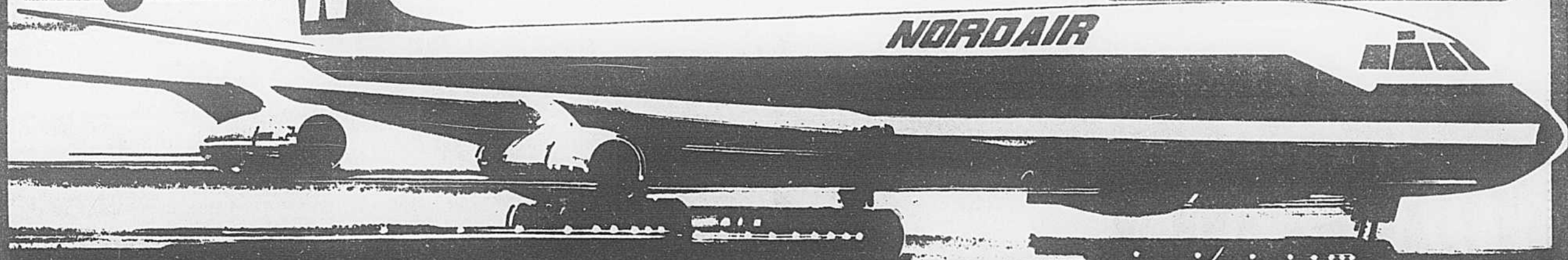
[illegible]

SEULEMENT 2 SEMAINE

Cette offre vous est faite en exclusivité comme passager de Nordair, par Alamo Rent A-Car. Pour vous en prévaloir, vous devrez prendre des dispositions auprès de votre agent de voyage au moment de faire vos réservations.

L'essence, la taxe de l'état de Floride, l'éventuel dommage-collision et l'assurance personnelle en cas d'accident ne sont pas compris. Tous les conducteurs doivent avoir 21 ans au moins.

NORDAIR 



A Hawaii, on commence la restauration des sites archéologiques

HONAUNAU BAY, Hawaii (PC) — Cet archipel dans le Pacifique abonde en reliques rappelant les rites religieux et les splendeurs royales de la vieille Hawaii. La plupart des sites étaient tombés en ruines depuis l'avènement du christianisme aux environs de 1820, mais quelques-uns ont été restaurés.

Une de ces reliques est la Cité du Refuge, à Honaunau Bay, dans l'île Hawaii, non loin de l'endroit où l'explorateur britannique James Cook fut tué.

Avant l'ère chrétienne, les Hawaïens étaient soumis à d'innombrables lois et tabous. Il était sévèrement interdit de projeter une ombre sur un des nombreux rois d'importance mineure, de chasser ou de pêcher aux jours décrets par les dieux. Toute transgression soulevait la colère divine, laquelle pouvait se manifester en retour par des inondations ou de maigres récoltes.

Par conséquent, quiconque était témoin d'une violation de la loi avait le devoir de poursuivre et de tuer le délinquant. La seule chance qu'avait celui-ci, pour échapper à la mort, était

d'atteindre la Cité du Refuge, où il pouvait être purifié par les prêtres, après quoi il pouvait rentrer dans son village sans autres représailles. Mais la route vers la délivrance était loin d'être facile.

Obstacles nombreux

La plupart des villes de refuge étaient situées sur les baies côtières et presque entièrement entourées d'eau, de sorte que le fugitif devait les atteindre à la nage ou en canoë. S'il n'avait pas encore été attrapé par ceux qui le poursuivaient, il devait alors escalader un mur élevé pour arriver au temple.

La ville de refuge de Honaunau Bay fut un lieu sacré pendant environ 400 ans, jusqu'au moment où elle fut détruite par les Hawaïens christianisés, en 1829. Il ne laissèrent debout que les fondations du temple et les murs de 12 pieds de haut et de 17 pieds d'épaisseur qui l'encerclaient autrefois.

En 1961, le gouvernement a créé le Parc national de la ville du refuge, reconstruit le temple à partir de dessins et de descriptions faites autrefois par des visiteurs

européens, et sculpté des dieux protecteurs à l'intérieur des murs. A l'extérieur on peut encore voir les fondations des habitations royales de l'époque.

Il y a d'autres ruines similaires dans l'île Kauai, près de l'embouchure de la rivière Waiau. C'est là que se trouvait la cour du dernier roi de l'île et de sa femme, la reine Kapula, qui mesurait six pieds et pesait 300 livres.

Cérémonie ancienne

Aujourd'hui, s'élève un hôtel de luxe sur l'emplacement de la cour royale. C'est le Coco Palms Hotel, entouré de lagunes, de palmiers et de cocotiers. A l'heure du dîner, une cérémonie a lieu tous les soirs, rappelant l'ancien faste royal. Après avoir appelé les invités au festin par des battements de tambours et des coups frappés sur des coquillages, des garçons portant le malo rouge traditionnel — sorte de jupe très courte — courent le long des lagunes et parmi les cocotiers, et allument les lampadaires avec des torches enflammées.

Il y a dans l'île de

Hawaii un certain nombre de heiaus, ou temples pour les cérémonies et les sacrifices. Plusieurs ont été restaurés et sont d'un accès assez facile. Un des plus riches en histoire est situé à quelques milles de Honaunau Bay. Il contient la plate-forme du temple original où Cook, accepté comme dieu lors de son premier voyage, fut escorté en vue d'une cérémonie spéciale.

Un autre, près de Kawaihae, ressemble à une forteresse et avait été construit par le roi Kamehameha le Grand en 1791, en hommage à son dieu de guerre et pour s'assurer la conquête de toutes les îles hawaïennes, conquête qu'il devait d'ailleurs réussir par la suite.

Un des plus importants heiaus qu'on ait découvert se trouve dans l'île Maui, près de Kalahu Point. On est actuellement en train de le restaurer et il fera partie des nouveaux jardins botaniques tropicaux du Pacifique. La plate-forme de 292 pieds sur 570 est à 50 pieds au-dessus du sol. On y accède sur deux côtés par une série de terrasses. Les deux autres côtés sont protégés par des



Quand les missionnaires ont évangélisé les habitants des îles d'Hawaii, ils ont fait détruire les temples païens... de sorte qu'il est difficile maintenant de restaurer les sites religieux. On voit ici un hôtel élevé dans la cour du dernier roi de l'île Kauai, ou du moins ce qu'il en reste.

murs de 10 pieds de hauteur.

Sur la rive nord de l'île principale d'Oahu, près de Waimea Bay, se trouve Puu O Mahuka Heiau, dont le temple, le plus considérable de l'île, a des murs de 520 pieds de long.

C'est là qu'on offrait des sacrifices humains. Un de ses prêtres les plus célèbres avait prédit que les îles seraient conquises par des étrangers venus d'un pays lointain.

MIRABELLE TOURS INC

VOLS ABC - RESERVATIONS 30 JOURS A L'AVANCE

L'EXPRESS-SOLEIL de NORDAIR

de MONTREAL à FORT LAUDERDALE

à partir de \$129.

DATE DE DEPART	PRIX	CHOIX DES DATES DE RETOUR				DERNIERE DATE DE RESERVATION
		1 sem.	2 sem.	3 sem.	4 sem.	
Déc. 22	\$179	complet	complet	complet	complet	Nov. 22
Déc. 29	\$139	Jan. 06	Jan. 13	Jan. 20	Jan. 27	Nov. 29
Jan. 05	\$139	Jan. 13	Jan. 20	Jan. 27	Fév. 03	Déc. 06
Jan. 12	\$149	Jan. 20	Jan. 27	Fév. 03	Fév. 10	Déc. 13
Jan. 19	\$149	Jan. 27	Fév. 03	Fév. 10	Fév. 17	Déc. 20
Jan. 26	\$159	Fév. 03	Fév. 10	Fév. 17	Fév. 24	Déc. 27
Fév. 02	\$159	Fév. 10	Fév. 17	Fév. 24	Mars 03	Jan. 03
Fév. 09	\$159	Fév. 17	Fév. 24	Mars 03	Mars 10	Jan. 10
Fév. 16	\$159	Fév. 24	Mars 03	Mars 10	Mars 17	Jan. 17
Fév. 23	\$159	Mars 03	Mars 10	Mars 17	Mars 24	Jan. 24
Mars 02	\$159	Mars 10	Mars 17	Mars 24	complet	Jan. 31
Mars 09	\$159	Mars 17	Mars 24	Mars 31	Avril 07	Fév. 07
Mars 16	\$159	Mars 24	Mars 31	Avril 07	Avril 14	Fév. 14
Mars 23	\$159	Mars 31	Avril 07	Avril 14	Avril 21	Fév. 21
Mars 30	\$159	Avril 07	Avril 14	Avril 21	Avril 28	Fév. 28
Avril 06	\$139	Avril 14	Avril 21	Avril 28	Mai 05	Mars 07
Avril 13	\$139	Avril 21	Avril 28	Mai 05	Mai 12	Mars 14
Avril 20	\$129	Avril 28	Mai 05	Mai 12	Mai 19	Mars 21

VOTRE VOL VIA NORDAIR COMPREND: Voyage aller-retour de Montréal (Mirabel) via Nordinair — des repas délicieux et service de bar sans frais additionnels — votre choix des dates de retour après 1, 2, 3 ou 4 semaines — franchise de bagages de 66 lb.

Les vols sont régis par les lois de la Commission des Transports applicables aux ABC (Vols affrétés avec réservation à l'avance) et ont été approuvés par le Comité des Transports aériens. Ces vols sont effectués selon un programme de Treasure Tours International Inc.

Un dépôt minimum de \$25, non remboursable, doit être versé lors de la réservation. Le solde devra être réglé 42 jours avant le vol. Vous pouvez obtenir une assurance couvrant vol nolisé — voyage de votre agent de voyages.

Les prix n'incluent pas la taxe canadienne d'aéroport de \$8 ni la taxe américaine d'aéroport de \$3.50. Les enfants âgés de moins de 2 ans et n'occupant pas de siège voyagent gratuitement.

Au moment de la réservation la présentation d'un passeport, d'une carte d'assurance sociale ou d'un certificat de baptême est requise pour chaque passager.

Certains vols ne peuvent plus être disponibles à la date de publication de cette annonce.

AUBAINE NORDAIR "U-DRIVE" à partir de \$69 par semaine.

Kilométrage illimité.

Louez une voiture de Alamo Rent-A-Car... pour seulement \$69 pour une Chevrolet, 4 portes, air conditionné ou similaire, ou... pour seulement \$89 pour une Monte Carlo, Cutlass, Chevy Malibu ou similaire. La réservation doit être faite en même temps que votre vol sur NORDAIR.

VOYEZ VOTRE AGENT DE VOYAGES

NORDAIR

VOYAGES TRAVELAIDE

Permis du Québec

4454, St-Denis
911, Boulevard est
Centre Laval
1600, Le Corbusier
Dominion Square
1010, Ste-Catherine O.
Place Longueuil
Place St-Hubert
Galerie Lachute
Place Portobello
Galerie Normandie

845-8225
273-7755
688-3310
687-0880
861-7273
861-7272
679-3777
273-2581
562-3788
672-5353
331-9971

FLORIDE

TWELVE CAESARS

ETABLISSEMENT LUXUEUX

au bord de la mer — 94th St., Miami Beach, Fla. 33154

- Belle vue sur la mer, de toutes les chambres; certaines avec terrasse.
- Toutes sont dotées d'un réfrigérateur, d'un téléviseur et d'un radio AM/FM.
- Piscine olympique; immense plage privée au bord de la mer; dans le soir; spectacles; stationnement gratuit; golf et tennis; a 2 rues des boutiques Bal Harbour.
- Véhicules \$10 par jour, deux par chambre 30 des 172 chambres disponibles, du 9 septembre au 15 novembre.

Cote "d'excellence" par Exxon

Programme américain modifié également disponible.

Cuisinettes - \$2.00 de plus, par pers., par jour.

Voyez votre agent de voyages ou appelez sans frais: (416) 366-2941

APPARTEMENTS DE VACANCES

SUR LA MER

PLAGE PRIVÉE 305 pi.

Piscine chauffée, téléviseur dans chaque appartement, service de chambre quotidien, divertissements, près des magasins, cuisines tout équipées. Tarif hebdomadaire et mensuel spécial.

ÉCRIRE OU TÉLÉPHONER

3 1/2 PIÈCES

FAMILIERS POUR 2, 3, 4 personnes

APPELÉZ A FRAIS VIRE 305-864-2232

THE Rodney

MOTEL & APTS.

94th St. & COLLINS AVE.

MIAMI BEACH, FLA. 33154

UN DES ENDROITS LES PLUS POPULAIRES à Fort Lauderdale

THE MARK 2100

MOTEL

Directement sur une plage de 450 pieds bordée de palmiers, (l'unique rue à traverser). 3 piscines. Grand terrain de "putting" 18 trous. Accès au golf. Restaurant de classe. Bar-salon invitant, spectacles tous les soirs. Bar-patio au bord de la mer. Boutique de cadeaux. 130 chambres, certaines avec cuisinette, face à la mer.

"Le centre de vacances par excellence"

2100 N. Atlantic Blvd.

Fort Lauderdale, Florida 33305

Tél. (305) 566-8383

Ocean Terrace MOTEL

CHAMBRES D'HOTEL ET APPARTEMENTS TARIFS MODIQUES!

SUR LA MER

7410 OCEAN TERRACE

MIAMI BEACH, FLA. 33141

Tél.: (305) 886-7371

di d'o

L'hôtel sur la plage sur la fameuse Lincoln Rd., Miami Beach

Tél. Bureau de Montréal 387-5287

Sea Garden HOTEL

Centre hôtelier complet avec 250 pieds de plage privée sur terrain de 6 acres avec aménagement tropical. 4 courts de tennis en argile, boutique de golf, leçons par un professionnel, accès au golf. Chambres d'hôtel et appartements avec cuisinette, 2 grandes piscines. Restaurant de classe, bar-salon avec spectacle tous les soirs, nouveau bar-patio, boutique de cadeaux.

THE SEA GARDEN HOTEL

815 N. Ocean Blvd.

Pompano Beach, Florida 33062

(305) 943-8206

Les personnes recherchant le grand luxe sont priées de s'informer sur The Waterfalls Apartments, faisant partie du groupe The Sea Garden Complex.

AUCUN frais de kilométrage

où que vous alliez

ROULEZ EN CHEVROLET 1978 \$59 par semaine

Chevette 2 portes

Chevette 4 portes \$69 — Familiale Monza \$79

Nova 2 portes \$89 — Nova 4 portes \$95

— Malibu Classic \$99

Monte Carlo \$109 — Caprice \$119

Familiale Impala \$129

VILLES: Les plus importantes villes de Floride; Phoenix et Tucson, Ariz.; Las Vegas, Nev.; Atlanta, Ga.; Nouvelle-Orléans, La.

TOUTES NOS VOITURES SONT CLIMATISÉES. ESSENCE FOURNIE PAR VOS SOINS. ASS. COLLISION DISPONIBLE AVEC UNE SURCHARGE OU DEPOT GARANTIE DE \$200.00. 21 ANS ET PLUS SEULEMENT.

Pour de plus amples informations ou pour faire vos réservations, écrivez à:

P.O. Box 592035 AMF, Miami, Florida 33159

Greyhound rent-a-car

Colonial Inn

50 chambres sur 300 par jour, par personne, deux par chambre

Jusqu'à 13 novembre

JUSQU'À 3 PERSONNES PAR CHAMBRE

ETABLISSEMENT COMPLET

OCEANFRONT et 181st ST.

MIAMI BEACH, FLA. 33154

- SPECTACLES TOUS LES SOIRS pour votre agrément
- PETIT DEJEUNER, DEJEUNER ET DÎNER DELICIEUX TOUS LES JOURS

RESERVEZ DES MAINTENANT POUR NOEL

TENNIS GRATUIT, PLAGE DE 500 PIEDS, 2 PISCINES, VERT D'EXERCICE, TV COULEUR ET REFRIGERATEUR DANS TOUTES LES CHAMBRES.

TELEPHONEZ DES MAINTENANT: (305) 932-1212

L'hiver n'existe plus! Votre Agent de voyages vous dira pourquoi.

Ça y est, il est sorti! Le tout nouveau Magazine Sunflight Hiver 78/79! 88 pages en couleurs qui illustrent au moins 1001 bonnes raisons d'ignorer que l'hiver existe encore. La Floride de Sunflight, le Mexique de Sunflight, les Caraïbes de Sunflight, les îles Hawaï de Sunflight, les Clubs de Sunflight: Tout y est. Nous les avons tous, ceux que vous aimez, comme vous les aimez! Demandez tout de suite à votre Agent de voyages l'exemplaire que vous avez bien mérité! Il est gratuit. Mais dépêchez-vous: Mille et une bonnes raisons risquent de s'envoler...sans vous! Et vous ne pouvez manquer ça:

Soleil, plage et mer.

Un choix de 7 et 14 jours de vacances en Floride, au Mexique, dans les Caraïbes ou Hawaï. Tous en vols directs au départ Montréal.

Croisières-soleil.

Des croisières Sunflight de sept jours, au départ de San Juan. L'hospitalité du bord avec une semaine supplémentaire au soleil.

Vacances enchantées.

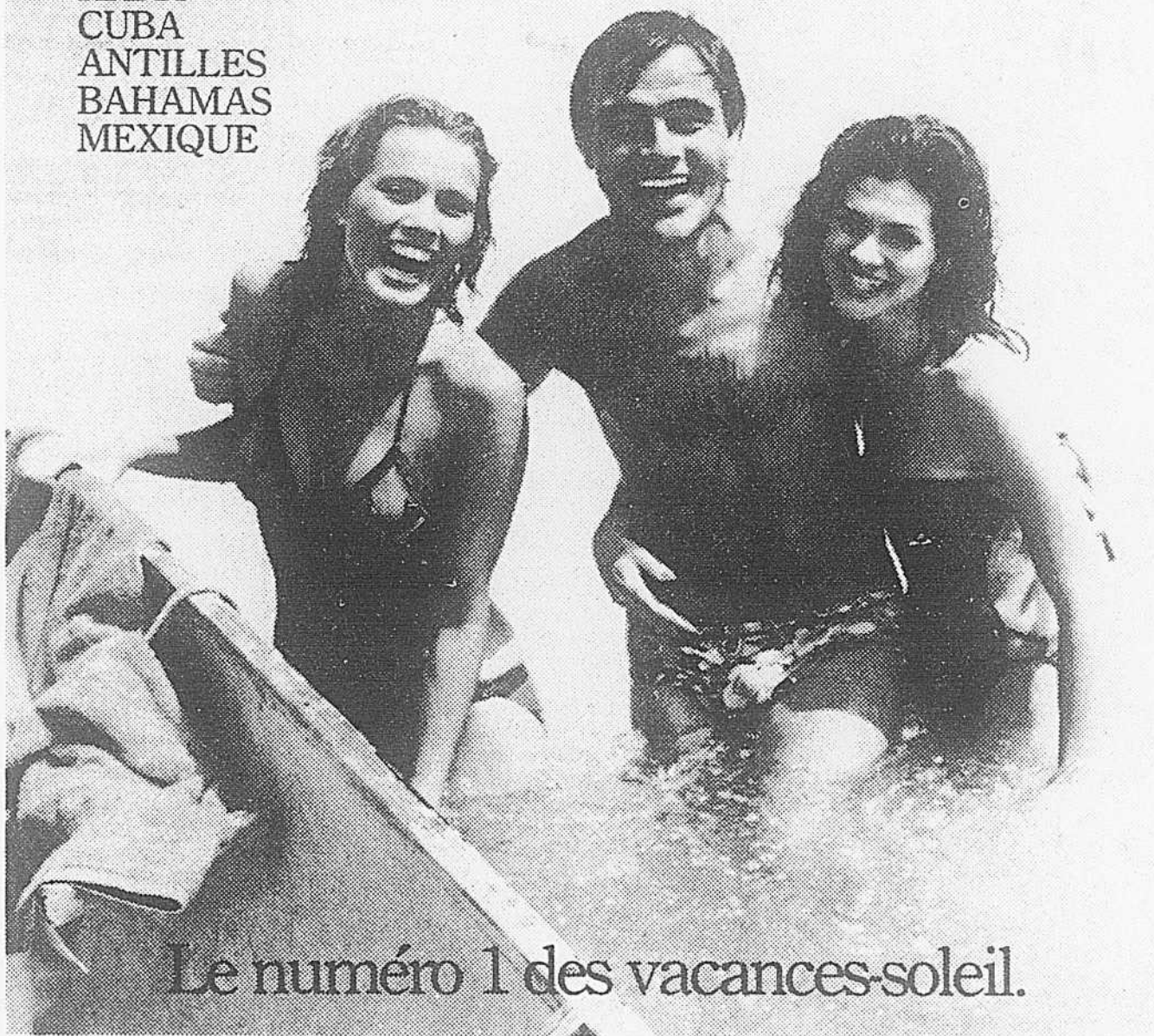
Waikiki, Kona Kailua, Kauai, Kanaapali et Hawaï, les îles magiques.

VACANCES
Sunflight®
DÉPART DE MONTRÉAL



HIVER 1978-79

LA FLORIDE
CROISIÈRES
HAWAII
SAN JUAN
HAÏTI
CUBA
ANTILLES
BAHAMAS
MEXIQUE



Le numéro 1 des vacances-soleil.

L'ambiance du plaisir.

Le Trelawny en Jamaïque, le Halcyon Days à Sainte Lucie et le Sunset Crest à la Barbade. Une formule-club qui se suffit à elle-même.

Des vacances dans le vent.

Les jours et les nuits inoubliables d'Acapulco, Miami ou San Juan. Toujours le plaisir est là, seule la destination change.

Les plages

Cancun au Yucatan. Ou Freeport aux Bahamas. Pourquoi pas Varadero à Cuba?

Pour les enthousiastes du sport

Le golf au South Ocean Beach Club à Nassau, ou au Bahamas Princess à Freeport. La plongée sous-marine à Cancun. Ou du tennis au El Continental à San Juan-Puerto Rico.

Feuilletez le magazine Sunflight de cet hiver. Dressez vos plans. Bouclez vos valises.

CHARGEX

VISA

4500 123 456 789

G. RAYMOND

Voyagez Sunflight®
Le numéro 1 des vacances-soleil.

LES VOYAGES
fleur de lys LIMITEE
 576 EST, RUE STE-CATHERINE,
 SUITE 101, MONTRÉAL, QUÉ. H2L 2E1

TOURVAC C.P. AIR VARIG
 RIO, Hôtel Trocadero, B.P.
 2 sem. avion inclus **\$1261**
 16 février, CARNAVAL (avec supplément)

CIRCUIT AMERIQUE DU SUD, avion inclus accompagné par
 M. ROLLAND DAGENAIS.
 19 janvier - LIMA - CUZCO - MACHU PICCHU -
 IQUITOS - BUENOS AIRES - IGUAZU - RIO **\$1998**

C.I.T. ALITALIA
 21 décembre, 15 jours, JERUSALEM - TEL AVIV -
 BETHLEEM - NAZARETH - HAIFA - ROME -
 POMPEI - SORRENTE. Avion et repas inclus **\$1459**

SKI AIR CANADA
 22 décembre au 6 janvier
 accompagné par ALAIN DOUCET
 FRANCE - AVORIAZ, demi-pension **\$849**

TOURS MONT-ROYAL	
ACAPULCO, 1 sem. \$359*	GUADELOUPE, 1 sem. \$429*
HAWAII, 2 sem. \$419*	MARTINIQUE, 2 sem. \$539*
Guadeloupe, 2 sem. \$679*	MARTINIQUE, 1 sem. \$419*
Guadeloupe, 2 sem. \$939*	

*cotation au tarif minimum

EXPERIENCE ET SERVICE

NOS
 CONSEILLERS
 EN VOYAGES
 288-7107

Suzanne
 Brossard-Jacques
 Jeanné L. Brossard
 Hélène D. Dagenais
 Georges L. Rabbat
 Diane Bourdages
 Liliane Renaud
 Marcel Bourdages
 Gertrude Matte
 Angèle Brossard
 Micheline Dussault
 Alain Doucet
 288-7107

Détenteur d'un permis
 du Québec 1978
 MAISON MEMBRE
 IATA ATAC ATC

ESPAGNE
 COSTA DEL SOL
 Séjours de 2 à 8 semaines
 A partir de \$540 US

PORTUGAL
 Lisbonne et Madère
 2 semaines
 A partir de \$260 US

Lisbonne — Algarve
 2 semaines
 A partir de \$365 US

Lisbonne-Madère-Algarve
 2 semaines
 A partir de \$365 US

NORD du PORTUGAL et ESTORIL
 2 semaines
 A partir de \$500 US

Madère-Canaries-Lisbonne
 2 semaines
 A partir de \$375 US

Golf à son meilleur au
 PORTUGAL
 1 sem. - 2 sem.
 A partir de \$175 US

Tarif aérien en sus pour
 tous les programmes men-
 tionnés ci-haut.

CROISIERE GALAXY
 Départ Las Palmas
 2 semaines A partir de \$520 US

GUADELOUPE
 1 sem. - 2 sem. A partir de \$419
 Tours Mont-Royal

MARTINIQUE
 1 sem. - 2 sem. A partir de \$419
 Tours Mont-Royal

ACAPULCO
 1 sem. - 2 sem. A partir de \$359
 Tours Mont-Royal

BARBADE
 1 sem. - 2 sem. A partir de \$359
 Skylark

SKI CANADA
 A partir de \$71 Tarif aérien en sus
 CP air

CLUB MED.
 Alaudes - Jussieu-Ségol -
 Côte d'Ivoire A partir de \$744
 Tarif aérien en sus

FRANCE
 La route des vins
 1 sem. - 2 sem. A partir de \$702
 Tarif aérien en sus

CROISIERE OCEANIC
 Antilles 13 jan. - 4 et 20 fév. 5 mars 1979
 De N.Y.

VOYAGES MONTAMBAULT INC.
 Détenteur d'un permis du Québec

512, boul. des Laurentides
 Laval 669-1738

Centre d'achats Duvernay
 3100, boul. de la Concorde
 Laval 661-4860

A l'approche de la saison hivernale, vous devez
 déjà penser aux vacances sous le soleil.

TOURS MT-ROYAL

GUADELOUPE	à compter de	\$439
MARTINIQUE	à compter de	\$429
ACAPULCO	à compter de	\$359
IXTAPA	à compter de	\$449
IXTAPA + ACAPULCO	2 sem.	\$629
HAWAII	2 sem.	\$739
GUADELOUPE + MARTINIQUE	2 sem.	\$589
GUADELOUPE + ST-MARTIN	2 sem.	\$1059

Demandez nos brochures hiver 78-79
**POUR UN MEILLEUR CHOIX,
 RÉSERVEZ TÔT**

Réservations sans frais

québec monde Ltée
 agence de voyages
 842-1151
 Filiale de Gare Centrale d'autobus
 Situé au Terminus Voyageur

Détenteur d'un permis provincial

LE TOUT POUR SEULEMENT \$145*

TAP vous offre les vacances
 "Le Portugal à son meilleur" —
 une semaine à Lisbonne et à
 Madère. Ces vacances
 comprennent:

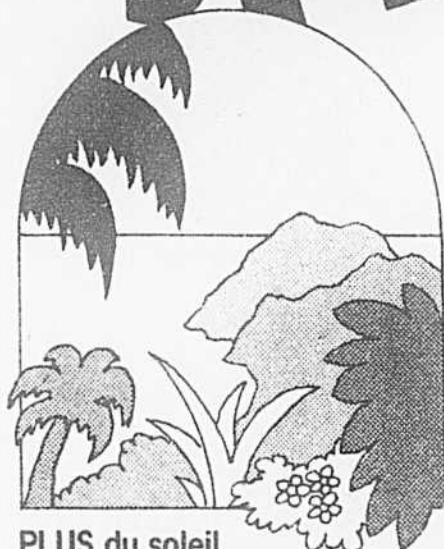


3 nuits
 dans un hôtel à Lisbonne, au cœur de cette
 ancienne cité. Salle de bain privée et petit
 déjeuner continental sont compris.

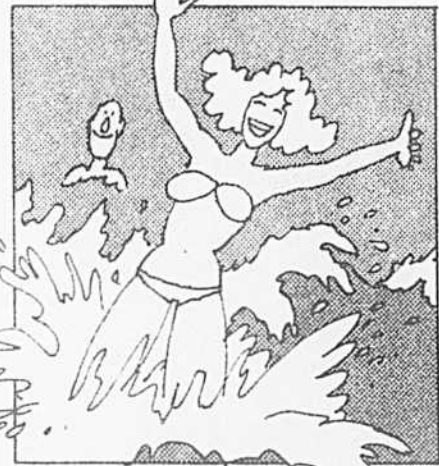
PLUS 3 jours à explorer
 une des plus fascinantes des grandes
 capitales. Commencez avec une excursion
 touristique d'une demi-journée. Flânez sur
 les trottoirs en mosaïque et dans les rues
 tortueuses. Traversez le Tage en bateau
 passeur. Laissez-vous séduire par le rythme
 du fado, la musique traditionnelle du Portugal.

PLUS 4 nuits à Madère,
 dans un hôtel — suite avec vue sur l'océan,
 salle de bain privée, cuisinette, petits
 déjeuners continentaux et dîners somptueux.
 Aussi: terrasse, piscine, sauna, restaurants,
 bars et boutiques.

PLUS 4 jours enchanteurs
 dans l'île-jardin du Portugal, en commençant
 par une excursion d'une demi-journée dans
 la pittoresque ville de Funchal. Vous n'oublierez
 jamais les splendeurs et les parfums
 exotiques de Madère. (Christophe Colomb,
 voyageur émérite, y a déjà vécu: il savait
 choisir ses destinations!)



**PLUS du soleil
 à profusion,**
 sans payer un sou de plus. Et aussi les
 collines légendaires de Lisbonne, les
 montagnes majestueuses de Madère, les
 vignobles, les cathédrales, les marchés
 pittoresques, les fleurs sauvages, le charme
 incomparable d'une vieille civilisation.



***Des vacances à prix
 modiques, et des surprises
 agréables.**

Le prix indiqué est pour une personne (deux
 personnes par chambre) et ne comprend pas
 le voyage en avion. Parmi les avantages non
 mentionnés, et offerts par le Portugal à prix
 incroyablement bas: les meilleurs fruits de
 mer d'Europe, des terrains de golf réputés,
 des boîtes de nuit ultra-chic. Confiez à TAP,
 Transports Aériens Portugais, le soin de vous
 y transporter et de vous faire vivre la

chaleureuse hospitalité portugaise. Dès que
 vous serez à bord d'un de nos avions, vous
 ressentirez le charme tout spécial du Portugal.

**Votre agent de voyages
 connaît bien les vacances TAP.**

Montrez cette annonce à votre agent de
 voyages: il se fera un plaisir de vous donner
 plus de renseignements sur ces vacances ou
 les nombreuses autres vacances TAP, toutes
 organisées par des spécialistes canadiens
 renommés. Il peut aussi vous renseigner sur
 des départs de 2 ou 3 semaines de ces
 mêmes vacances (2 semaines — \$155; 3
 semaines — \$230), et vous informer sur les
 tarifs et horaires TAP. Ou, téléphonez-nous à
 861-0911. Les vacances TAP vous offrent
 tout ce qui peut vous intéresser, depuis le
 golf et les jardins exotiques jusqu'aux
 excursions avec guide, au Portugal et ailleurs.



TAP

TRANSPORTS AÉRIENS PORTUGAIS

VOUS AVEZ LE PIED MARIN?
 Partez à la découverte des îles
 par un moyen original: LA VOILE

Choisissez votre itinéraire au départ de la Guadeloupe
 Départs: à toutes les 2 sem., du 17 déc. au 22 avril

SEJOUR DE 2 SEM.: à partir de \$975⁰⁰

Incluant: vol aller-retour, transferts, logement à
 bord du voilier pour 14 nuits, 3 repas par jour in-
 cluant 1 bière ou 1 verre de vin le midi et le soir
 plus 1 collation, l'équipement de plongée sous-
 marine, et en apnée, un T-shirt.

CUBA 1 sem. 2 sem.
 Megano A partir de \$460 \$640
 (Près de la Havane)

Le petit coin «québécois»
 sur l'une des plus belles plages cubaines.

HAWAII Pour seulement
 2 sem. \$649

Départs disponibles:
 en décembre-janvier — mars et avril

PSST... Les catalogues d'hiver de Sunflight, Unitours,
 Skylark, Treasure Tours, Tours Mt-Royal, Club Med.,
 Fiesta, Sunquest sont disponibles à nos deux bureaux.

Voyages Unik

2357 est, Beaubien MONTREAL 728-9271
 1570, ch. Chamblay LONGUEUIL 674-6273

IATA ATC

Détenteur d'un
 permis du Québec

6e ANNÉE CONSECUTIVE

HIVER '79 EN ARIZONA

SEJOURS A TUCSON EN APPARTEMENTS DE LUXE

**2 DEPARTS PAR AIR CANADA
 LE 14 JANVIER ET 25 FEVRIER**

Le climat de l'Arizona et tout particulièrement de la région de Tuc-
 son est très sec et ensoleillé. Il est idéal pour ceux qui souffrent
 d'asthme, d'arthrite, d'emphysème, de déficiences cardiaques, de
 bronchite et de sinusite chronique.

**PRESENTATION AUDIO-VISUELLE
 DIMANCHE 22 OCTOBRE 2H P.M.**

Les personnes qui désirent recevoir une invitation
 pour y assister doivent téléphoner à VOYAGES BEL-
 AIR au 844-8817 — ENTREE LIBRE

VOYAGES BEL-AIR INC.
 2155, rue de la Montagne
 844-8817
 Détenteur d'un permis du Québec

Mme Evelynne MASSON

844-8817
 844-1232
 279-4992

CLUB MEDITERRANEE

MARTINIQUE • GUADELOUPE • MEXIQUE
 NASSAU • TAHITI • MAROC • TUNISIE • SENEGAL

Ouverture d'un 2e club aux Iles Bahamas (Eleuthera) 1er janvier 79

- Départ de Montréal toutes les semaines.
- Séjours de 1, 2 et 3 semaines.
- Catalogue gratuit envoyé sur demande.

Francine Fafard a fait plusieurs
 séjours dans les différents clubs et se
 fera un plaisir de vous renseigner sur
 l'une ou l'autre des destinations qui
 vous intéressent.

VOYAGES BEL-AIR INC.
 2155, rue de la MONTAGNE, MONTRÉAL
 Tél.: 844-8817

IATA

HENRI KEJENY
 2114 boul. St-Laurent
 (rue Sherbrooke)
 845-3111
 Détenteur d'un permis du Québec

Agence de
 voyages

AGENCE DE VOYAGES
 Vous dit
 tout mieux trop tôt
 que trop tard
 527-8881
 1821 est.
 rue Sherbrooke
 Montréal
 DÉTENTEUR D'UN
 PERMIS DU QUÉBEC

Agence de Voyages
**ATLANTIC-PACIFIC
 TRAVEL & TOURS Inc.**
 4950 Chemin Reine-Marie
 Montréal
 735-4181
 DÉTENTEUR D'UN PERMIS DU QUÉBEC

Laon et Soissons, fières cités picardes...

Par René JACQUES
(Collaboration spéciale)

La Haute-Picardie est en quelque sorte l'arrière-pays picard; située très exactement au nord-est du bassin parisien et au nord-ouest de la Champagne, la Haute-Picardie se trouve à l'ouest de l'Ardenne, dans une région méconnue du nord de la France; elle n'est pas une contrée homogène en ce sens qu'elle se compose de quatre «petits pays» qui possèdent chacun leur visage et leur propre personnalité: la Thiérache, le Vermandois, le Laonnois et le Soissonnais.

La Thiérache est une région vallonnée, attrayante et fertile, historiquement connue pour ses nombreuses églises fortifiées. Le Vermandois présente un plateau couvert de cultures, surtout le blé et les betteraves, coupé ça et là par la silhouette des arbres ceinturant et protégeant les villages...

Le Laonnois présente une double figure: des campagnes nues au nord; des vallées limitées par de vastes plateaux au sud. Le Soissonnais, pour sa part, témoigne d'une certaine monotonie, d'une certaine austérité: plateaux fertiles mais peu élevés, vallées verdoyantes mais faiblement prononcées. Ces régions aux aspects et même aux modes de vie différents ont en commun une histoire mouvementée: drames de guerre, violences et déchirures, grandeur et décadence; ce sont des coins de pays qui témoignent encore aujourd'hui d'un passé douloureux. Et c'est au cœur de cette région perdue que nous avons fait la découverte de deux villes au passé prestigieux: Laon et Soissons.

Laon

En provenance de la ville de Reims et empruntant la direction nord — le même phénomène se produit lorsque, de retour de la Thiérache, la direction sud est cette fois empruntée —, alors que la monotonie des plaines escorte la route, tout à coup se profile à l'horizon un promontoire, une espèce de «Cap Diamant» isolé au milieu de la plaine et surmonté à la fois d'une citadelle et de la silhouette élancée d'une cathédrale: c'est la ville de Laon (il faut prononcer Lan, comme pour le mot «faon»)! La butte ne s'élève pas beaucoup au-dessus de cent mètres; mais à cause de son isolement au sein de ces étendues sans relief, à la fois hautaine et attirante, la «montagne claire» exerce une étrange fascination.

A mesure que l'on approche et que se précisent les abords de la ville, on se sent irrésistiblement attiré par ce monument historique qu'est, dressée de toute sa hauteur sur la partie la plus élevée de son socle naturel, la prestigieuse cathédrale Notre-Dame de Laon. Délaissant la basse ville aux rues commerciales trop achalandées et ses constructions modernes anonymes, greffe nécessaire et malheureuse de la vieille cité, il faut gravir le «rocher» par la montée sinueuse et plutôt escarpée qui, à l'ombre des remparts et de la majestueuse cathédrale, donne accès au cœur de Laon.

Là, c'est le ravissement! On n'éprouve qu'un désir: se promener à loisir dans ces petites rues pittoresques pour revivre en pensée tout le passé épique de cette ville presque légendaire.

A cause de son site, endroit surélevé au centre de terres basses, la ville de Laon connut une très grande popularité qui remonte assez loin dans l'histoire. Des l'époque carolingienne, c'est-à-dire entre le VIII^e et le Xe siècles, l'antique «Laudanum» — nom latin apparenté à celui de Lyon (Lugdunum) — fut pendant plus de cent cinquante ans la résidence préférée des rois, portant alors l'orgueilleux titre de «tête de royaumes»; la ville devint même capitale de France! Berthe au Grand Pied, la mère de Charlemagne, naquit à Samoussy, tout près de Laon; Charles le Chauve, Charles le Simple, Louis IV d'Outre-Mer, Lothaire et Louis V furent les grands personnages de l'histoire qui résidèrent au palais de la ville de Laon. C'est Hugues Capet qui mit un terme à la suprématie de la cité: il en délogea le dernier Carolingien, Charles de Lorraine, mais préféra s'établir à Paris. Même si la ville connut encore un certain temps la faveur des rois, elle tomba bientôt en décadence; cela se produisit très exactement au XVI^e siècle, lorsque Henri IV lui préféra Soissons comme centre économique: il supprima la populaire foire au vin, fit détruire les halles et le beffroi, puis fit construire une citadelle à l'extrémité est du plateau.

Le «vieux»

Le promeneur qui part de la plage du Général Leclerc, site commercial au charme indéfectible, et suit la rue du Cloître bordée

de maisons anciennes et de boutiques attrayantes, pour déboucher sur la place du Parvis, face à la cathédrale Notre-Dame de Laon, ne sera certes pas déçu: l'édifice présente un ensemble architectural d'une telle beauté, à la fois sereine, grave et accomplie, qu'il est pratiquement indescriptible. Cinq étages de finesse et d'élégance, se terminant par de merveilleuses tours ajourées, aux contours finement ciselés, en font un monument gothique rarement égalé.

Victor Hugo disait, en parlant de Laon: «...vieille ville avec une cathédrale qui est une autre ville, dedans». C'est que la cathédrale, à elle seule, offre une telle harmonie de lignes, un tel accomplissement, qu'elle touche presque à la perfection; c'est ce que confirme une visite de l'intérieur alors qu'une incroyable luminosité baigne une nef qui est un chef-d'œuvre de grâce et d'élégance... La cathédrale de Laon aurait même servi de modèle lors de la construction de la cathédrale de Reims! Mais la cathédrale, même si elle retient longuement le visiteur, n'est pas le seul attrait du «vieux Laon».

Il y a encore beaucoup à voir! Attenant à la cathédrale, l'ancien palais épiscopal, devenu aujourd'hui palais de justice, renferme une charmante chapelle du XII^e siècle. Le musée et la chapelle des Templiers offrent un intéressant témoignage du passé. Une promenade plus élaborée dans la ville permet de longer la sympathique rue Vinchon, de découvrir le Rempart du Midi et l'impressionnante porte d'Ardon, appelée jadis «porte Royée» ou porte du roi, de parcourir le chemin de ronde des remparts et de franchir la porte des Chenizelles, aujourd'hui presque complètement encastrée dans les murs. On peut aussi se rendre jusqu'à la porte de Soissons, flanquée de la pittoresque Tour Penchée, visiter l'église St-Martin, une ancienne abbaye des Prémontrés, déambuler à volonté le long des promenades qui offrent des vues agréables sur les alentours...

Soissons

A l'instar de Laon, sa voisine et presque rivale, Soissons a connu ses heures de gloire. C'est aux portes de Soissons que Clovis battit les Romains à la fin du Ve siècle; l'ancienne «Augusta Suessionum» joua ainsi un rôle important sous les Francs: après la victoire de Clovis, les rois mérovingiens se disputèrent la cité qui eut même le titre de capitale de France sous Clotaire I^{er} et Childéric. Au XI^e siècle, au moment où la ville de Laon prenait son essor, Soissons devint le siège d'un comté. Puis, avec les guerres, parce qu'elle se trouvait sur le chemin des invasions, la ville de Soissons connut elle aussi la décadence. Cependant la ville mérite une visite, essentiellement pour ses trois grands monuments: les restes de l'abbaye de Saint-Jean-des-Vignes, la cathédrale Saint-Gervais-et-Saint-Protais et le musée de l'ancienne abbaye de Saint-Léger.

Saint-Jean-des-Vignes présente une étrange image, une véritable vision d'après-guerre, avec sa façade pour le moins impressionnante: trois portails délabrés, une rosace vide et deux clochers flamboyants qui figurent encore la majesté et l'élégance de l'art gothique, se dressent, solitaires, ne prenant appui sur aucune nef; c'est une image de désolation. Pourtant ce n'est pas la guerre, mais une décision politico-religieuse qui est à l'origine de la triste réalité: alors que cette église finement ouvragée témoignait de l'un des plus riches monastères du Moyen Âge, en 1805, un décret impérial, résultat d'une demande de l'évêque de Soissons, en ordonna la démolition: les matériaux récupérés devaient servir à la restauration de la cathédrale. Les protestations de la population décidèrent l'évêque à... conserver la façade! Cette façade et ce qu'il reste des bâtiments, vestiges des cloîtres, réfectoire et cellier, présentent encore aujourd'hui un bel ensemble décoratif.

Sévérité

La cathédrale Saint-Gervais-et-Saint-Protais donne, avec sa façade asymétrique et l'excessive sobriété de ses lignes, une image de sévérité; et, à l'extérieur, on se demande un peu pourquoi avoir sacrifié l'élégance et la beauté de Saint-Jean-des-Vignes au profit de cet édifice. Il faut pénétrer à l'intérieur pour comprendre: rien ne laissait présager un tel éclat. Et le mot de Rodin, le célèbre sculpteur, se justifie: «Il n'y a point d'heure dans cette cathédrale, il y a l'éternité... Ah! beauté que j'avais pressentie! Quelle invincible impression de virginité!»

Offrez-vous Noël ou Nouvel An...à la mode italienne

L'Italie, c'est le Marconi. Appareillant de New York. Cela équivaut à neuf ou dix jours passés en Italie tout en visitant San Juan, St. Thomas, St. Martin, la Martinique et Antigua.

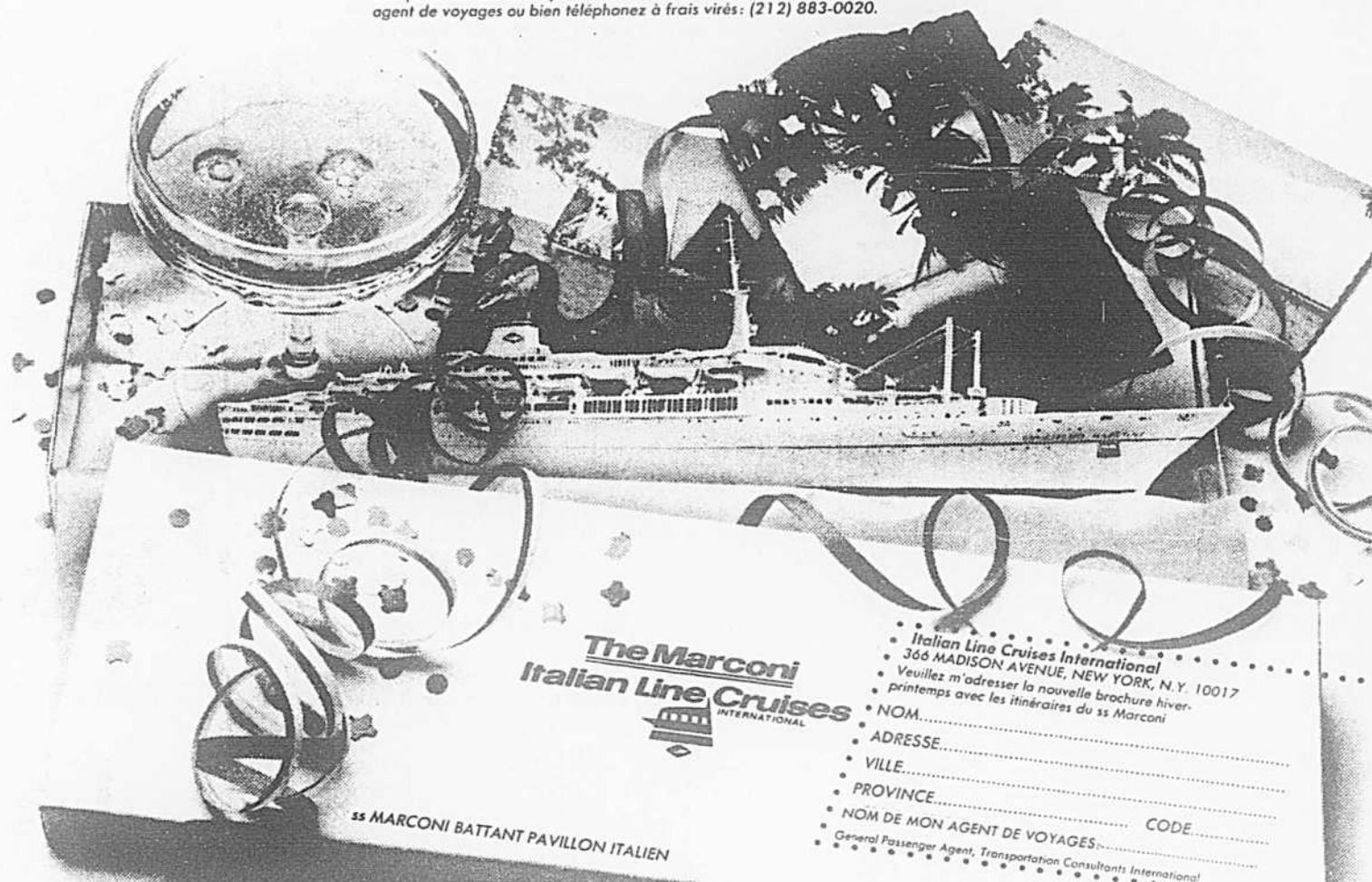
Cette année offrez-vous quelque chose de bien différent. Une croisière de Noël ou du Nouvel An aux Antilles. Loin de la cohue des fêtes de fin d'année.

A bord du Marconi.

C'est un paquebot de luxe, climatisé, jaugeant 27.900 tonnes, 700 pieds de long, tout d'élégance, à stabilisateurs. C'est aussi toute la joie, la vitalité, la superbe cuisine et l'excellent service qui ont fait la réputation de la vie à l'italienne.

La première croisière de Noël débute le 18 décembre et se poursuit durant neuf jours: de \$665 à \$965. Puis, le 27 décembre débute la croisière du Nouvel An, pour dix jours: de \$780 à \$1180. Par la suite, le service reprend avec des croisières de neuf jours et de dix jours durant toute l'année.

Pour tout renseignement, communiquez avec votre agent de voyages ou bien adressez-nous le bon pour obtenir notre brochure complète Hiver/Printemps 1978-79. Réservez par l'entremise de votre agent de voyages ou bien téléphonez à frais virés: (212) 883-0020.



Voyages Eaton

Voyages «soleil» automne et hiver

Miami — Sunflight

1 semaine à partir de **23900***
2 semaines à partir de **30900***

Acapulco — Sunflight

1 semaine à partir de **32900***
2 semaines à partir de **37900***

Can Cun — Sunflight

1 semaine à partir de **29900***
2 semaines à partir de **32900***

Hawaii — Sunflight

2 semaines à partir de **60900***

Bahamas — Adventure Tours

1 semaine à partir de **25900***

La Barbade — Treasure Tours

1 semaine à partir de **32900***
2 semaines à partir de **34900***

Tous ces voyages portent la fameuse garantie de Voyages Eaton. Vous serez toujours bien servis avec Voyages Eaton!

* Ces prix comprennent le transport aérien aller-retour de Montréal, les transferts et le logement. Les prix indiqués sont par personne (occupation double) et varient selon la date de départ et le logement choisis. Consultez les brochures pour avoir la liste complète des avantages, clauses et conditions.

Voyages Eaton

Centre-ville	Anjou	Pointe-Claire	Laval
842-9331	353-4411	697-6420	687-1470
St-Bruno	St-Foy	Ottawa	Hull
461-2345	653-9331	829-9211	771-3251

Un autre avantage: vous pouvez utiliser votre carte-comptable Eaton.

Permis du Québec



Agence de voyages

2085 de Salaberry, Montréal, Qué.
H3M 1K6
(514) 332-1970

1233 de la Montagne, Montréal, Qué.
H3G 1Z2
(514) 866-4666

Nouvelle destination
TREASURE ISLAND

A partir de

\$369. une semaine \$499. deux semaines

SUNLIGHT

SEJOUR AIR-MER

«Britanis»

1 semaine croisière + 1 semaine à Porto Rico

Cabine prix min. \$549.00 occ. dble

Option 1 sem. à Porto Rico à partir de \$169.

SKYLARK

SPECIAL NOËL à «RIO»
encore disponible

Départ: 24 décembre - Retour: 7 janvier

\$1,215.00 can.

Incluant: Avion - Transfert - Déjeuner brésilien

hôtel «Gloria» - Tour de ville 1/2 journée

Accompagné de Montréal par ANDRÉ SOUMIS

TREASURE TOURS

ARUBA

1 sem. \$499. 2 sem. \$709.
occ. double occ. double

Tarif selon le choix d'hôtel et la date de départ

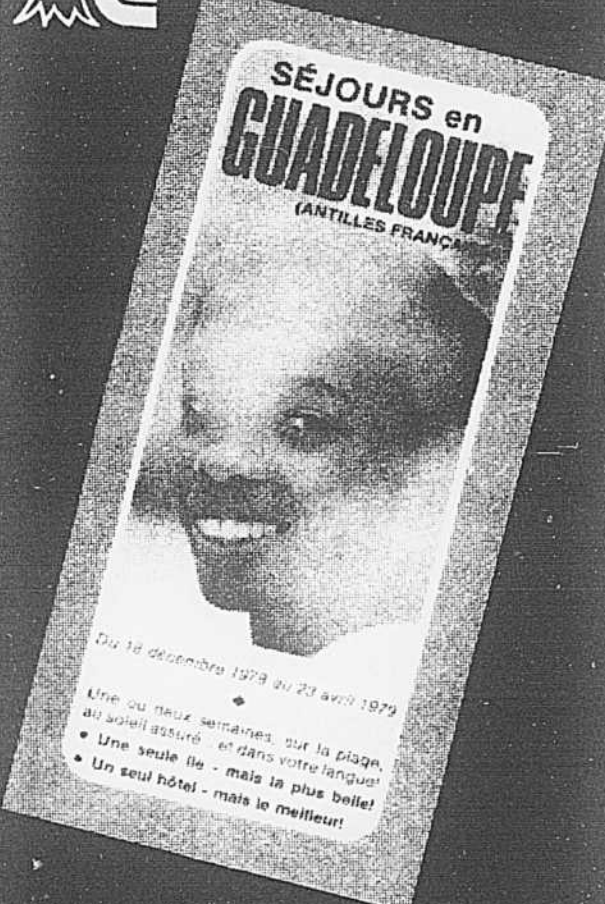
Réservez tôt.

Enregistrez-vous dès maintenant pour ces séjours

ou pour tout autre programme.

Permis 13419429 — 1601

Les Tours Chantecler inc.
présentent
pour l'hiver prochain



Séjour au NOVOTEL, sur la mer, avec plage et piscine, équipement sportif complet, etc.

Une semaine à compter de \$499.00

incluant transport, hôtel, petits déjeuners américains, taxes et service

CHANTECLER, SYMBOLE DE LA QUALITÉ

Demandez la brochure à votre agent de voyages



3428, rue SAINT-DENIS 842-1751
GALERIES D'ANJOU 353-7650
218, rue UNION 866-9381
CARREFOUR LAVAL 688-6211
PLACE VERTU 332-4210
FAIRVIEW 594-2343
ST-BRUNO 653-1862



240, BOUL. DES LAURENTIDES
LAVAL
668-2910 382-8092



1255, rue University
suite 1220
Montréal H3B 3W9
«Qui dit voyages, dit Malavoy» 861-2485

LE COURRIERPAR ROLAND-L. RACINE
(collaboration spéciale)**Du ski dans l'Ouest**

Q. — Vous donnez tellement de bonnes informations à vos lecteurs que j'ai pensé m'adresser à vous pour un voyage que je ferai à la fin de décembre, cette année. Je serai à Vancouver du 27 décembre au 6 janvier et avec comme premier but faire du ski. Nous irons au mont Whistler, mais pour trois jours seulement et nous aimerions visiter d'autres centres de ski.

J'ai de la documentation, mais il me semble que les centres intéressants (en altitude, nombre de pistes, longueur des pentes, etc.) sont très loin et, vu que notre séjour est court, je me demande où ce serait préférable d'aller? Sans nous vanter, nous sommes des skieuses assez fortes. Nous aimons les endroits moins connus, mais qui nous permettraient de découvrir des horizons nouveaux. Avez-vous des endroits à nous suggérer? Peut-être au Mont Hood en Oregon? Quelle serait la meilleure façon de s'y rendre à partir de Vancouver, je veux dire la moins onéreuse? Pourriez-vous nous suggérer un circuit en auto au cas où les conditions de ski ne seraient pas favorables?

R. — La société Air Canada offre de nouveau, cette année, des forfaits-ski dans les Rocheuses, sous le nom de Skifari, en coopération avec Brewster Motorcoach (Greyhound), Tilden Rent-A-Car et le grossiste expérimenté, U T L Holiday Tours, de Montréal, Toronto et Vancouver. Pour profiter des tarifs aériens les plus bas, il faudrait vérifier avec un conseiller en voyages d'Air Canada ou chez votre agence de voyages, car les prix varient selon la basse saison, la régulière ou la période de pointe. Après avoir dévalé les pentes de Whistler pendant une semaine, point n'est besoin de parcourir un autre 350 milles pour vous rendre au mont Hood, dans les Cascades Mountain de l'Oregon. Payez-vous le luxe de faire du ski en hélicoptère dans les montagnes Bugaboos, Caribou ou Monashee depuis Radium ou Valemout à quelque 80 milles de Jasper.

Demandez à votre agent de voyages de vous remettre le livre de poche publié par «Canadian Mountain Holidays», du 222 Lynx Street, Banff, Alberta, sous le nom de «Heli-Skiing Handbook». Vous pourrez en faire votre livre de prédilection, avant de savourer le plaisir de skier dans un décor féerique, en compagnie d'un guide expérimenté.

Si l'altitude ne vous inquiète pas, vous pourrez effectuer des descentes spectaculaires de plus de 10,000 pieds.

Pendant votre séjour à Vancouver, ne manquez pas d'aller prendre un ou même plusieurs repas dans le quartier «Gastown». Ce n'est pas très éloigné du centre-ville, mais le soir, il vaut mieux prendre un taxi. Je vous soumetts ici quelques restaurants à ambiance bien différente: La Brasserie de l'Horloge, au 300 rue Water, une brasserie tout comme à Paris; le «On On Tea Garden», 214 rue Keefer, dans le Chinatown, offre un choix de 200 plats;

Vers la Nouvelle-Orléans

Q. — Au mois de janvier prochain, je désirerais descendre dans le Sud, passer quelques jours en Louisiane, surtout à la Nouvelle-Orléans, et continuer ensuite vers la Floride pour aller m'installer autour de la 90e, à Miami Beach.

Je voudrais surtout savoir quelle est la meilleure route à suivre de Montréal à la Nouvelle-Orléans, pour éviter les tempêtes, la température en Louisiane en janvier et, ensuite, la route la plus intéressante de la Nouvelle-Orléans à Miami en passant par Tampa et Clearwater? Est-ce mieux de garder mes pneus d'hiver pour le voyage aller-retour? Je pense passer six semaines en Floride et revenir au commencement de mars. Merci à l'avance.

R. — Comparativement aux mois d'hiver au Québec, il fait bon à la Nouvelle-Orléans, en janvier, mais ce n'est pas assez chaud pour la baignade ni pour se faire bronzer au soleil. Normalement, il fait entre 7 degrés Celsius, le matin, et 17, l'après-midi, et naturellement, c'est très humide.

De Montréal à la Nouvelle-Orléans en voiture, il faut prévoir un peu plus de 1600 milles et le trajet se fait bien en 3 1/2 jours. Si vous optez pour rouler sur les autoroutes, je ne vous recommande pas de garder vos pneus à neige, car ces voies sont très bien entretenues pour permettre aux camions long-courriers de continuer à rouler d'un océan à l'autre. C'est bien agaçant à la longue d'entendre le bruit des pneus sur le pavé, humide ou sec, et vous parcourez moins de milles au gallon.

Voici le parcours que je préfère durant les mois d'hiver: Montréal, la 401, MacDonald-Cartier, jusqu'à Windsor, Ontario, puis les autoroutes américaines 75 vers Toledo et 80-90 vers Chicago où vous retrouvez la 57 jusqu'à Cairo pour continuer vers Memphis, Tennessee, Jackson, Mississippi, et New Orleans par la 55, en contournant le lac Pontchartrain ou par le Causeway.

Si vous préférez loger dans un petit hôtel du quartier français, le Vieux Carré, je crois que le motel Provincial, 1024 rue Chartres, saura vous satisfaire. Si par contre, vous préférez un plus gros établissement, mais bien placé, réservez à l'Hôtel Monteleone, au 214 rue Royal. C'est là, au dernier étage, que vous pourrez aller entendre «The Dukes of Dixieland».

A la Nouvelle-Orléans, si vous savez apprécier la cuisine française, il faut aller déguster un bon repas dans l'un des trois restaurants suivants: Antoine's, 713 rue St-Louis, fermé le dimanche; Arnaud's, 813 rue Bienville; Broussard's (s'il est encore ouvert) au 819 rue Conti, fermé le mercredi.

Pour vous rendre de la Nouvelle-Orléans à Tampa, prévoyez 630 milles et un autre 250 milles pour atteindre Miami Beach via les Interstates 110, 10, 75 et la Florida Turnpike à moins que vous optiez pour traverser le centre de la Floride par la route 27 depuis Ocala.

Pour le retour, empruntez la 95 qui vous conduira aux alentours de Washington que vous pouvez éviter en bifurquant sur la route de ceinture, la 495 pour continuer sur la Washington-Baltimore Parkway vers Wilmington et le New Jersey Turnpike, la 80, la 4 et la 17 qui vous amènent au New York Thruway et la 87.

À la recherche d'une nouvelle place au soleil?
Soyez des nôtres...

Découvrez l'Amérique du Sud**avec ASENSIO et Les Lignes Aériennes Argentines**

L'Amérique du Sud vous appelle, envoûtante, mystérieuse. Une hospitalité chaleureuse, un décor féerique vous y attendent. Aussi, soyez des nôtres. A notre forfait de 2 semaines figurent: Lima, ville pittoresque du Pérou à l'aspect colonial. Buenos Aires, capitale fascinante de l'Argentine. Et Rio, centre de villégiature du Brésil.

A partir de \$1,340 (Can.). Occupation double

*Excursion facultative de Lima à Cuzco/Machu Picchu, terre mystérieuse des Incas. À partir de \$210 (Can.).

Le forfait comprend: le transport aérien de Montréal/Ottawa. Logement dans des hôtels de première classe et de catégorie Supérieure. Petit-déjeuner brésilien à Rio. Taxes d'hôtel et frais de service.

Manutention des bagages à l'aéroport et dans les halls d'hôtels. Et de plus, une excursion guidée dans chaque ville.

Départs tous les samedis de Montréal (Dorval) pour New York. Correspondance immédiate pour un vol de jour Aerolineas Argentinas à destination de Lima.

Pour de plus amples renseignements sur nos palpitantes vacances en Amérique du Sud, consultez votre agent de voyages ou:

Les Lignes Aériennes Argentines

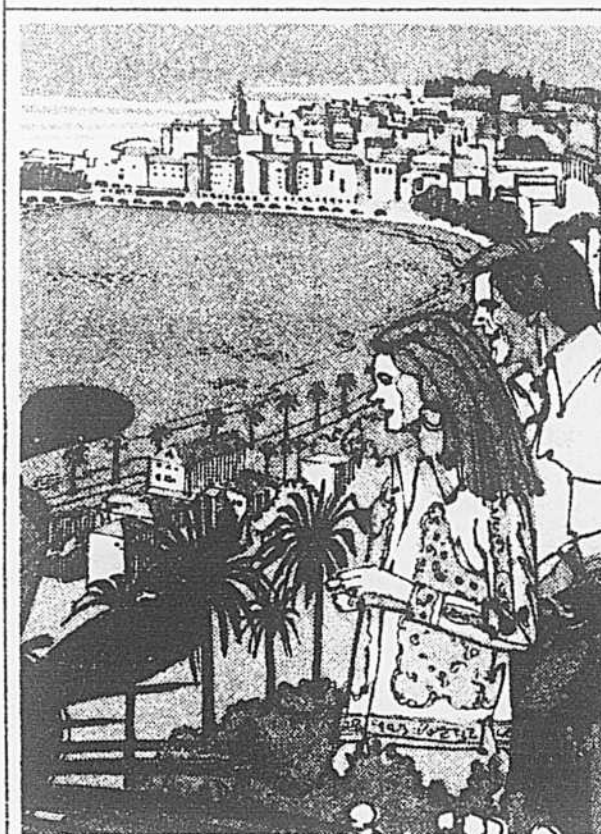
2085 avenue Union

Montréal, Québec

H3A 2C4 (514) 282-1011



...la révélation de l'autre Amérique.

La France d'Air France.

La Côte d'Azur en automne ou en hiver, c'est toujours le bleu de la mer, les fleurs, les cafés-terrasses, les casinos, les boutiques... et cette douceur infinie de vivre.

Le passe-partout Côte d'Azur \$45*
Exclusivité Air France

Idéal pour une escale Côte d'Azur. Ce livret passe-partout comprend: une nuit dans un hôtel 4 étoiles (ou 4 étoiles luxe, supplément \$8), petit déjeuner, taxes et service; une voiture pour 3 jours avec 300 km gratuits; une visite de Nice ou de Cannes; une visite de la parfumerie Molinard de Grasse; entrées aux musées et consommations dans de grands restaurants. Réduction de 25% pour 6 nuitées additionnelles.

Spécial 1 mois en appartement \$599
Transport aérien inclus

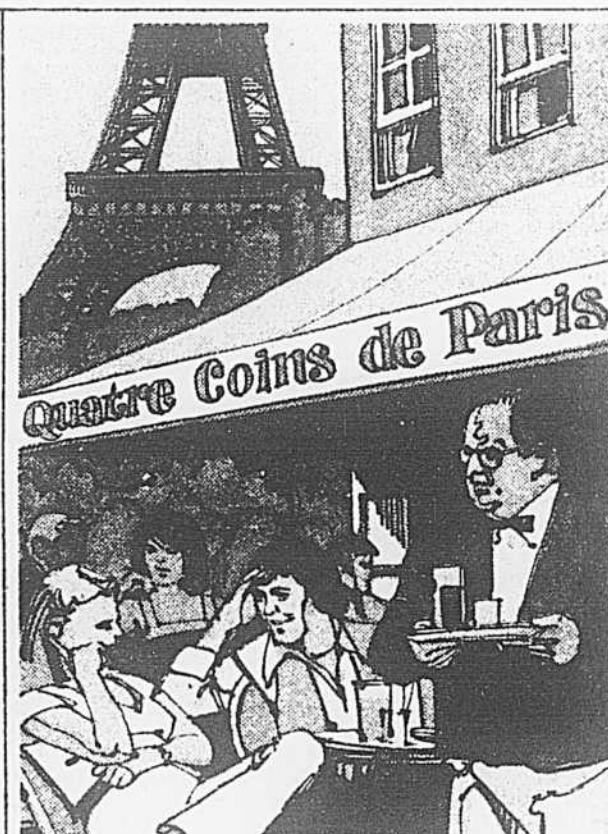
Comprend un mois à la magnifique résidence des Eucalyptus à Juan les Pins, toutes commodités, (base quatre personnes par appartement) et le transfert de l'aéroport à l'appartement, prix par personne.

Deux semaines à Cannes à compter de \$288**

Comprend 2 semaines à l'hôtel Univers (3 étoiles), (base deux personnes par chambre); petits déjeuners, taxes, service et le transfert entre l'aéroport et l'hôtel.

*Transport aérien non compris, bases obligatoires, deux personnes pour partager chambre et voiture, et un livret par personne.

**Prix par personne, tarif aérien non compris.



Paris hors saison, c'est le vrai Paris, ses musées, ses spectacles, ses restaurants, ses hôtels et le plaisir incomparable de flâner dans ses rues.

Le passe-partout Paris \$45*
Exclusivité Air France

Idéal pour une escale à Paris. Ce livret comprend: une nuit dans un hôtel 3 étoiles, petit déjeuner, taxes et service, (supplément 4 étoiles, \$5); une visite du Paris historique; une entrée aux Folies Bergères; une excursion en bateau-mouche; une présentation de mode; une dégustation de vin et fromage; dix tickets de métro. Réduction 20% pour nuitées additionnelles.

Le Paris des Parisiens à compter de \$198**

Comprend une semaine dans un hôtel de qualité parmi un vaste choix. Hôtels 3 étoiles: Ascot Opéra, Univers; 4 étoiles: Lutetia, Louvre, 4 étoiles luxe: California.

*Transport aérien non compris, base un livret par personne.

**Transport aérien non compris. Ce prix est celui de l'Ascot Opéra, base deux personnes.

AIR FRANCE
Le monde plus proche



1255, rue University
suite 1220
Montréal H3B 3W9
"Qui dit voyages, dit Malavoy" 861-2485



Fairview, 697-5280
Centre-Ville 842-3241, ext. 865
Galerias d'Anjou 353-4360
Carrefour Laval 687-3870
Sears Côte-Vertu 333-5340
ST-BRUNO 461-2203
Détenteur d'un permis du Québec



Vous dit
vaut mieux trop tôt
que trop tard
527-8881
1821 est,
rue Sherbrooke
Montréal
Détenteur d'un permis du Québec



Tél.: (514) 326-1640
4440, BOUL. LÉVESQUE
ST-VINCENT-DE-PAUL, QUÉ.
Détenteur d'un permis du Québec



3, Place Ville-Marie, 2e étage 871-8330

Tourisme en bref

par Dollard MORIN

Un récent rapport publié par l'ONU prévoit que le tourisme est appelé à devenir l'activité économique la plus importante dans le monde, d'ici l'an 2000!

Cet optimisme s'appuie sur le fait que «le tourisme est le seul secteur économique dans le monde qui a démontré une croissance continue, même durant la période de récession». Les principaux facteurs de ce développement sont: l'augmentation de la population, la diminution des heures de travail, de plus longues vacances payées et un nombre accru de jeunes travailleurs.

Le document publié par l'ONU sera l'un des instruments de travail de la Conférence mondiale du Tourisme qui doit se tenir en 1980. Il recommande particulièrement que les États assument leurs responsabilités, dès maintenant, «pour le développement harmonieux du tourisme par des législations et des règlements adéquats».

Dans le rapport, il est souligné que «la croyance voulant que le tourisme suive le soleil fait également réaliser que là où le soleil est plus abondant, là souvent régnent le plus de pauvreté».

Pour la première fois en 1978, le nombre des touristes étrangers séjournant en Espagne dépassera le chiffre total de la population espagnole. Après 4 ans de crise relative dans le tourisme, l'industrie espagnole du soleil va battre tous ses records.

Avec les projections basées sur les chiffres de janvier à août 78, apparaît un total de plus de 38 millions de touristes, pour une population espagnole de 36 millions. En l'année record de 1973, 34,500,000 touristes étrangers avaient rapporté à l'Espagne quelque \$3,600,000. Cette année, les recettes approcheront les 5 milliards de dollars.

A noter que l'Espagne possède un impressionnant capital hôtelier représentant un total de 2,300,000 chambres ou appartements. A elle seule, l'île de Majorque offre plus de chambres touristiques que la Grèce et ses îles réunies. La seule ville de béton de Benidorm peut abriter 300,000 touristes et, avec la région avoisinante, elle compte trois fois plus de chambres que le Portugal!

Pour leur part, les Espagnols

ont aussi pris leurs vacances ailleurs. Quelque 7 millions ont quitté leur pays pour visiter les pays étrangers; ils y ont dépensé \$500 millions, soit le 10e de ce que les étrangers ont laissé chez eux.

De son côté, l'Autriche dispose de presque un million et demi de lits pour les touristes, tandis que la population manifeste une attitude positive envers le tourisme. Plus de la moitié des citoyens parle une langue étrangère.

D'autre part, l'État garantit un niveau très élevé de la vie culturelle, dont bénéficie aussi le touriste. L'Autriche possède 10,000 monuments historiques protégés, dont 1,500 sont des châteaux et des palais. L'entretien seul de ces derniers demande un investissement de plus de \$15 millions par année.

Par ailleurs, le touriste en Autriche ne risque pas d'être incommodé par des grèves; la moyenne de temps perdu par des arrêts de travail est d'une minute par homme, par an!

A Bruxelles, vient de se terminer le 28e Festival international du Film de Tourisme et de Folklore, sous la présidence de M. Pierre Vermeylen, ministre d'État.

Cette année, les cadres de ce festival ont été élargis pour admettre les films de tourisme et de folklore produits par les stations européennes de télévision. Au total, une soixantaine de films envoyés par 30 pays ont été soumis au jury, ce qui démontre l'intérêt que suscite ce festival international de Belgique.

D'autre part, le Commissariat général au Tourisme belge a confié au Centre de recherches sur la communication en histoire de l'Université de Louvain, le mandat de réaliser un spectacle audiovisuel sur chacune des «Sept Merveilles», thème de l'année touristique en Belgique. S'y ajoutait aussi la mise au point d'un spectacle intitulé «Sept objets de métal et de peinture».

En outre, le Commissariat a aussi publié un nouveau dépliant fournissant toutes les informations pratiques sur les «Sept Merveilles» et sur les spectacles audiovisuels qui les accompagnent.

On peut obtenir gratuitement cet imprimé, en français, en adressant sa demande au C.G.T., rue du Marché-aux-Herbes, 61 - 1000 Bruxelles, Belgique.



Voyageur
Tours

Visitez le sud en autocar

DEPARTS DE MONTREAL

		PRIX PAR PERSONNE OCCUPATION DOUBLE
MIAMI BEACH / 21 jours	4, 18 février	\$785
	4, 18 mars	\$785
MIAMI BEACH / 16 jours	3, 17 février	\$610
	3, 24, 31 mars	\$610
DAYTONA BEACH / 16 jours	20 janvier	\$440
	10, 31 mars	\$495
ST. PETERSBURG / 15 jours	18 février	\$555
	4 mars	\$555
CALIFORNIE / 23 jours	24 mars	\$950
ARIZONA / 23 jours	3 février	\$835
	3, 31 mars	\$835
TEXAS / 16 jours	20 janvier	\$610
	17 février	\$610
	3, 31 mars	\$610
CALIFORNIE / 30 jours	13 janvier	\$1175
	10 février	\$1175
	3 mars	\$1175

Pour renseignements et inscription, communiquer avec le



BUREAU DE VOYAGES
TERMINUS D'AUTOBUS VOYAGEUR

(Station de métro Berri-de-Montigny)
505 est, boul. de Maisonneuve, MONTREAL, Québec

TEL.: 843-4231

DETENTEUR D'UN PERMIS DU QUEBEC 1978

De véritables aubaines ces tours en URSS

AU DÉPART DE MOSCOU

La fascination du Kremlin de Moscou, le romantisme de Léninegrad... et toute la gamme 1978/79 des circuits touristiques Intourist vous attendent.

Faites la découverte de l'URSS de manière nouvelle! Joignez-vous à un tour «à date de départ fixe» qui vous fera connaître le riche héritage culturel et le folklore pittoresque de l'URSS, à des tarifs plus bas encore que l'an dernier.

Choisissez votre propre itinéraire vers Moscou (votre agent de voyages se fera un plaisir de s'en occuper) et joignez-vous ensuite à l'un de nos populaires tours Intourist inclusifs. Ce sont des vacances vraiment différentes... et faciles à planifier.

«Départs des tours» à date fixe

	Tour 100- Moscou 8 jours à Moscou	Tour 101- Moscou, Léninegrad, Moscou 8 jours	Tour UW-1 - Moscou, Kiev, Ternopol, Lvov, Moscou 14 jours	Tour UW-2 - Moscou, Kiev, Chernovtsy, Lvov, Moscou 14 jours
Octobre	21, 28	18, 25	—	—
Novembre	11, 18, 25	15, 22, 29	10, 24	17
Décembre	2, 9, 16	6, 13	8, 22	15
Janvier	6, 13, 20, 27	10, 17, 24, 31	12, 26	19
Février	3, 10, 17, 24	7, 14, 21, 28	9, 23	16
Mars	3, 10, 17, 24	7, 14, 21	2, 16	9
Avril	7, 21	4, 18	—	—



Voyez votre agence
de voyages Intourist

АЭРОФЛОТ
Самолеты международных линий

La Californie d'American



Il n'existe pas de meilleure façon de visiter la Californie: en avion et en voiture, avec American Airlines. C'est aussi la façon la plus économique: à compter de \$449 par personne, vous obtenez le billet aller-retour, six nuits à l'hôtel (deux par chambre) et une voiture de location pendant six jours complets.

American vous mène de Dorval vers Los Angeles, San Francisco, San Diego ou Palm Springs. Rendez-vous vers la ville de votre choix et revenez de la ville de votre choix.

Votre hôtel sera l'un des Holiday Inn participants et votre voiture, une voiture Budget. Si vous préférez une chambre plus luxueuse ou une plus grande voiture, c'est possible en payant un supplément.

Vous pouvez aussi louer une maison mobile et camper près des plages désertes.

Quel que soit votre itinéraire, la Californie a un tas de merveilles à vous offrir.

Admirez les majestueux séquoias géants dans le parc national Yosemite.

Empruntez l'autoroute qui longe la côte et passe par Big Sur, l'une des routes côtières les plus superbes au monde.

Passez une journée à Disneyland et, à San Simeon, visitez le célèbre château du magnat William Randolph Hearst.

Visitez un studio de cinéma, à Hollywood et admirez les maisons des vedettes à Beverley Hills.

Faites la tournée des vignobles du comté de Sonoma et goûtez de bons vins californiens.

American offre chaque jour des vols directs de Dorval vers Los Angeles et San Francisco. Nous pouvons aussi vous assurer une correspondance rapide de Chicago vers San Diego et Palm Springs. En fait, nos correspondances de Chicago vous offrent plus d'une douzaine d'options différentes. Et avec American Airlines, vous passez à la douane à Dorval.

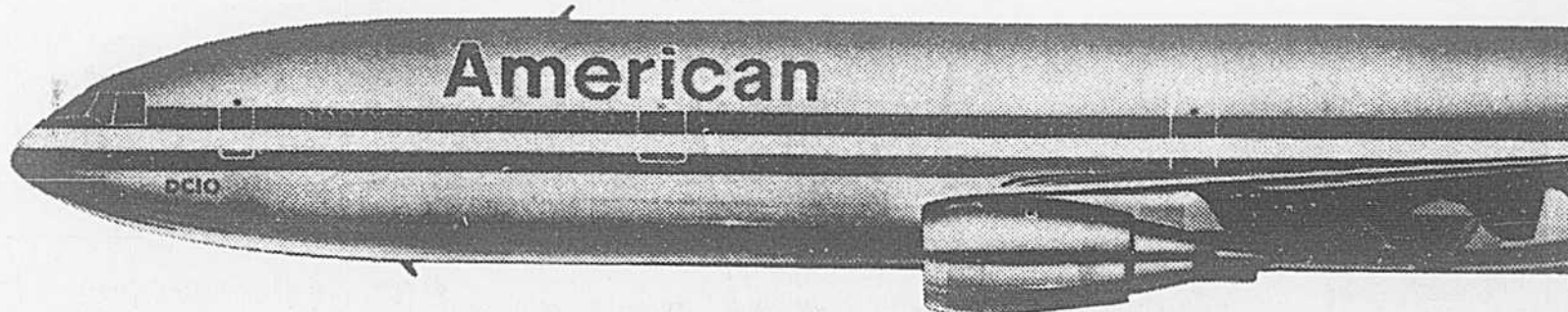
Sur notre DC-10 vers Los Angeles vous pouvez observer le décollage et l'atterrissage grâce à une caméra qui se trouve dans la cabine de pilotage et écouter les communications radio pendant le vol grâce à votre casque d'écoute.

Appelez-nous ou consultez votre agent de voyages pour obtenir des renseignements sur les vacances californiennes avion/voiture d'American Airlines. Découvrez la Californie d'American; il n'existe pas de meilleure façon.

Prix par personne, en chambre double. Le tarif varie selon le nombre de personnes par famille. Il comprend l'aller-retour de Dorval à Los Angeles, San Francisco, Palm Springs ou San Diego, une petite voiture avec milage illimité pendant six jours, une chambre dans un Holiday Inn participant, un porte-billet et des étiquettes Sunquest. Certains Holiday Inn exigent un supplément allant jusqu'à \$10 par nuit.

Ne sont pas inclus: taxes, pourboires, suppléments pour les chambres, assurance, assurance-collision facultative pour les voitures de location, repas et frais personnels. La taxe de transport du gouvernement canadien et la taxe d'aéroport des États-Unis ne sont pas comprises.

Billet aller-retour, voiture de location, hôtels, tout cela à compter de \$449 par personne, par semaine.



American Airlines, américaine par excellence.



Nous vous présentons
l'Hôtel-Casino Aruba-Concorde

A 15 minutes seulement de l'aéroport d'Aruba, vous trouverez un superbe nouvel hôtel, avec la gamme complète des distractions de vacances. Tout le charme d'Aruba s'est concentré ici. Une superbe plage privée, une magnifique piscine. Que vous soyez un adepte de la plongée ou de la pêche sous-marine, de la voile ou du ski nautique, vous pourrez vous y consacrer. Que penseriez-vous du tennis, des boutiques hors-taxes, de restaurants à la succulente cuisine, voisins d'un club de nuit? L'Aruba-Concorde vous offre également tout le faste d'un casino, le plus tentant des Caraïbes. Cette année, venez à Aruba, fêter notre seconde saison. Votre agent de voyage sera heureux de vous fournir toutes les précisions sur les tarifs et les forfaits-vacances.



Le nouveau Casino-Hôtel
Aruba Concorde

Aruba, Antilles Néerlandaises,
Bureau E.-U. et Canada: 551 Fifth Avenue,
Suite 2320, New York, N.Y. 10017, tél.: 212-697-7405
Les hôtels Concorde, compagnie vénézuélienne
représentée par LRI, Inc.

ÉDITOIR

PAR MICHEL-G. TREMBLAY

Le dollar au pair

Après trois semaines de vacances au bout du monde, il fait plaisir de revenir au pays. D'autant plus qu'après 25,000 milles de voyage en Inde, au Sri Lanka, et enfin en Angleterre, une vraie semaine de vacances à la maison serait plus appropriée pour entreprendre une nouvelle saison sur un meilleur pied.

La vie d'artiste, dit-on, a des raisons que la raison ignore...

Je commence donc mollo en commentant une bonne nouvelle.

Certains Etats du nord-est des Etats-Unis, acceptent à partir d'aujourd'hui l'argent et les chèques de voyage des touristes canadiens au pair. Dans le but évident de promouvoir le commerce hors saison, plusieurs établissements hôteliers et commerciaux des Etats de New York, du Vermont et du New Hampshire, indiqueront par des affiches qu'ils acceptent l'argent canadien au pair.

C'est une économie de 15 à 18 pour cent pour les voyageurs qui hésitent entre des vacances automnales au Canada et aux

Etats-Unis et qui, grâce à cette mesure, pourront se rendre à meilleur compte chez nos voisins du Sud.

L'Office du Tourisme des Etats-Unis par son bureau d'Inforoute à Montréal peut guider les visiteurs canadiens en leur donnant la liste des établissements acceptant l'argent canadien au pair.

A Washington, le bureau de Tourisme des Etats-Unis affirme qu'il y a déjà plusieurs centaines de commerces qui participent à cette campagne au Vermont. L'Etat de New York et le New Hampshire ont immédiatement suivi, et il semble même que la Floride, et la Californie pour les ha-

bitants de l'ouest du Canada, s'interrogent sur leur participation prochaine à cette campagne de promotion touristique.

Il y a deux conseils à suivre: les cartes de crédit ne seront pas acceptées au pair, et on recommande aux visiteurs d'avoir la monnaie exacte lors de leur transaction parce qu'il peut être difficile pour un commerçant de remettre de l'argent canadien. Et doublement désavantageux de remettre de l'argent américain.

La campagne «dollar au pair» se termine au début de décembre. Bon voyage.

Pour des vacances-ski où la neige et le soleil abondent, pensez Val d'Aoste, Lombardie, Frioul-Vénétie Julienne et Vénétie. Hiver comme été.

En Italie, les Alpes vous offrent plus de pentes enneigées que dans n'importe quel autre pays.

Et ces pentes, faisant face au sud, sont toujours plus ensoleillées.

Dans les centres réputés à travers le monde, tels Courmayeur, Breuil-Cervinia, Cortina d'Ampezzo, Bormio et Piancavallo, il y a des descentes ardues pour les skieurs

chevronnés et de longues descentes coulant où tous les autres skieurs se sentent toujours très à l'aise.

Des écoles de ski efficaces permettent à tous ceux qui le désirent d'améliorer leur technique.

Qui plus est, un taux de change très favorable augmente encore la valeur et le plaisir de vos vacances-ski.

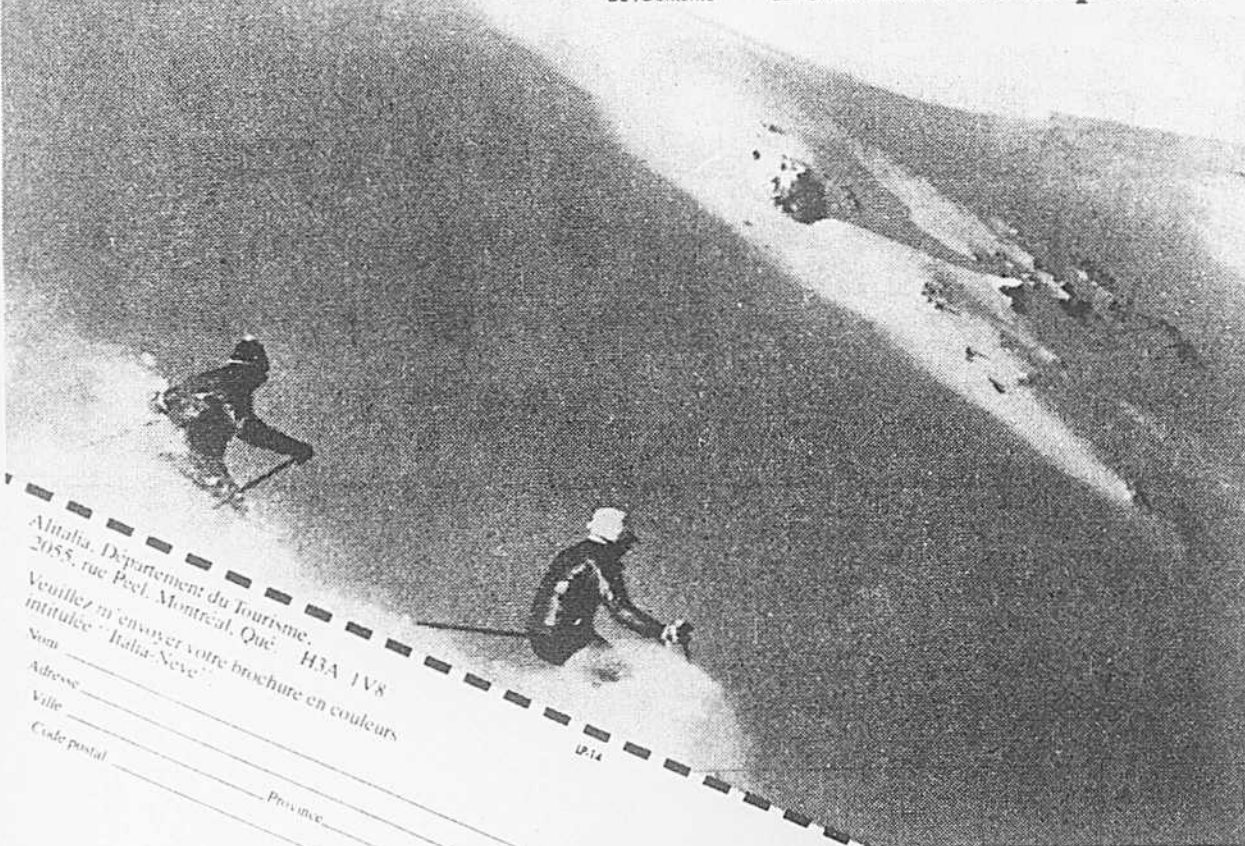
L'été venu, la neige est tout aussi

bonne et le soleil encore plus radieux sur les pentes à 3,000 mètres du Plateau Rosa, du Col du Géant, de la Marmolada, de Stelvio et de Tonale.

Postez le coupon pour obtenir la brochure en couleurs intitulée "Italia-Neve". Vous y trouverez toutes les informations. Ou encore, demandez-la à votre agent de voyages.



Alitalia
Le monde à votre portée.



Alitalia, Département du Tourisme,
2055, rue Peel, Montréal, Québec
H3A 1V8
Veuillez m'envoyer votre brochure en couleurs
intitulée "Italia-Neve".
Nom _____
Adresse _____
Ville _____
Code postal _____

D'après Statistique Canada Le ministre Jack Horner a manqué son coup

OTTAWA (PC) — Le nombre de visiteurs des Etats-Unis au Canada en août a été à peu près le même qu'en août 1977, annonce Statistique Canada.

Les relevés préliminaires indiquent que 5.3 millions de citoyens des Etats-Unis sont venus au Canada durant ce mois, contre 5.27 millions dans le mois correspondant de 1977.

Le ministre de l'Industrie, M. Jack Horner, a fait la promotion du tourisme sur la base de la faiblesse du dollar canadien, espérant attirer des visiteurs par la baisse des prix.

Il semble qu'il ait obtenu le résultat contraire. Un fonctionnaire de Statistique Canada dit qu'il y a eu réduction de 5 pour cent du nombre des visiteurs qui sont restés deux soirs ou davantage par rapport à août 1977.

Le dollar, qui vaut actuellement 84 cents US, valait 88 cents US en août.

Une plus forte proportion des visiteurs ne sont restés au Canada qu'une journée ou moins.

Toutefois, les statistiques du tourisme pour août sont plus encourageantes que celles de juillet,

alors que nous avons reçu 5.7 millions de touristes américains contre 5.8 millions en juillet 1977.

Le nombre des Canadiens qui sont allés aux Etats-Unis en août, 4.6 millions, a baissé de 1.8 pour cent par rapport à l'année précédente.

Le nombre de touristes de tous pays, à l'exception des Etats-Unis, a augmenté de 25.8 pour cent, portant le total à 296,900.

D'autre part, le nombre de Canadiens qui ont voyagé à l'étranger mais ailleurs qu'aux Etats-Unis a baissé de 1.8 pour cent pour s'établir à 230,200.

Juillet et août sont traditionnellement les meilleurs mois du tourisme au Canada, mais les deux donnent des résultats décevants.

L'an dernier, 31.8 millions d'Américains sont venus au Canada et 39.7 millions de Canadiens sont allés à l'étranger, 37.9 millions d'entre eux aux Etats-Unis.

Un vacancier sur deux fait un voyage

Avoir des vacances payées et y partir effectivement n'est pas la même chose. En Europe Occidentale, comme de l'Est, de même qu'en Amérique du Nord et dans certains autres pays du monde, les salariés ont droit à 2... 3... 4... 5 semaines de congés payés par an, mais moins de 50 pour 100 d'entre eux ont les moyens ou l'envie de «changer d'air» véritablement. Dans des centaines de familles modestes, on se contente d'envoyer les enfants en colonies de vacances, à la campagne, à la montagne, à la mer.

De ceux qui partent, seul un certain pourcentage peut être considéré «commercialement» comme des touristes. On va dans sa maison de campagne, chez des amis, dans sa famille. Sur les 23 à 24 millions de Français, par exemple, qui prennent leurs

vacances, moins de 12 millions descendent dans des hôtels, font du camping, louent des villas, des appartements.

Dans les pays socialistes, où les places sont limitées dans les maisons de repos (appartenant généralement à une entreprise ou à une corporation) et plus encore dans les hôtels, les voyages à l'étranger sont réglementés — et coûtent cher, le nombre des «touristes» oscille entre 15 et 20 pour 100, parfois même moins.

On peut appeler «touriste» celui qui paie son séjour, sa nourriture pendant les vacances, campeurs compris.

Soixante pour cent des adultes sont des femmes. Chez ceux dont les moyens sont restreints souvent la femme part avec les enfants; l'homme les rejoint pour quelques week-ends.

A partir d'un certain âge, le surplus féminin joue, devenant même, au-delà de 60 - 65 ans, écrasant.

D'après les statistiques d'une grande agence de voyages ouest-allemande, parmi ses clients de plus de 60 ans, il y a 71 pour 100 de femmes; après 70 ans — plus de 80 pour 100!

Environ 500 millions de salariés — dans le monde — ont des congés payés plus ou moins longs, plus ou moins bien payés en 1978, sans compter la Chine où la situation exacte n'est pas connue. Sur les plus de trois milliards d'habitants du Globe, ce n'est pas beaucoup.

Sur ces 500 millions, il y a 150 à 200 millions de départs effectifs, dont 30 à 40 millions seulement dans les pays de l'Est, pourtant la population du bloc communiste, URSS, démocraties populaires dépasse les 350 millions d'habitants contre environ 600 millions d'Europe Occidentale et d'Amérique du Nord.

Quant aux autres continents, abstraction faite du Japon, de l'Australie, de la Nouvelle-Zélande, de l'Afrique du Sud, les vacanciers y représentent, par habitude ou traditions, une minorité infime, 1 à 5 pour 100 — ou encore moins — même dans les pays «riches», comme l'Arabie Saoudite.

Le «tourisme intérieur» s'élève, en moyenne, à 70 à 95 pour 100. Contrairement à ce qu'on pense, plus de neuf Américains sur dix passent leurs vacances aux Etats-Unis, 6 Hollandais sur dix, par contre, se rendent à l'étranger; suivis de près par les Belges et les Allemands.

CROISIÈRES

STELLA OCEANIS: au départ de San Juan, 14 jours de croisière vers les Antilles, l'Amérique latine et le fleuve Orinoco.
A partir de \$1,265 US

STELLA SOLARIS: au départ de Galveston (7 à 16 jours) vers les Antilles, le Grand Cayman, le Mexique, etc...
7 jours à partir de \$675 US

SS DORIC: 10 départs au choix de Port Everglades (9 à 14 jours) du 20 déc. 78 au 26 mars 79.
9 jours \$655 US

SS OCEANIC: 9 départs au choix de New York (9 à 16 jours) du 21 déc. 78 au 26 mars 79.
9 jours \$730 US

Un choix illimité de croisières vous sont proposées à travers le monde par Les Voyages Hone, depuis toujours les spécialistes de ces vacances en Mer. Consultez un de nos conseillers.

CLUB MÉDITERRANÉE

PARADISE ISLAND: 1 sem. à partir de \$645
ANTILLES FRANÇAISES: 1 sem. à partir de \$760
PLAYA BLANCA: 1 sem. à partir de \$680
CANCUN: 1 sem. à partir de \$680

En demandant notre brochure couleur vous y découvrirez plus de 35 destinations qui vous sont proposées à travers le monde.

LE MAROC — AGADIR

Nouveau cet hiver.

2 semaines à partir de \$479

HOTEL-CLUB PLM «LES DUNES D'OR»

Du 16 déc. Départs toutes les semaines. Incluant les transferts et tous les repas.

Transport aérien en sus à partir de \$420

Aussi: choix de circuits des villes impériales et des Mille et une Kasbahs.

AFRIQUE FRANCOPHONE

SENEGAL et COTE D'IVOIRE

Nouveau cet hiver:

programme de séjours et circuits

2 sem. à partir de \$1,269 CAN.

Incluant le transport aérien et la majorité des repas.

LES ANTILLES FRANÇAISES

LA GUADELOUPE

Studios et appartements «Les Trois Mâts»

équipés de cuisinettes

1 semaine à compter de \$659

Hôtel PLM Arawak

plan continental

1 semaine à compter de \$549

ST-BARTHELEMY

la plus nouvelle des îles

Hôtel PLM Jean Bart

choix de cuisinettes ou de plan MAP

1 semaine à compter de \$599

(Les prix comprennent le transport aérien par AIR CANADA et les transferts.)

VOYAGES GROUPES ACCOMPAGNÉS DE MONTREAL

EN AMÉRIQUE DU SUD

En novembre, c'est le printemps

4 au 25 novembre — Voyage de 3 semaines

Colombie — Bogota, 2 jours

Pérou — Lima, 2 jours

Cuzco, Machu Picchu et Puno, 3 jours

La traversée du Lac Titicaca en hydroglisseur avec

visite de Copacabana et de l'île du Soleil

Bolivie — La Paz, 2 jours

Argentine — Buenos Aires, 3 jours, une journée dans

un ranch — Les Chutes Iguassu, 2 jours

Brésil — Rio de Janeiro, 5 jours sur la plage

Copacabana à l'hôtel Méridien.

Aller/retour de AEROLINEAS ARGENTINAS

qui a inauguré en avril des vols de Montréal

Arrangements terrestres \$1,155 US

Transport aérien \$892 CAN.

EXTRÊME-ORIENT

du 2 au 25 nov. — 23 jours

JAPON/HONG KONG/BALI/

SINGAPOUR/THAÏLANDE/

PHILIPPINES/HAWAII

Arrangements terrestres \$1,450 US

Billet d'avion \$1,441 CAN.

LES VOYAGES

h o n e

Nous sommes au service des Canadiens français

depuis plus de 65 ans.

1460, AV. UNION - TEL.: 845-8221

Montréal H3A 2B8

le métro à notre porte - station McGill/Union

Bureau ouvert tous les jours de 8h30 à 18h

le jeudi jusqu'à 21 heures

le samedi de 9 h 30 à 13 h.

DETENTEUR D'UN PERMIS DU QUÉBEC — 1978



SPECIALIAUX D'AUTOMNE

FAITES VOS MALLES MAINTENANT! LES
PRIX NE SERONT JAMAIS AUSSI BAS
VOS VACANCES Treasure Tours COMPRENNENT:

Voyage aller-retour de Montréal par jet.

Consommations et repas

en cours de vol.

Transport entre l'aéroport et l'hôtel

incluant la

manutention

des bagages

Logement pour 7 ou 14 nuits dans chambre d'hôte avec salle de bains privée. Services d'un représentant Treasure Tours. Sac de plage et porte-documents Treasure Tours. Voiture Florida seulement. NE COMPREND PAS: la taxe canadienne d'aéroport - \$8.00. Frais de service et taxe d'hôtel indiqués, payables directement à l'hôtel et lors du départ.

VOITURE POUR UNE SEMAINE: Vos vacances Treasure Tours comprennent l'usage d'une voiture Chevrolet, 4 portes, de Alamo Rent-A-Car pour une semaine: 1 voiture par chambre. Ceux désirant prolonger la location, ou obtenir une voiture de marque supérieure, peuvent le faire au moment de la réservation. Votre agent de voyages vous fournira les renseignements nécessaires.

NON INCLUS: Essence, taxe d'Etat de la Floride, assurance. Sans voiture, réduction du prix du voyage de \$20 par adulte. (Chambre simple \$40.00)

FLORIDE
seulement

Freeport	FT LAUDERDALE	Acapulco	Puerto Rico	Barbade	Nassau	Cuba	Cancun
Shalimar Hotel	Florida Sunrise Inn	La Palapa	Holiday Inn Isla Verde	Regency Cove	South Ocean Beach Hotel	Mar Azul Hotel	Dos Playas
Prix chambre: \$279 \$359	Prix chambre: \$349 \$399	Prix chambre: \$409 \$529	Prix chambre: \$369 \$489	Prix chambre: \$329 \$399	Prix chambre: \$389 \$409	Prix chambre: \$359 \$689	Prix chambre: \$339 \$399
Prix couple: \$259 \$329	Prix couple: \$289 \$359	Prix couple: \$359 \$439	Prix couple: \$339 \$439	Prix couple: \$319 \$339	Prix couple: \$259 \$339	Prix couple: \$439 \$669	Prix couple: \$309 \$379
Départs jusqu'au 10 DEC	Départs jusqu'au 10 DEC	Départs jusqu'au 10 DEC	Départs jusqu'au 10 DEC	Départs jusqu'au 10 DEC	Départs jusqu'au 10 DEC	Départs jusqu'au 10 DEC	Départs jusqu'au 10 DEC

Treasure Tours

PROFITEZ DU SOLEIL AUSSI: Clearwater • Daytona Beach • Orlando • Ft. Lauderdale • Miami Beach • Palm Beach • Disney World • Freeport • Nassau • Jamaïque • Cuba • Barbades • Ixtapa Acapulco • Cancun • Puerto Rico • Caribbean Fly Cruise.



Voyages
Tourisme

866-2511

Permis du Québec

Agence de voyages
AMERICAN EXPRESS
1200 rue Peel
Ne partez pas sans nous

Comment Freddie Laker a révolutionné les tarifs aériens

LONDRES (Reuter) — Il y a un an, Freddie Laker, un ancien pilote britannique de 56 ans, donnait le coup d'envoi de ce qu'il faut bien appeler maintenant la révolution des tarifs aériens, en mettant en service son premier «Skytrain» entre Londres et New York.

L'entreprise de celui qui a aujourd'hui le titre de «sir» — il a été fait chevalier par la reine Elizabeth en reconnaissance de ses services rendus à l'industrie aéronautique — est une remarquable réussite. A tel point que sir Freddie marque le premier anniversaire de son «Skytrain» par la mise en service d'une nouvelle liaison transatlantique bon marché entre Londres et Los Angeles. Le prix du billet était de 96 livres sterling (192 dollars) et a été ramené à 84 livres depuis le 1er octobre.

Il y a encore beaucoup plus: la compagnie Laker Airways, qui a déjà fait 2 millions de livres sterling de bénéfices, vient de passer commande de dix Airbus A-300 et de cinq McDonnell Douglas DC10, relevant une caution financière internationale de 725 millions de dollars.

Il s'agit de la plus grosse commande d'avions qui ait été encore jamais faite par une compagnie privée. C'est dire aussi la confiance qu'inspire à l'échelle internationale l'entreprise de sir Freddie. Belle carrière pour un homme qui avait fait ses débuts dans le monde industriel de l'aviation en 1938 comme garçon de courses et qui n'a jamais obtenu un diplôme scolaire.

Aujourd'hui, sir Freddie fait figure de héros pour des milliers de voyageurs aux revenus modestes et sa philosophie est adoptée par le puissant Conseil de l'aviation civile juxta États-Unis (le C.A.B.). Déjà, la Laker Airways envisage un «Skytrain» qui fera le tour du monde pour le tarif de 999 dollars.

Le secret d'une telle réussite réside probablement dans le fait que Freddie Laker a fait ce qu'il fallait au meilleur des moments. Incontestablement, l'élection de Jimmy Carter à la présidence américaine y a indirectement contribué. Le président Carter est un homme qui prend nettement parti en faveur du consommateur — lui offrir le maximum le moins

cher possible — et qui veut réduire à un minimum l'ingérence gouvernementale dans l'aviation commerciale.

Si l'on ajoute à cela le fait qu'une nouvelle classe de voyageurs est née, pour laquelle le prix du billet est d'abord la chose la plus importante et qui n'hésite pas à dormir dans un sac de couchage pendant toute une nuit pour acheter un vol bon marché, on arrive à la formule du succès de sir Freddie.

Depuis qu'a décollé de Londres le premier «Skytrain», 250.000 personnes ont déjà profité de ce service, la plupart des jeunes. Sir Freddie a déclaré que 63 pour cent des clients de sa compagnie avaient moins de 40 ans et que la majorité d'entre eux étaient célibataires.

Pour rentrer dans ses frais de fonctionnement, le service «Skytrain» devait remplir ses avions au moins à 65 pour cent. Il en a obtenu 83 pour cent. Devant le succès remporté par la Laker Airways — et au moment où le premier souci de l'aéronautique est de ne plus gaspiller d'énergie —, les grandes compagnies aé-

riennes ont copié les idées de sir Freddie. Résultat: le trafic aérien transatlantique a considérablement augmenté. On a enregistré 39 pour cent de passagers de plus pour la période d'octobre 1977 à mars 1978 entre les États-Unis et la Grande-Bretagne — principale étape pour les Américains qui se rendent en Europe.

Rien de très étonnant à ce que 1978 ait été une excellente année pour les compagnies aériennes américaines. La Pan American a vu ses bénéfices augmenter de 193 pour cent pendant le deuxième trimestre de 1978 par rapport à la période correspondante de l'année dernière. Pour la Transworld Airlines (TWA), l'augmentation a été de 976,6 pour cent. La hausse des revenus pour les compagnies aé-

riennes est d'autant plus importante que d'ici à 1995 les grandes compagnies mondiales devront dépenser quelque chose comme 140 milliards de dollars pour acheter 6.400 appareils qui remplaceront les flottes actuelles. Cet argent viendra en grande partie des banques, et c'est un fait bien connu que les banquiers ne prêtent pas d'argent aux affaires qui ne marchent pas bien. C'est pourquoi les grandes compagnies aériennes espèrent beaucoup que la nouvelle politique dans laquelle elles s'engagent — en grande partie en suivant l'exemple de «Skytrain» — sera la bonne.

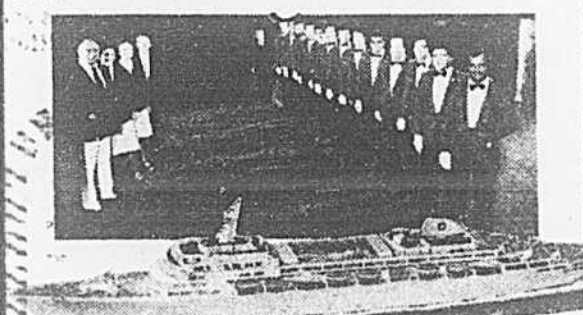
C'est aussi une des raisons pour laquelle l'Association Internationale des Transporteurs Aériens (I.A.T.A.) — un cartel qui ras-

semble toutes les grandes compagnies mondiales à l'exception de la compagnie soviétique Aeroflot — nourrit de sérieuses inquiétudes devant le succès d'une entreprise comme le «Skytrain».

On a comparé la position de Freddie Laker par rapport à l'A.I.T.A. au combat biblique de David contre Goliath.

En ce qui concerne le «Skytrain», le prix de l'aller simple pour New York — 59 livres sterling (118 dollars) proposé pour la première fois par sir Freddie en 1975 — restera inchangé jusqu'au printemps prochain. Là encore, la Laker Airways l'emporte sur les autres compagnies qui appliquent des tarifs bon marché et qui ont déjà dû les relever une première fois.

Bienvenue à un monde d'enchantement



les croisières d'hiver aux Antilles et le raffinement des palaces, à bord du grand **OCEANIC**

39,241 tonneaux

Une expérience de croisière d'un enchantement inégalé. Une ambiance de plaisirs dans un cadre élégant. Vous apprécierez la superbe cuisine servie à l'europpéenne par un personnel affable entièrement italien. Divertissements, danse et discothèque aux rythmes de quatre orchestres entraînants... et même du golf à bord et aux escales. Détente en tout temps sur le pont extérieur grâce au toit Magrodome rétractable. Cabines doubles modernes avec deux lits côte à côte. Battant pavillon panaméen.

9 CROISIÈRES HIVERNALES, DÉPARTS DE NEW YORK			
21 déc.	12 jours	5 escales	\$1050 à \$1900
2 jan.	11 jours	5 escales	\$865 à \$1570
13 jan.	9 jours	3 escales	\$730 à \$1325
22 jan.	12 jours	5 escales	\$975 à \$1760
4 fév.	16 jours	7 escales	\$1390 à \$2525
20 fév.	13 jours	6 escales	\$1080 à \$1960
5 mar.	12 jours	6 escales	\$1000 à \$1815
17 mar.	9 jours	3 escales	\$750 à \$1350
26 mar.	12 jours	5 escales	\$1000 à \$1815

Tarifs pour appartements sur demande
Les tarifs en dollars U.S. s'entendent par personne, deux par cabine, selon les disponibilités.

1245 rue Sherbrooke O., Montréal, Qué.
842-1441
Service de qualité inégalé...
du personnel italien réputé de la Home Lines

Voyages Bergeron Inc. DETENTEUR D'UN PERMIS DU QUÉBEC
VOTRE AGENT DE VOYAGES
7725 Saint-Denis 273-3301 | 7190 Boul. Pie-IX 376-5700 | 1. Complexe Desjardins Suite 3817 — 281-1661

AGENCE DE VOYAGES VIAU
Départeur d'un permis du Québec
1428, rue SAINT-DENIS 842-1751
GALERIES D'ANJOU 353-7656
215, rue UNION 866-9381
CARREFOUR LAVAL 868-8211
PLACE VERTU 332-4210
FAIRVIEW 994-2343
ST-BRUNO 653-1882

Voyages la Baie*
Centre-ville au septième 849-1271 ou 281-4777
Promenades St-Bruno 653-1237
Place Versailles étage supérieur tél. 354-8442 ou 354-8470, poste 32
Pour voyager, la carte La Baie... c'est pas fou!
* détenteur d'un permis du Québec

LES VOYAGES HONE Le maître à notre porte Station McGill-Union
1460, av. Union, Montréal, 845-8221
DETENTEUR D'UN PERMIS DU QUÉBEC

VOYAGES EVASION INC. IATA
240, BOUL. DES LAURENTIDES LAVAL
Départeur d'un permis du Québec
668-2910 382-8092

Simpsons Sears
Fairview, 697-5280
Centre-Ville 842-3241, ext. 865
Galerias d'Anjou 353-4360
Carrefour Laval 687-3870
Sears Cote-Vertu 333-5340
ST-BRUNO 641-2203
Départeur d'un permis du Québec

ESCAPADE
1456 rue Crescent, Montréal 288-5193
Départeur d'un permis du Québec

Voyages ANDRE MALAVOY Inc.
1255, rue University suite 1220
Montréal H3B 3W9
«Qui dit voyages, dit Malavoy» 861-2485
DETENTEUR D'UN PERMIS DU QUÉBEC

14 millions de touristes en Tchécoslovaquie

PRAGUE — L'an dernier, la Tchécoslovaquie a accueilli 17,8 millions de visiteurs, soit presque trois millions de plus que la population du pays. Ce chiffre représente une augmentation de 14,3 millions, plus de 400%, comparativement à 1966, année où l'on commença à développer sérieusement le tourisme au pays.

Prague, capitale du pays, considérée comme l'une des plus magnifiques villes au monde, demeure la favorite des touristes des pays de l'Ouest. Parmi les autres sites les plus appréciés, mentionnons Bratislava, capitale de la Slovaquie, sise sur les rives du Danube, la chaîne de montagnes des Hautes Tatras, également en Slovaquie, et les célèbres stations thermales de Karlovy Vary (Carlsbad), Mariánské Lázně (Marienbad) et Piestany.

La Tchécoslovaquie, dont la superficie est comparable à celles du Nouveau-Brunswick et de la Nouvelle-Écosse jumelées, ou à 4 fois celle de l'île de Vancouver, n'en regorge pas moins de montagnes, de forêts, de prairies, de bassins et de rivières.

Seulement, dans le sud de la Bohême, d'une superficie d'environ 11.000 kilomètres carrés (4.250 milles carrés), on répertorie 15.000 monuments, dont 5.000 protégés par l'État. Plusieurs sont situés au cœur de villes historiques telles que Tabor, Prachatice, Slavonice et Cesky Krumlov, célèbre pour son château, mais aussi pour son théâtre en plein air doté d'un auditorium tournant, un des joyaux du monde. La ville historique de Pisek est également digne d'intérêt; le plus vieux pont de pierre d'Europe centrale y enjambe le fleuve Orava. La Tchécoslovaquie ren-

ferme un total de 2.500 palais, châteaux et forteresses.

Le pays fourmille aussi d'espaces réservés à la nature: 899 lieux protégés.



Savourez les plaisirs de l'Espagne avec IBERIA! (à partir de \$10 par jour*)

L'aventure, c'est l'aventure espagnole!

Laissez-vous bronzer sur les plages ensoleillées de la Costa Del Sol ou des Îles Canaries. Flânez dans les rues de Madrid, laissez-vous charmer par l'architecture. Appréciez le caractère vif et passionné des Espagnols. Leur galanterie est proverbiale.

Découvrez le romantisme de la culture espagnole. Laissez-vous entraîner dans la danse aux sons d'une musique incomparable. Fréquentez les casinos, les boutiques, les marchés. Jouez au golf ou au tennis. Savourez la fine cuisine.

Rappelez-vous que Madrid est une des plaques tournantes importantes de l'Europe. De Madrid, IBERIA peut vous mener à Téhéran, Moscou, Athènes, Budapest, Vienne, Munich, Abidjan, Dakar... enfin un peu partout en Afrique, en Europe et au Moyen-Orient.

L'aventure espagnole à tout prix!

Un séjour de 2 semaines dans un hôtel de Torremolinos, situé directement sur la mer, ou encore, une croisière entre les Îles Canaries et le Maroc ne sont que quelques-unes des aventures que vous pouvez vous offrir. Pour ces types de séjour, IBERIA vous offre une liste de vols aller-retour à dates fixes à raison de \$367 pour Madrid/Málaga et de \$388 pour les Îles Canaries.

Choisissez l'aventure espagnole à votre mesure.

Communiquez avec votre agent de voyage ou IBERIA: 861-9531

*Pour les citoyens de l'âge d'or \$1430 par personne, 2 personnes par chambre 147 jours, tarif aérien inclus.



IBERIA, vos amis depuis plus de 50 ans.

IBERIA
LIGNES AÉRIENNES INTERNATIONALES D'ESPAGNE

IBERIA, 1242, rue Peel, Montréal, Qué. H3B 2T6. Tél.: (514) 861-9531

veuillez m'expédier plus de renseignements (en lettres moulées s.v.p.)

☐ voyage d'agrément
☐ croisière
☐ séjour 2 semaines

NOM _____ ADRESSE _____ VILLE _____ PROV _____ CODE POSTAL _____

LES TARIFS SERONT ÉTABLIS EN DOLLARS CANADIENS

DANS LES ÉTABLISSEMENTS SUIVANTS

SUIVEZ LES OISEAUX MIGRATEURS VERS LE SUD... JUSQU'AU VERMONT



Passez des vacances au Vermont et épargnez des dollars —

A l'automne, plusieurs commerçants du Vermont acceptent en paiement comptant la monnaie canadienne au pair, en novembre tout autant qu'en décembre et même en janvier pour plusieurs. Suivez les oiseaux migrateurs vers le sud... et passez quelque temps avec nous au Vermont à épargner.

A ce temps-ci de l'année, les récoltes sont terminées, l'air frais et pur vous fait hâter le pas. C'est une période reposante, où dans une auberge tranquille ou bien un centre de villégiature moderne vous rencontrerez sûrement de nouveaux amis.

Vous trouverez aussi de nombreuses aubaines dans les boutiques, des festivités locales ou peut-être ferez-vous votre première descente en ski de la saison. Les commerçants suivants acceptent l'argent canadien au pair sur toutes les transactions au comptant durant le mois de novembre, ou aux dates indiquées à chacun.

TOWN	FIRM	DATES	TOWN	FIRM	DATES
Albany	Farmerette Snack Bar	Anytime	Quebec	Quebec Inn	Nov. 5-Dec. 17
Arlington	Hill's Farm Inn		Reading	Ryan's Country Store	
	West Mountain Inn		Rayston	Fox Stand Inn, Inc.	Oct. 1-Jan. 1
Ascutney	The Kettle Restaurant		Rutland	Butterfield's Snackarama	
	Top Hat Restaurant & Lounge			Green Mont Motel	Nov. 1-Dec. 15
				Highlander Motel	Oct. 20-Dec. 20 (exc. Nov. 22-25)
Barre	Heiters Motel	Oct. 15-Dec. 15			
Barton	Candlepin Restaurant	Anytime		Holiday Inn of Rutland	Oct. 22-Dec. 15
Bellows Falls	The Highlands Motel & Restaurant			Mendon Motel & Chalets	Oct. 16-Dec. 10
				Royal's Hearthside Restaurant	Nov. 1-Dec. 15
Bennington	Bennington Motel	Nov. 1-Dec. 31		Woodstock East Motel	Oct. 16-Dec. 22 (exc. Nov. 22-25)
	Best Western New Englander Motor Inn	Oct. 25-Dec. 20	St. Albans	Charlotte Ellen Villa	
	The Bulwashes Motel	Sept. 4-Nov. 30		Phil's Tourist Home	Nov. 1-Jan. 1
	Colonial Guest House		St. Johnsbury	Frosty Bar	Sept.-Nov.
	Fife 'n Drum Motel	Nov. 1-Dec. 22	Sabbury	Sleepy Oaks General Store & Cottages	Sept.-Dec. 31
	Friendship Inn South Gate Motel	Nov. 1-Dec. 15			
	Knotty Pine Motel	Oct. 23-Dec. 15	Searsburg	Cushman's Restaurant	Oct. 1-Nov. 30
	Mid-Town Motel	Nov. 1-Jan. 31	Shaftsbury	Motel on the Mountain	
	Mountain Melody Motel	Nov. 9-Dec. 31		Hill Brook Motel	Nov. 1-May 1 (exc. holidays)
	Autro Bowl	Anytime		Iron Kettle Motel	Oct. 22-Dec. 23
Berlin	Bolton Valley Corporation (Resort)	Nov. 15-Dec. 15		Newton's Milestone Motel	Oct. 22-Dec. 21
Bolton				T Bird Motel	Oct. 16-May 1
Bradford	Merry Meadow Farm	Nov. 1-Dec. 15		Country Motel	Nov. 1-Dec. 31
Brandon	Brandon Inn	Oct. 23-Dec. 22		Sheldon Casino	Nov. 1-Dec. 31
Brattleboro	Brattleboro Recreation and Parks Department (Ski area)			Sheldon Motel	Nov. 1-Dec. 31
	West Village Motel	Nov. 1-Dec. 31	South Burlington	Best Western Redwood Motel	Oct. 15-Dec. 23
Burlington	Bel Aire Motel			Black Angus Steakhouse Inc.	
	The Brown Door (Deli)	Nov.-Dec.		Colonial Motor Inn	Nov. 1-Feb. 1
	Del Ray Motel	Nov.-June		Ethan Allen Motel	Nov. 1-Dec. 1
	Radisson Burlington Hotel	Nov.-Dec. 18		Hardy's Town House Motel	Nov. 1-Dec. 31
	Sherraton-Burlington Inn	Nov.-Dec. 30		Ho-Hum Motel (Williston Rd.)	Nov. 1-Mar. 31
	Town & Country Motel	Anytime		Ho-Hum Motel (Shelburne Rd.)	Nov. 1-Mar. 31
	Week's Wine & Cheese			Holiday Inn	Oct. 16-Dec. 31
Center Rutland	Gip's Steak House	Nov.-Dec. 15		Queen City Motel	Nov.-Dec.
Danby	Trot Hill Motel-O-Lodge	Oct. 1-Nov. 1		Swin Host Motel & Village	Oct. 20-Mar. 31
Danville	Diamond Hill Motel	Anytime		Commodore Table Restaurant & Gift Shop	Anytime
Dorby Lake	La Frontiere Food 'n Spirits	Oct. 15-Dec. 15		Lodge Hill Farm Guest House	Nov. 1-Dec. 24
East Burke	Burke Mountain Condominium Accommodations	Nov. 1-Dec. 15		Springfield P & C Food Market	Nov. 1-Dec. 15
East Dover	Cooper Hill Lodge	Nov. 1-Dec. 15		Pe-Le-Mor Motel, Inc.	Nov. 1-Dec. 15
East Ferrisburgh	Midge's Snack Bar	Oct. 1-Jan. 1		The Stockbridge Inn	Nov. 1-Dec. 15
East Wallingford	Mount Holly Lodge	Sept. 1-Jan. 1		Alpine Motor Lodge	Oct. 15-Dec. 15
Enosburg Falls	Dairy Center Lanes	Sept. 1-Jan. 1		Die Alpenrose Motel	Oct. 20-Dec. 1
	Dairy Center Restaurant and Motel			The Gables Inn	Oct. 20-Nov. 30
Essex Junction	The Village Restaurant	Oct. 14-Nov. 14		Golden Eagle Motel	Oct. 25-Dec. 15
	Baker's Motor Inn	Nov. 1-Dec. 15		Grey Fox Inn	Oct. 15-Dec. 15
	Wetherbee's Catering & Sawmill Pub	Oct. 1-Dec. 31		Holm Condominiums	Oct. 15-Nov. 30
Fair Haven	Fair Haven Inn	Nov. 1-Dec. 15		Innsbruck Motor Inn	Oct. 16-Nov. 30
Ferrisburgh	Four Winds Art Gallery	Nov. 1-Dec. 15		La Broque (Rest.)	Sept. 19-Dec. 20
	Skyview Motel	Oct. 15-Dec. 18		Mansfield Motel	Oct. 16-Dec. 15
Gaucha	The Old Town Farm Lodge	Nov. 1-Dec. 15		Mt. Mansfield Company (Resort)	Nov. 1-Dec. 15
Gaysville	Landie Lodge	Oct. 27-Dec. 3		Mountain Road Motel	Nov. 1-Dec. 15
Hancock	The Hancock House Motel	Sept. 1-Dec. 31		Mountain Road Rentals	Nov. 1-Dec. 15
Hardwick	Village Restaurant	Oct. 16-Dec. 16		Mountain View Motel	Nov. 1-Dec. 15
Highgate Springs	Pine Restaurant	Oct. 1-Dec. 15		Notch Brook Resort	April 1-June 30
Isle La Motte	St. Anne's Shrine	Sept. 1-Dec. 15		Robin Hood's Barn	Oct. 27-Dec. 10
Jamaica	Jo-Mary's Motel	Oct. 1-Dec. 15		Sans Souci Inn of Stowe	Oct. 16-Dec. 10
Jay	Pine Grove Chalets	Oct. 1-Dec. 15		Scandinavia Inn & Chalets	Oct. 25-Dec. 10
Jeffersonville	The Highlander Motel	Oct. 17-Nov. 24		Snowdrift Motel	Oct. 27-Nov. 21
	Sally Dog Restaurant & Nightclub			Stowe-Bound Lodge	Oct. 20-Dec. 15
	The Village at Smugglers' Notch			The Stowe Reporter (Newspaper)	Nov. 1-Dec. 15
Killington	Windy Hill Restaurant	Nov. 1-Dec. 15		Stowe-Nordic Resort	Oct. 22-Dec. 15
	Edgemont Condominiums	Oct. 22-Dec. 15		Stowe-Hof Inn	Oct. 23-Nov. 20
	Friendship Inn-Tyrol Motel	Oct. 16-Dec. 15		Three Green Doors (Rest.)	Oct. 23-Nov. 30
	Grey Bonnet Inn	Oct. 16-Nov. 22		Timberholm Inn	Oct. 23-Dec. 15
	Grindelwald Guest Haus	Nov. 1-Dec. 15		Topnotch Resort	Oct. 23-Dec. 15
	Killington Pico Motor Inn	Nov. 1-Dec. 15		Town & Country Motel Lodge	Oct. 16-Dec. 8
	Killington Ski Shop	Nov. 1-Dec. 15		The Yodler Motel Inn	Sept. 1-April 1
	Killington Valley Real Estate	Nov. 1-Dec. 15		Yogi Inn Inc.	Oct. 9-Dec. 15
	Killington Village	Nov. 1-Dec. 17		The Fundador Lodge	Nov. 1-Dec. 15
	Montgomery Real Estate - Mgt., Inc.			Sunset Restaurant	Oct. 16-Dec. 15
	Mountain Meadows Lodge	Oct. 15-Nov. 30		Mary Meyer Factory Store	Oct. 16-Dec. 4
	Mountain Meadows Ski Touring Center	Nov. 1-Dec. 31		Whitetail Corners Guest House	Oct. 1-Nov. 30
	Pico Peak Lodge	Nov. 1-Dec. 15			
	Skol Haus Motor Lodge	Oct. 15-Nov. 22		Alpen Inn	Nov. 1-Dec. 10
	Southworth's Ski Shops	Nov. 1-Dec. 15		The Garrison (Lodging)	Sept. 14-Dec. 15
	Trailside Lodge	Nov. 1-Dec. 15		Madhus Chait	Oct. 15-Dec. 14
	Vai Ruc Motel	Nov. 1-Dec. 15		The Wait Farm Motel	Oct. 15-Dec. 15
	The Vermont Inn	Nov. 1-Dec. 15		Birch Wood . . . by the mountain (Lodging)	Oct. 15-Dec. 15
	Whitfield Condominiums	Nov. 1-Dec. 15		The Common Man Restaurant	Oct. 15-Nov. 30
	The Wobblly Barn (Rest.)	Nov. 1-Dec. 15		Golden Lion Inn	Oct. 15-Dec. 15
	Swiss Inn	Oct. 15-Dec. 7		Kehoe Inn & Restaurant	Oct. 15-Dec. 15
	Rabbit Hill Inn	Oct. 24-Dec. 21		Pitcher Inn	Oct. 15-Dec. 10
	The Combes Family Inn	Oct. 15-Dec. 15		Seasons at Sugarbush (Lodging)	Oct. 15-Dec. 10
	Fox Run Resort	Oct. 31-Nov. 30		The Sugarbush Inn	Mid Oct.-Nov. 30
	Okemo Mtn. Ski Area	Sept. 30-Dec. 31		The Warren Store & Bakery	
	The Red Door (Lodging)	Oct. 30-Dec. 15		Holiday Inn-Waterbury-Stowe	Oct. 15-Dec. 20
	Timber Inn Motel			Powder Horn Tavern, Inc.	Anytime
	Country Kettle Restaurant	Sept.-Nov.		Acorn Lodge	Oct. 20-Nov. 30
	Triple Dee Motel	Oct. 16-Dec. 1		Chelsea House Folklore Center	Oct. Dec.
	Aspen Motel	Nov. 1-Dec. 15		Jolly Butcher's Tavern, Inc.	Nov. 1-Dec. 20
	Chalet Motel	Oct. 27-Dec. 16		Molly Stark Motel	Sept. 9-April
	Snow Bound Motel	Nov. Dec. 31		The Cupola (Ski shop)	
	Worthy Inn	Nov. 22-Dec. 21		Red Creek Inn & Condominiums	
Longwood	Longwood Farms, Inc.	Oct. 15-Dec. 15		Snow Den Inn	Oct. 1-Dec. 24
Lower Waterford	Skyline Restaurant, Inc.	Nov. 1-Dec. 15		The Snowbrook (Lodging)	Nov. April
Ludlow	Churchill's Restaurant	Sept. 1-Dec. 15		West Dover Inn	Nov. April
	Red Clover Inn			Marble Valley Restaurant	Nov. Dec. 15
	Bakery Lane Soup Bowl	Oct. 23-Dec. 17		Westfield Colonial Motel	
	Fire & Ice Restaurant	Sept. 14-Dec. 31		Black Shutters Inn & Cottages	
	Middlebury Inn & Motel			White River Jct.	
	Palmer's Restaurant	Nov. 1-Dec. 10		Holiday Inn	Nov. 1-Dec. 31
	Milton Steak Bar	Nov. 1-Dec. 15		Pine Crest Motel	Nov. 1-Dec. 31
	Grandpa Grunts Motel	Nov. 1-Dec. 15		Shady Lawn Motel	
	Granny Grunts Dorn	Nov. 1-Dec. 15		Susse Chalet Motor Lodge	
	The Thirsty Boot (Lounge)	Nov. 1-Dec. 15		Wilbur Motel Inc.	
	Abbey II (Rest.)	Anytime		Al's Rathskeller Lodge	Sept. 15-May 1
	The Farm Resort	Oct. 22-Dec. 15		The Cheese and Wine Peddler	Nov. 1-Dec. 15
	Sunset Motel	Oct. 15-Dec. 15		1838 Country Store	Nov. 1-Dec. 15
	Talord's Tavern (Rest.)	Anytime		Haystack Ski Area	Dec. 1-22
	2 x 4 Italian Restaurant	Nov. 1-Dec. 15		The Hermitage Inn	Sept. Dec.
	Abroad Motor Inn	Nov. 1-Dec. 15		Horizon Motor Inn	Sept. 1-March 31
	Mount Snow Ski Resort	Nov. 1-Dec. 15		Lake Whitingham Resort	Nov. 1-Dec. 15
	Mount Snow Ski Shop	Nov. 1-Dec. 15		Marcel's Place (Rest.)	Nov. 1-Dec. 15
	Snow Lake Lodge	Nov. 1-Dec. 15		Nordic Hills Lodge	Sept. 10-April 1
	Tamarack at Mt. Snow (Lodging)	Nov. 1-Dec. 15		Norton Candle House and Museum	Nov. 1-Dec. 24
	Bay View Motel	Nov. 1-Dec. 1		Nutmeg Inn	Nov. 1-Dec. 15
	Lakeshore Bowling, Recreation & Entertainment	Sept.-June		Schroder Haus	Nov. 1-Dec. 15
	Pondfret Springs Farm	Oct. Dec. 31		Situmark Lodge	Nov. 1-Dec. 15
	Precision Valley Motel, Inc.	Nov. 1-Dec. 15		Sw Den Nor Ltd	Nov. 1-Dec. 15
	The Highlander Guest House	Nov. 1-Dec. 15		Trails End Lodge	Nov. 1-Dec. 15
	Hawk Mountain (Lodging)	Nov. 1-Dec. 15		The Viking Motel	Nov. 1-Dec. 15
	Sundried Lodge	Nov. 1-Dec. 15		The White House of Wilmington	Nov. 1-Dec. 15
	Farmbrook Motel	Nov. 1-Dec. 15			
	Vermont Marble Exhibit	Nov. 1-Dec. 20			
	Golden Stage Inn	Nov. 1-Dec. 20			



Recherchez cette décalque ou cette affiche indiquant les membres participants.

Pour autres renseignements: Inforoad (Toronto) (Montréal) • Vermont Travel Div., Montpelier, VT 05602 • Vermont Information Center, 2047, rue Peel, Montréal

Message du gouverneur du Vermont



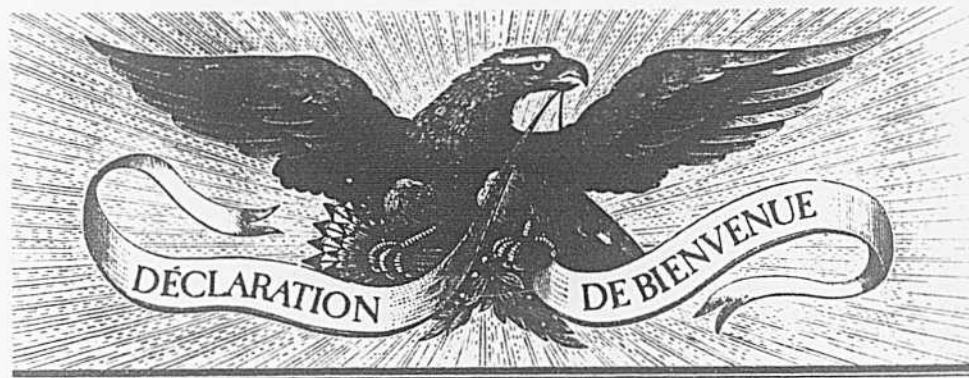
J'ai le plaisir de vous inviter à venir visiter le Vermont durant le mois de novembre, choisis comme «MOIS DU TEMOIGNAGE D'APPRECIATION ENVERS LES CANADIENS».

Pour vous permettre de mieux participer à la fête, des centaines de commerçants du Vermont acceptent les devises canadiennes «AU PAIR» durant tout le mois.

J'espère que vous serez nombreux à nous rendre visite, à participer aux multiples activités de la saison, à découvrir mille merveilles dans nos boutiques, et à faire connaissance ou à resserrer des liens d'amitié avec les habitants du Vermont.

Nous vous attendons très bientôt. La plus cordiale bienvenue à tous.

Le Gouverneur du Vermont,
RICHARD A. SNELLING

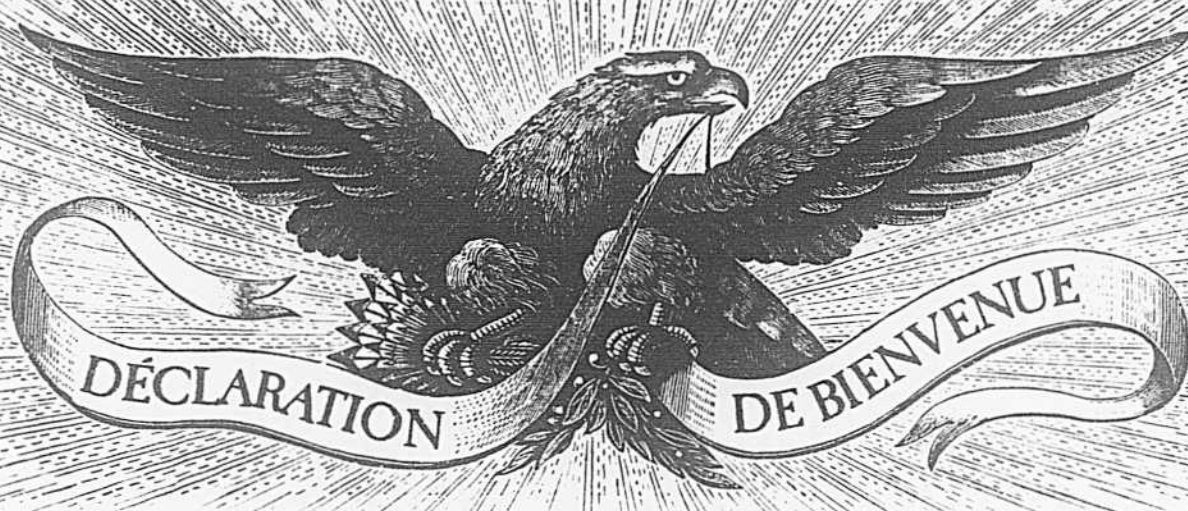


NOUS DÉCLARONS QUE LES TARIFS SERONT ÉTABLIS EN DOLLARS CANADIENS

et que les devises ou chèques de voyage canadiens seront les bienvenus du 14 octobre au 3 décembre 1978, partout où ce symbole sera affiché.

Comité de promotion du Comté de Saratoga
126 Woodlawn, Saratoga Springs,
New York, U.S.A. 518-584-4651

Recherchez ce grand sceau officiel.



NOUS

soussignés, pourvoyeurs d'information aux heureux touristes; ayant toujours été fiers de nos magnifiques paysages, de nos sites historiques, de nos chauds, accueillants et pittoresques auberges, hôtels et établissements routiers; ayant toujours fait l'éloge de notre éternel et toujours fascinant littoral et des autres attractions, naturelles ou érigées, de nos Etats-Unis d'Amérique; ayant toujours été fiers de notre excellente cuisine et de nos divers services ayant pour but la détente totale; ayant, bref, toujours mis en valeur la réputation des U.S.A. en tant que lieu de villégiature par excellence,

DÉCLARONS QUE

du 14 octobre au 3 décembre 1978, alors que la température est encore clémente, que nos montagnes et collines sont encore verdoyantes (à l'exception de quelques pics neigeux pour les amateurs de ski), que nos vallées sont paisibles et nos routes sont moins fréquentées,

LES TARIFS SERONT ÉTABLIS EN DOLLARS CANADIENS

et les devises ou chèques de voyage canadiens seront acceptés avec plaisir dans les hôtelleries, restaurants, auberges, tavernes, établissements routiers ou tout autre endroit de villégiature dans la Nouvelle Angleterre ou le nord de l'Etat de New York où le grand sceau "Tarifs canadiens ici" sera affiché, que nous serons très accueillants et attendez-vous à passer des vacances agréables et reposantes, car nos amis canadiens nous sont très précieux.

Dans l'espoir de vous ménager le meilleur accueil et de vous fournir plus d'information au sujet des établissements participants, nous vous suggérons, gentil voyageur, de communiquer avec votre club automobile local ou avec nous.

INFOROUTE U.S.A.
MONTRÉAL 861-0481

CENTRE D'INFORMATION DE VOYAGE E.-U.
1200, AVENUE MCGILL COLLEGE (BUREAU 2030)
CENTRE CAPITOL, MONTRÉAL, QUÉBEC H3B 4G7



Recherchez ce grand sceau officiel